

## **APRILIA SOUHAITE VOUS REMERCIER**

d'avoir choisi un de ses produits. Ce manuel a été conçu et préparé par nos soins afin que vous puissiez en apprécier pleinement la qualité. Nous vous recommandons de bien lire chaque partie avant de vous mettre à la conduite du véhicule. Ce manuel contient des informations, des conseils et des avertissements liés à l'utilisation de votre véhicule ; ainsi, vous découvrirez des caractéristiques, des détails et des solutions qui vous persuaderont de votre excellent choix. Convaincus du fait que vous en tiendrez compte, l'utilisation de votre nouveau véhicule en sera d'autant plus harmonieuse et satisfaisante. Cette publication fait partie intégrante du véhicule et en cas de transfert de propriété de celui-ci, elle doit être remise au nouveau propriétaire.

## **APRILIA DESEA AGRADECERLE**

por haber elegido uno de sus productos. Hemos preparado este manual para permitirle apreciar todas sus cualidades. Le aconsejamos que lea todo su contenido antes de conducir por primera vez. Contiene información, consejos y advertencias para el uso de su vehículo; asimismo, descubrirá características, detalles y soluciones que lo convencerán de lo acertado de su elección. Estamos seguros de que teniendo todo esto en cuenta, le resultará fácil conocer su nuevo vehículo, el cual podrá disfrutar por mucho tiempo con total satisfacción. La presente publicación es parte integrante del vehículo y en caso de venderlo debe ser entregada al nuevo propietario.

# **PEGASO 650 STRADA - TRAIL - FACTORY**

The Aprilia logo consists of the word "aprilia" in a white, lowercase, sans-serif font, centered within a solid red rectangular background.

Les instructions de ce manuel ont été compilées pour fournir surtout un guide d'utilisation simple et clair. Ce manuel aborde également les opérations de petit entretien et les contrôles périodiques auxquels le véhicule doit être soumis chez les **concessionnaires ou garages agréés aprilia**. Le livret contient, en outre, les instructions pour effectuer de petites réparations. Les opérations non décrites de manière explicite dans cette publication exigent des outillages particuliers et/ou de connaissances techniques spécifiques. Pour leur exécution, il est donc conseillé de s'adresser aux **concessionnaires ou garages agréés Aprilia**.

Las instrucciones de este manual han sido preparadas principalmente para suministrar una guía simple y clara de uso; también se indican las pequeñas operaciones de mantenimiento básico y los controles periódicos a los que debe someterse el vehículo en los **Concesionarios o Talleres autorizados aprilia**. Además, el manual contiene las instrucciones para que pueda realizar algunas reparaciones simples. Las operaciones que no se describen explícitamente en esta publicación requieren la disponibilidad de herramientas especiales y/o de conocimientos técnicos específicos. Por lo tanto, para su realización recomendamos dirigirse a los **Concesionarios o Talleres autorizados aprilia**.



### Securite des personnes

Le non respect total ou partiel de ces prescriptions peut comporter un danger grave pour la sécurité des personnes.



### Sauvegarde de l'environnement

Il indique les comportements corrects à suivre afin que le véhicule n'entraîne aucune conséquence à la nature.



### Bon etat du vehicule

Le non respect total ou partiel de ces prescriptions provoque de sérieux dégâts au véhicule et dans certains cas l'annulation de la garantie.

*Les signaux indiqués ci-dessus sont très importants. Ils servent en effet à mettre en évidence des parties de ce livret sur lesquelles il est nécessaire de s'attarder avec une plus grande attention. Comme on peut le voir, chaque signal est constitué par un symbole graphique différent qui rendra plus facile et évidente la position des sujets dans les différentes parties. Avant de démarrer le moteur, lire attentivement ce manuel, et en particulier le paragraphe « CONDUITE EN SÉCURITÉ ». Votre sécurité comme celle d'autrui ne dépendent pas uniquement de la rapidité de vos réflexes ni de votre dextérité, mais également de la connaissance du véhicule, de son état d'efficacité et de la connaissance des règles fondamentales pour une CONDUITE EN SÉCURITÉ. Nous vous conseillons donc de vous familiariser avec le véhicule de façon à vous déplacer dans la circulation routière avec maîtrise et sécurité. IMPORTANT Ce manuel fait partie intégrante du véhicule et doit toujours accompagner ce dernier même en cas de revente.*

### Seguridad de las personas

El no-cumplimiento total o parcial de estas prescripciones puede comportar peligro grave para la incolumidad de las personas.

### Salvaguardia del ambiente

Indica el comportamiento correcto para que el uso del vehículo no cause ningún daño a la naturaleza.

### Integridad del vehículo

El no-cumplimiento total o parcial de estas prescripciones comporta el peligro de serios daños al vehículo e incluso la caducidad de la garantía.

*Las señales indicadas previamente son de gran importancia. Sirven para evidenciar las partes del manual que requieren de más atención. Como se puede observar, cada señal está compuesta por un símbolo gráfico diferente, para facilitar y agilizar la búsqueda de los temas en las diversas áreas. Antes de poner en marcha el motor, leer atentamente este manual, especialmente el apartado "CONDUCCIÓN SEGURA". Su seguridad y la de los demás no depende solamente de la rapidez de sus reflejos y agilidad, sino también del conocimiento del vehículo, de su eficiencia y del conocimiento de las reglas fundamentales para la CONDUCCIÓN SEGURA. Por lo tanto, le recomendamos familiarizarse con el vehículo lo suficiente como para circular por la carretera con total control y seguridad. IMPORTANTE Este manual se debe considerar como parte integrante del vehículo y debe acompañarlo en caso de venta.*



# INDEX INDICE

<b>RÈGLES GÉNÉRALES</b> .....	9	<b>NORMAS GENERALES</b> .....	9
Prémises.....	10	Introducción.....	10
Monoxyde de carbone.....	10	Monóxido de carbono.....	10
Carburant.....	11	Combustible.....	11
Composants chauds.....	12	Componentes calientes.....	12
Départ.....	12	Puesta en marcha y Conducción.....	12
voyants.....	13	Testigos.....	13
Liquide de refroidissement.....	14	Refrigerante.....	14
Huile moteur et huile boîte de vitesses usées.....	15	Aceite motor y aceite cambio usados.....	15
Liquide de freins et d'embrayage.....	16	Líquido frenos y embrague.....	16
Electrolyte et gaz hydrogène de la batterie.....	17	Electrolito y gas hidrógeno de la batería.....	17
Bequille.....	19	Soporte.....	19
Communication des défauts qui influent sur la sécurité.....	19	Comunicación de los defectos que influyen en la seguridad.....	19
<b>VEHICULE</b> .....	25	<b>VEHICULO</b> .....	25
Emplacement composants principaux.....	31	Ubicación componentes principales.....	31
Les compteur.....	33	Tablero de instrumentos.....	33
Instruments de bord analogiques.....	35	Cuadro instrumentos analógico.....	35
Groupe témoins.....	36	Grupo testigos.....	36
Display/ecran digital.....	37	Representacion visual digital por cristales liquidos.....	37
Visualisation horloge/date.....	38	Visualización reloj/fecha.....	38
Installation du chronomètre.....	40	Regulacion de la funcion cronometro.....	40
Touches de commande.....	42	Teclas de mando.....	42
Fonctions avancées.....	44	Funciones avanzadas.....	44
Commutateur d'allumage.....	49	Conmutador de encendido.....	49
Activation verrou de direction.....	51	Bloqueo del volante.....	51
Poussoir du klaxon.....	51	Pulsante claxon.....	51
Contacteur des clignotants.....	52	Conmutador intermitentes.....	52
Commande des gaz.....	53	Mando acelerador.....	53
Commutateur d'éclairage.....	54	Commutador luces.....	54
Bouton du demarreur.....	55	Pulsante arranque.....	55
Interrupteur d'arrêt moteur.....	55	Interruptor parada motor.....	55

Acces au reservoir essence.....	57	Acceso al deposito de la gasolina.....	57
Ouverture de la selle.....	58	Abertura sillín.....	58
Bac vide-poches/trousse à outils.....	58	Compartimento porta-doc./kit herramientas.....	58
L'identification.....	60	La identificación.....	60
<b>L'UTILISATION.....</b>	<b>63</b>	<b>EL USO.....</b>	<b>63</b>
Controles.....	64	Controles.....	64
Ravitaillements.....	67	Abastecimiento.....	67
Réglage amortisseurs arrière.....	71	Regulación amortiguadores traseros.....	71
Réglage pédale de frein arrière.....	74	Regulación pedal freno trasero.....	74
Réglage levier d'embrayage.....	76	Regulación leva embrague.....	76
Rodage.....	77	Rodaje.....	77
Précautions.....	79	Precauciones.....	79
Départ / conduite.....	85	Arranque / conducción.....	85
Arrêt du moteur.....	93	Parada motor.....	93
Stationnement.....	94	Aparcamiento.....	94
Pot d'échappement catalytique.....	96	Escape catalítico.....	96
Bequille.....	98	Soporte.....	98
Conseils contre le vol.....	102	Sugerencias contra los robos.....	102
Normes de sécurité de base.....	104	Normas básicas de seguridad.....	104
<b>L'ENTRETIEN.....</b>	<b>111</b>	<b>EL MANTENIMIENTO.....</b>	<b>111</b>
Vérification du niveau d'huile moteur.....	112	Control del nivel de aceite motor.....	112
Remplissage d'huile moteur.....	115	Llenado de aceite motor.....	115
Les pneus.....	116	Neumáticos.....	116
Dépose de la bougie.....	120	Desmontaje bujía.....	120
Niveau liquide de refroidissement.....	124	Nivel del liquido refrigerante.....	124
Contrôle du niveau de l'huile des freins.....	128	Control nivel aceite frenos.....	128
Appoint liquide système de freinage.....	129	Llenado liquido circuito de frenos.....	129
Mise en service d'une batterie neuve.....	134	Puesta en servicio de una batería nueva.....	134
Vérification du niveau de l'électrolyte.....	136	Comprobación del nivel del electrolito.....	136
Charge de la batterie.....	136	Recarga batería.....	136
Les fusibles.....	138	Fusibles.....	138
Ampoules.....	141	Bombillas.....	141
Réglage du projecteur.....	144	Regulación proyector.....	144
Clignotants avant.....	146	Indicadores de dirección delanteros.....	146
Groupe optique arrière.....	146	Grupo óptico trasero.....	146
Clignotants arrière.....	146	Indicadores de dirección traseros.....	146
Éclairage de la plaque d'immatriculation.....	147	Luz placa.....	147
Réglage du ralenti.....	147	Ajuste del ralenti.....	147
Frein à disque avant et arrière.....	150	Freno de disco delantero y trasero.....	150

Inactivite du vehicule.....	151	Inactividad del vehiculo.....	151
Nettoyage du véhicule.....	153	Limpieza del vehiculo.....	153
Transport.....	157	Transporte.....	157
Chaîne de transmission.....	157	Cadena de transmisión.....	157
Contrôle du jeu de la chaîne.....	159	Control del juego cadena.....	159
Réglage du jeu de la chaîne.....	160	Regulación del juego cadena.....	160
Contrôle de l'usure de la chaîne, du pignon et de la couronne.....	161	Control del desgaste cadena, piñón y corona.....	161
.....	161	Lubrificación y limpieza de la cadena.....	162
Lubrification et nettoyage de la chaîne.....	162	<b>DATOS TÉCNICOS.....</b>	165
<b>DONNEES TECHNIQUES.....</b>	165	<b>EL MANTENIMIENTO PROGRAMADO.....</b>	177
<b>L'ENTRETIEN PROGRAMME.....</b>	177	Tabla manutención programada.....	178
Tableau d'entretien programmé.....	178	Tabla productos aconsejados.....	185
Tableau des produits preconises.....	185	<b>PREPARACIONES ESPECIALES.....</b>	189
<b>EQUIPEMENTS SPÉCIAUX.....</b>	189	Índice accesorios.....	190
Index accessoires.....	190	Carenados.....	191
Carénages.....	191		





# PEGASO 650 STRADA - TRAIL - FACTORY

**aprilia**



**Chap. 01**

**Règles générales**

**Cap. 01**

**Normas generales**

## Prémisses

### N.B.

EFFECTUER LES OPÉRATIONS D'ENTRETIEN À LA MOITIÉ DES INTERVALLES PRÉVUS SI LE VÉHICULE EST UTILISÉ DANS DES ZONES PLUVIEUSES, POUSSIÉREUSES, SUR DES PARCOURS ACCIDENTÉS OU EN CAS DE CONDUITE SPORTIVE.

## Monoxyde de carbone

S'il est nécessaire de faire fonctionner le moteur pour pouvoir effectuer quelques opérations, s'assurer que cela soit fait dans un espace ouvert ou dans un local bien ventilé. Ne jamais faire fonctionner le moteur dans des espaces clos. Si l'on opère dans un espace clos, utiliser un système d'évacuation des fumées d'échappement.

### ATTENTION



LES FUMÉES D'ÉCHAPPEMENT CONTIENNENT DU MONOXYDE DE CARBONE, UN GAZ NOCIF QUI PEUT PROVOQUER LA PERTE DE CONNAISSANCE, VOIRE LA MORT.

## Introducción

### NOTA

EL TIEMPO PREVISTO PARA REALIZAR LAS OPERACIONES DE MANTENIMIENTO, DEBE SER REDUCIDO A LA MITAD SI EL VEHÍCULO SE UTILIZA EN ZONAS LLUVIOSAS, POLVORIENTAS, EN RECORRIDOS ACCIDENTADOS O EN CONDUCCIÓN DEPORTIVA.

## Monóxido de carbono

Si es necesario hacer funcionar el motor para poder efectuar alguna operación, asegurarse de que esto ocurra en un espacio abierto o en un ambiente ventilado de manera adecuada. Nunca hacer funcionar el motor en espacios cerrados. Si se trabaja en un espacio cerrado, utilizar un sistema de evacuación de los humos de escape.

### ATENCIÓN



LOS HUMOS DE ESCAPE CONTIENEN MONÓXIDO DE CARBONO, UN GAS VENENOSO QUE PUEDE PROVOCAR LA PÉRDIDA DE CONOCIMIENTO E INCLUSO LA MUERTE.

**Carburant****ATTENTION**

LE CARBURANT UTILISÉ POUR LA PROPULSION DES MOTEURS À EXPLOSION EST EXTRÊMEMENT INFLAMMABLE ET PEUT DEVENIR EXPLOSIF SOUS CERTAINES CONDITIONS. IL EST PRÉFÉRABLE D'EFFECTUER LE RAVITAILLEMENT ET LES OPÉRATIONS D'ENTRETIEN DANS UNE ZONE VENTILÉE ET MOTEUR ÉTEINT. NE PAS FUMER LORS DU RAVITAILLEMENT NI À PROXIMITÉ DES VAPEURS DE CARBURANT, ÉVITER ABSOLUMENT LE CONTACT AVEC DES FLAMMES NUES, DES ÉTINCELLES ET TOUTE AUTRE SOURCE SUSCEPTIBLE D'EN PROVOQUER L'ALLUMAGE OU L'EXPLOSION.

NE PAS RÉPANDRE DE CARBURANT DANS L'ENVIRONNEMENT.

TENIR HORS DE PORTÉE DES ENFANTS.

**Combustible****ATENCIÓN**

EL COMBUSTIBLE UTILIZADO PARA LA PROPULSIÓN DE LOS MOTORES DE EXPLOSIÓN ES EXTREMADAMENTE INFLAMABLE Y PUEDE RESULTAR EXPLOSIVO EN DETERMINADAS CONDICIONES. CONVIENE REALIZAR EL REABASTECIMIENTO Y LAS OPERACIONES DE MANTENIMIENTO EN UNA ZONA VENTILADA Y CON EL MOTOR APAGADO. NO FUMAR DURANTE EL REABASTECIMIENTO NI CERCA DE LOS VAPORES DE COMBUSTIBLE, Y EVITAR ABSOLUTAMENTE EL CONTACTO CON LLAMAS DESNUDAS, CHISPAS Y CUALQUIER OTRA FUENTE QUE PODRÍA HACER QUE EL COMBUSTIBLE SE ENCIENDA O EXPLOTE.

NO ARROJAR EL COMBUSTIBLE AL MEDIO AMBIENTE.

MANTENER FUERA DEL ALCANCE DE LOS NIÑOS.



**LA CHUTE OU L'INCLINAISON EXCESSIVE DU VÉHICULE PEUVENT PROVOQUER LE DÉVERSEMENT DU CARBURANT.**



**LA CAÍDA O LA EXCESIVA INCLINACIÓN DEL VEHÍCULO PUEDEN PRODUCIR DERRAMES DE COMBUSTIBLE.**

### **Composants chauds**

Le moteur et les composants du système d'échappement deviennent très chauds et restent ainsi pendant une certaine période après l'arrêt du moteur. Avant de manipuler ces composants, mettre des gants isolants ou attendre que le moteur et le système d'échappement refroidissent.

### **Componentes calientes**

El motor y los componentes de la instalación de escape alcanzan altas temperaturas y permanecen calientes durante un cierto período, incluso después de apagar el motor. Para manipular estos componentes, utilizar guantes aislantes o esperar hasta que el motor y la instalación de escape se hayan enfriado.

### **Départ**

#### **ATTENTION**

**SI, DURANT LA CONDUITE, LE VOYANT DE LA RÉSERVE DE CARBURANT S'ALLUME SUR LE TABLEAU DE BORD, CELA SIGNIFIE QUE L'ON DISPOSE ENCORE DE 3 litres DE CARBURANT. POURVOIR AU PLUS VITE AU RAVITAILLEMENT EN CARBURANT.**

### **Puesta en marcha y Conducción**

#### **ATENCIÓN**

**SI DURANTE LA CONDUCCIÓN, EN EL TABLERO SE ENCIENDE EL TESTIGO RESERVA DEL COMBUSTIBLE, SIGNIFICA QUE TODAVÍA SE DISPONE DE 3 litros. PROVEER A LA BREVEDAD A REABASTECER EL COMBUSTIBLE.**

## voyants



SI LE VOYANT DEL D'ALARME ET L'ICÔNE DE DIAGNOSTIC « SERVICE » S'ALLUMENT DURANT LE FONCTIONNEMENT NORMAL DU MOTEUR, CELA SIGNIFIE QUE LA CENTRALE ÉLECTRONIQUE A DÉTECTÉ UNE ANOMALIE.

DANS PLUSIEURS CAS, LE MOTEUR CONTINUE DE FONCTIONNER AVEC DES PERFORMANCES LIMITÉES : S'ADRESSER IMMÉDIATEMENT À UN CONCESSIONNAIRE OFFICIEL aprilia.

APRÈS LES PREMIERS 1 000 km (625 mi) PUIS TOUS LES 10 000 km (6 250 mi), L'ICÔNE « SERVICE » APPARAÎT SUR L'AFFICHEUR DROIT.

DANS CE CAS, S'ADRESSER À UN CONCESSIONNAIRE OFFICIEL aprilia POUR EFFECTUER LES INTERVENTIONS PRÉVUES DANS LA FICHE D'ENTRETIEN PÉRIODIQUE.



SI LE VOYANT D'ALARME ET L'ICÔNE DE PRESSION D'HUILE MOTEUR RESTENT ALLUMÉS SUR L'AFFICHEUR, OU S'ALLUMENT LORS DU FONCTIONNEMENT NORMAL DU MO-

## Testigos



SI EL TESTIGO LED ALARMA Y EL ICONO DE DIAGNÓSTICO "SERVICE" SE ENCIENDEN DURANTE EL FUNCIONAMIENTO NORMAL DEL MOTOR, SIGNIFICA QUE LA CENTRALITA ELECTRÓNICA HA DETECTADO ALGUNA ANOMALÍA.

EN MUCHOS CASOS EL MOTOR CONTINÚA FUNCIONANDO CON RENDIMIENTO LIMITADO; DIRIGIRSE INMEDIATAMENTE A UN CONCESSIONARIO OFICIAL aprilia.

DESPUÉS DE LOS PRIMEROS 1.000 km (625 mi) Y SUCESIVAMENTE CADA 10.000 km (6.250 mi), EN LA PANTALLA DERECHA SE VISUALIZA EL ICONO "SERVICE".

EN ESTE CASO, DIRIGIRSE A UN CONCESSIONARIO OFICIAL aprilia, PARA REALIZAR LAS INTERVENCIONES PREVISTAS EN LA FICHA DE MANTENIMIENTO PERIÓDICO.



SI EL TESTIGO DE ALARMA Y EL ICONO EN LA PANTALLA PRESIÓN ACEITE MOTOR PERMANECEN ENCENDIDOS, O SE ENCIENDEN DURANTE EL FUNCIONAMIENTO NORMAL DEL

TEUR, LA PRESSION DE L'HUILE DANS LE CIRCUIT EST INSUFFISANTE.



DANS CE CAS, VÉRIFIER LE NIVEAU D'HUILE MOTEUR ET SI CELUI-CI S'AVÈRE INCORRECT, ARRÊTER IMMÉDIATEMENT LE MOTEUR ET POURVOIR AU REMPLISSAGE.

S'ADRESSER À UN CONCESSIONNAIRE OFFICIEL aprilia POUR FAIRE VÉRIFIER L'INSTALLATION.

MOTOR, SIGNIFICA QUE LA PRESIÓN DEL ACEITE EN EL CIRCUITO ES INSUFICIENTE.



EN ESTE CASO CONTROLAR EL NIVEL DE ACEITE DEL MOTOR Y SI NO FUERA EL CORRECTO, DETENERLO INMEDIATAMENTE Y RESTABLECER EL NIVEL.

DIRIGIRSE A UN CONCESIONARIO OFICIAL aprilia PARA EL CONTROL DE LA INSTALACIÓN.

## Liquide de refroidissement

Le liquide de refroidissement contient du glycol éthylène qui, sous certaines conditions, devient inflammable. En brûlant, il produit des flammes invisibles qui provoquent toutefois des brûlures.

### ATTENTION



PRÊTER ATTENTION À NE PAS VERSER DU LIQUIDE DE REFROIDISSEMENT SUR LES PARTIES BRÛLANTES DU MOTEUR ET DU SYSTÈME D'ÉCHAPPEMENT ; IL POURRAIT S'INCENDIER EN ÉMETTANT DES FLAMMES INVISIBLES. AU COURS

## Refrigerante

El líquido refrigerante contiene glicol etílico que, en ciertas condiciones, se torna inflamable. Al quemar produce llamas invisibles que igualmente provocan quemaduras.

### ATENCIÓN



PRESTAR ATENCIÓN A NO DERRAMAR EL LÍQUIDO REFRIGERANTE SOBRE LAS PARTES INCANDESCENTES DEL MOTOR Y DE LA INSTALACIÓN DE ESCAPE; PODRÍA INCENDIARSE EMITIENDO LLAMAS INVISIBLES. EN CASO DE INTERVENCIÓN

DES INTERVENTIONS D'ENTRETIEN, IL EST CONSEILLÉ DE PORTER DES GANTS EN LATEX. LE LIQUIDE DE REFROIDISSEMENT A UNE SAVEUR SUCRÉE, CE QUI ATTIRE BEAUCOUP LES ANIMAUX, MAIS IL RESTE TOXI- QUE. NE JAMAIS LAISSER LE LIQUIDE DE REFROIDISSEMENT DANS DES RÉCIPIENTS OUVERTS ET À LA PORTÉE DES ANIMAUX QUI POUR- RAIENT LE BOIRE.

TENIR HORS DE PORTÉE DES EN- FANTS.

NE PAS RETIRER LE BOUCHON DU RADIATEUR LORSQUE LE MOTEUR EST ENCORE CHAUD. LE LIQUIDE DE REFROIDISSEMENT ÉTANT SOUS PRESSION, IL POURRAIT REJAILLIR ET PROVOQUER DES BRÛLURES.

DES DE MANTENIMIENTO, SE RECO- MIENDA EL USO DE GUANTES DE LÁTEX. AUNQUE ES TÓXICO, EL LÍ- QUIDO REFRIGERANTE POSEE UN SABOR DULCE QUE LO TORNA EX- TREMADAMENTE ATRAYENTE PARA LOS ANIMALES. NUNCA DEJAR EL LÍQUIDO REFRIGERANTE EN RECI- PIENTES ABIERTOS O EN POSICIO- NES ACCESIBLES PARA ANIMALES QUE PODRÍAN BEBERLO.

MANTENER FUERA DEL ALCANCE DE LOS NIÑOS.

NO QUITAR EL TAPÓN DEL RADIA- DOR CUANDO EL MOTOR ESTÁ CA- LIENTE. EL LÍQUIDO REFRIGERANTE ESTÁ BAJO PRESIÓN Y PODRÍA PRO- VOCAR QUEMADURAS.

### Huile moteur et huile boîte de vitesses usées

#### ATTENTION



AU COURS DES INTERVENTIONS D'ENTRETIEN, IL EST RECOMMANDÉ DE PORTER DES GANTS EN LATEX.

L'HUILE DU MOTEUR OU DE LA BOÎ- TE DE VITESSES PEUT ENDOMMA- GER SÉRIEUSEMENT LA PEAU SI

### Aceite motor y aceite cambio usados

#### ATENCIÓN



EN CASO DE INTERVENCIONES DE MANTENIMIENTO, SE RECOMIENDA EL USO DE GUANTES DE LÁTEX.

EL ACEITE MOTOR O DEL CAMBIO DE VELOCIDADES PUEDE PROVO- CAR SERIOS DAÑOS EN LA PIEL SI

**MANIPULÉE LONGTEMPS ET QUOTIDIENNEMENT.**

**IL EST RECOMMANDÉ DE SE LAVER SOIGNEUSEMENT LES MAINS APRÈS CHAQUE MANIPULATION.**

**LA REMETTRE OU LA FAIRE RETIRER PAR LE PLUS PROCHE CENTRE DE RÉCUPÉRATION D'HUILES USÉES OU PAR LE FOURNISSEUR.**

**NE PAS RÉPANDRE D'HUILE DANS L'ENVIRONNEMENT.**

**TENIR HORS DE PORTÉE DES ENFANTS.**

**SE MANIPULA POR MUCHO TIEMPO Y COTIDIANAMENTE.**

**SE RECOMIENDA LAVAR CUIDADOSAMENTE LAS MANOS DESPUÉS DE HABERLO EMPLEADO.**

**ENTREGARLO O HACERLO RETIRAR POR LA EMPRESA DE RECUPERACIÓN DE ACEITES USADOS MÁS CERCANA O POR EL PROVEEDOR.**

**NO ARROJAR EL ACEITE AL MEDIO AMBIENTE**

**MANTENER FUERA DEL ALCANCE DE LOS NIÑOS.**

### **Liquide de freins et d'embrayage**

**Liquide de frein et d'embrayage**



**LES LIQUIDES DE FREIN ET D'EMBRAYAGE PEUVENT ENDOMMAGER LES SURFACES PEINTES, EN PLASTIQUE OU EN CAOUTCHOUC. LORS DE L'ENTRETIEN DU SYSTÈME DE FREINAGE OU D'EMBRAYAGE, PROTÉGER CES COMPOSANTS AVEC UN CHIFFON PROPRE. TOUJOURS METTRE DES LUNETTES DE PROTECTION QUAND ON EFFECTUE L'ENTRETIEN DE CES SYSTÈMES. LES LIQUIDES DE FREIN ET D'EMBRAYA-**

### **Líquido frenos y embrague**

**Líquido frenos y embrague**



**LOS LÍQUIDOS DE FRENOS Y DEL EMBRAGUE PUEDEN DAÑAR LAS SUPERFICIES PINTADAS, DE PLÁSTICO O DE GOMA. CUANDO SE REALIZA EL MANTENIMIENTO DEL SISTEMA DE FRENOS O DEL EMBRAGUE, PROTEGER ESTOS COMPONENTES CON UN PAÑO LIMPIO. UTILIZAR SIEMPRE ANTIPARRAS DE PROTECCIÓN PARA REALIZAR EL MANTENIMIENTO DE ESTOS SISTEMAS. EL LÍQUIDO DE FRENOS Y DEL EMBRAGUE SON SUMAMENTE DAÑI-**



GE SONT EXTRÊMEMENT NOCIFS POUR LES YEUX. EN CAS DE CONTACT ACCIDENTEL AVEC LES YEUX, RINCER IMMÉDIATEMENT ET ABONDAMMENT AVEC DE L'EAU FRAÎCHE ET PROPRE, ET CONSULTER AU PLUS VITE UN MÉDECIN.

TENIR HORS DE PORTÉE DES ENFANTS.

NOS PARA LOS OJOS. EN CASO DE CONTACTO ACCIDENTAL CON LOS OJOS, ENJUAGAR INMEDIATAMENTE CON ABUNDANTE AGUA FRÍA Y LIMPIA, Y CONSULTAR INMEDIATAMENTE A UN MÉDICO.

MANTENER FUERA DEL ALCANCE DE LOS NIÑOS.

### Electrolyte et gaz hydrogène de la batterie

#### ATTENTION



L'ÉLECTROLYTE DE LA BATTERIE EST TOXIQUE, CAUSTIQUE ET EN CONTACT AVEC L'ÉPIDERME PEUT CAUSER DES BRÛLURES CAR IL CONTIENT DE L'ACIDE SULFURIQUE. PORTER DES GANTS BIEN ADHÉRENTS ET DES VÊTEMENTS DE PROTECTION LORS DE LA MANIPULATION DE L'ÉLECTROLYTE DE LA BATTERIE. SI DU LIQUIDE ÉLECTROLYTIQUE ENTRE EN CONTACT AVEC LA PEAU, LAVER ABONDAMMENT À L'EAU FROIDE. IL EST PARTICULIÈREMENT IMPORTANT DE PROTÉGER LES YEUX, DANS LA MESURE OÙ UNE QUANTITÉ MÊME INFIME D'ACIDE DE LA BATTERIE PEUT CAUSER

### Electrolito y gas hidrógeno de la batería

#### ATENCIÓN



EL ELECTROLITO DE LA BATERÍA ES TÓXICO, CÁUSTICO Y EN CONTACTO CON LA EPIDERMIS PUEDE CAUSAR QUEMADURAS, YA QUE CONTIENE ÁCIDO SULFÚRICO. USAR GUANTES BIEN ADHERENTES E INDUMENTARIA DE PROTECCIÓN AL MANIPULAR EL ELECTROLITO DE LA BATERÍA. SI EL LÍQUIDO DEL ELECTROLITO ENTRA EN CONTACTO CON LA PIEL, LAVAR CON ABUNDANTE AGUA FRESCA. ES MUY IMPORTANTE PROTEGER LOS OJOS, YA QUE INCLUSO UNA CANTIDAD MINÚSCULA DE ÁCIDO DE LA BATERÍA PUEDE CAUSAR CEGUERA. SI EL LÍQUIDO ENTRA EN CONTACTO CON LOS OJOS, LAVAR

LA CÉCITÉ. S'IL ENTRE EN CONTACT AVEC LES YEUX, LAVER ABONDAMMENT À L'EAU PENDANT CINQ MINUTES ET CONSULTER RAPIDEMENT UN OCULISTE. S'IL EST INGÉRÉ ACCIDENTELLEMENT, BOIRE DE GRANDES QUANTITÉS D'EAU OU DE LAIT, CONTINUER AVEC DU LAIT DE MAGNÉSIE OU DE L'HUILE VÉGÉTALE, ET CONSULTER AU PLUS VITE UN MÉDECIN. LA BATTERIE ÉMANE DES VAPEURS EXPLOSIVES : TENIR ÉLOIGNÉES LES FLAMMES, ÉTINCELLES, CIGARETTES ET TOUTE AUTRE SOURCE DE CHALEUR. PRÉVOIR UNE AÉRATION ADÉQUATE LORS DE L'ENTRETIEN OU DE LA RECHARGE DE LA BATTERIE.

TENIR HORS DE PORTÉE DES ENFANTS.

LE LIQUIDE DE LA BATTERIE EST CORROSIF. NE PAS LE VERSER OU LE RÉPANDRE, NOTAMMENT SUR LES PARTIES EN PLASTIQUE. S'ASSURER QUE L'ACIDE ÉLECTROLYTIQUE EST SPÉCIFIQUE POUR LA BATTERIE À ACTIVER.

CON ABUNDANTE AGUA DURANTE QUINCE MINUTOS, LUEGO DIRIGIRSE INMEDIATAMENTE A UN OCULISTA. SI SE INGIERE LÍQUIDO ACCIDENTALMENTE, BEBER ABUNDANTE CANTIDAD DE AGUA O LECHE, CONTINUAR CON LECHE DE MAGNESIA O ACEITE VEGETAL, LUEGO DIRIGIRSE INMEDIATAMENTE A UN MÉDICO. LA BATERÍA EMANA GASES EXPLOSIVOS: CONVIENE MANTENERLA ALEJADA DE LLAMAS, CHISPAS, CIGARRILLOS Y CUALQUIER OTRA FUENTE DE CALOR. PREVER UNA AIREACIÓN ADECUADA AL REALIZAR EL MANTENIMIENTO O LA RECARGA DE LA BATERÍA.

MANTENER FUERA DEL ALCANCE DE LOS NIÑOS.

EL LÍQUIDO DE LA BATERÍA ES CORROSIVO. NO DERRAMARLO NI DESPARRAMARLO, ESPECIALMENTE SOBRE LAS PARTES DE PLÁSTICO. ASEGURARSE DE QUE EL ÁCIDO ELECTROLÍTICO SEA EL ESPECÍFICO PARA LA BATERÍA QUE SE DESEA ACTIVAR.

## Bequille



**AVANT DE PARTIR, S'ASSURER QUE LA BÉQUILLE EST COMPLÈTEMENT RENTRÉE.**

**NE PAS CHARGER SON POIDS NI CELUI DU PASSAGER SUR LA BÉQUILLE LATÉRALE.**

## Soporte



**ANTES DE SALIR, ASEGURARSE QUE EL CABALLETE HAYA REGRESADO COMPLETAMENTE A SU POSICIÓN.**

**NO CARGAR SOBRE EL CABALLETE LATERAL EL PESO DEL CONDUCTOR NI EL DEL PASAJERO.**

## Communication des défauts qui influent sur la sécurité

### PRÉCAUTIONS ET INFORMATIONS GÉNÉRALES

Lors de la réparation, le démontage ou le remontage du véhicule, s'en tenir scrupuleusement aux recommandations suivantes.

### AVANT LE DÉMONTAGE DES COMPOSANTS

- Retirer la saleté, la boue, la poussière et les corps étrangers du véhicule avant le démontage des composants. Si prévu, employer les outils spécialement conçus pour ce véhicule.

## Comunicación de los defectos que influyen en la seguridad

### PRECAUCIONES E INFORMACIÓN GENERAL

Al realizar la reparación, el desmontaje y el montaje del vehículo, se deben respetar con exactitud las siguientes recomendaciones.

### ANTES DE DESMONTAR LOS COMPONENTES

- Eliminar suciedad, barro, polvo y cuerpos extraños del vehículo antes de desmontar los componentes. Utilizar, en los casos previstos, las herramientas especiales diseñadas para este vehículo.

**DÉMONTAGE DES COMPOSANTS**

- Ne pas desserrer et/ou serrer les vis et les écrous en utilisant des pinces ou d'autres outils mais toujours employer la clé respective.
- Marquer les positions sur tous les joints de connexion (tuyaux, câbles, etc.) avant de les séparer et les identifier par des signes distinctifs différents.
- Chaque pièce doit être clairement signalée pour pouvoir être identifiée en phase d'installation.
- Nettoyer et laver soigneusement les composants démontés, avec du détergent à faible degré d'inflammabilité.
- Regrouper les pièces accouplées entre elles, car elles se sont « adaptées » l'une à l'autre suite à leur usure normale.
- Certains composants doivent être utilisés ensemble ou bien entièrement remplacés.
- Se tenir loin des sources de chaleur.

**REMONTAGE DES COMPOSANTS****ATTENTION**

**LES COUSSINETS DOIVENT TOURNER LIBREMENT SANS RÉSISTANCE**

**DESMONTAJE DE LOS COMPONENTES**

- No aflojar y/o apretar los tornillos y las tuercas utilizando pinzas u otras herramientas, utilizar siempre la llave adecuada.
- Marcar las posiciones en todas las uniones de conexiones (tubos, cables, etc.) antes de separarlas, e identificarlas con diferentes marcas distintivas.
- Cada pieza se debe marcar con claridad para que pueda ser identificada en la fase de instalación.
- Limpiar y lavar cuidadosamente los componentes desmontados, con detergente de bajo grado de inflamabilidad.
- Mantener juntas las piezas acopladas entre sí, ya que se han "adaptado" una a otra como consecuencia del desgaste normal.
- Algunos componentes se deben utilizar juntos o sustituirlos por completo.
- Mantenerlos alejados de las fuentes de calor.

**MONTAJE DE LOS COMPONENTES****ATENCIÓN**

**LOS COJINETES DEBEN GIRAR LIBREMENTE, SIN ATASCAMIENTOS NI**

**ET/OU BRUITS, AUTREMENT ILS DOIVENT ÊTRE REMPLACÉS.**

- Utiliser exclusivement des PIÈCES DE RECHANGE D'ORIGINE aprilia.
- Employer uniquement des lubrifiants et des consommables recommandés.
- Lubrifier les pièces (quand c'est possible) avant de les remonter.
- Au moment de serrer les vis et les écrous, commencer par ceux de diamètre plus important ou bien ceux qui sont internes, en procédant en diagonale. Effectuer le serrage par passages successifs, avant d'appliquer le couple de serrage.
- Si le filetage des écrous autobloquants, des joints, des bagues d'étanchéité, des bagues élastiques, des joints toriques, des goupilles et des vis est endommagé, les remplacer toujours par d'autres neufs.
- Lors du montage des coussinets, les lubrifier abondamment.
- Contrôler que chaque composant a été monté de façon correcte.
- Après une intervention de réparation ou d'entretien périodique, effectuer les contrôles préliminaires et essayer le véhicule dans une propriété privée ou

**RUIDOS, DE LO CONTRARIO SE DEBEN SUSTITUIR.**

- Utilizar exclusivamente PIEZAS DE REPUESTO ORIGINALES aprilia.
- Usar sólo los lubricantes y el material de consumo recomendados.
- Lubricar las piezas (en los casos en que sea posible) antes de montarlas.
- Al apretar los tornillos y las tuercas, comenzar con los de diámetro mayor o con los internos y proceder en diagonal. Apretar en varios pasos antes de aplicar el par de apriete indicado.
- Si las tuercas autobloqueantes, las juntas, los anillos de estanqueidad, los anillos elásticos, los anillos O-Ring (OR), las clavijas y los tornillos, presentan daños en el roscado, deben ser reemplazados por otros nuevos.
- Cuando se montan los cojinetes, lubricarlos abundantemente.
- Controlar que todos los componentes se hayan montado correctamente.
- Después de una intervención de reparación o de mantenimiento periódico, realizar los controles preliminares y probar el vehículo en una propiedad privada o

dans une zone à faible densité de circulation.

- Avant le remontage, nettoyer toutes les surfaces d'assemblage, les bords des pare-huile et les joints. Appliquer une légère couche de graisse à base de lithium sur les bords des pare-huile. Remonter les pare-huile et les coussinets avec la marque ou le numéro de fabrication orientés vers l'extérieur (côté visible).

en una zona de baja intensidad de circulación.

- Limpiar todas las superficies de acoplamiento, los bordes de los retenes de aceite y las juntas antes de montarlos. Aplicar una ligera película de grasa a base de litio en los bordes de los retenes de aceite. Montar los retenes de aceite y los cojinetes con la marca o número de fabricación orientados hacia afuera (lado visible).

### CONNECTEURS ÉLECTRIQUES

Les connecteurs électriques doivent se débrancher de la manière suivante. Le manquement à ces procédures provoque des dommages irréparables au connecteur et au câblage :

Si présents, presser les crochets de sécurité respectifs.

- Saisir les connecteurs et les débrancher en les tirant dans le sens opposé l'un de l'autre.
- En présence de saleté, rouille, humidité, etc., nettoyer soigneusement l'intérieur du connecteur en utilisant un jet d'air comprimé.
- S'assurer que les câbles sont correctement attachés aux bornes internes des connecteurs.
- Insérer ensuite les deux connecteurs en s'assurant du bon

### CONECTORES ELÉCTRICOS

Los conectores eléctricos se deben desconectar del siguiente modo; el incumplimiento de estos procedimientos provoca daños irreparables en el conector y en el mazo de cables:

Si existen, presionar los respectivos ganchos de seguridad.

- Aferrar los dos conectores y extraerlos tirando en sentido opuesto uno del otro.
- Si hay suciedad, herrumbre, humedad, etc., limpiar cuidadosamente el interior del conector utilizando un chorro de aire comprimido.
- Asegurarse de que los cables estén correctamente fijados a los terminales interiores de los conectores.

accouplement (si les crochets opposés sont présents, on entendra le déclic typique).

#### ATTENTION

**POUR DÉBRANCHER LES DEUX CONNECTEURS, NE PAS TIRER DES CÂBLES.**

#### N.B.

**LES DEUX CONNECTEURS ONT UN SEUL SENS D'INSERTION, LES PRÉSENTER À L'ACCOUPEMENT DANS LE BON SENS.**

- Luego introducir los dos conectores, cerciorándose de que queden bien acoplados (si poseen los ganchos opuestos, se oirá el típico "clic").

#### ATENCIÓN

**NO TIRAR DE LOS CABLES PARA DESENGANCHAR LOS DOS CONECTORES.**

#### NOTA

**LOS DOS CONECTORES POSEEN UN SOLO SENTIDO DE INSERCIÓN: PRESENTARLOS PARA EL ACOPLAMIENTO EN EL SENTIDO CORRECTO.**

#### COUPLES DE SERRAGE

##### ATTENTION

**NE PAS OUBLIER QUE LES COUPLES DE SERRAGE DE TOUS LES ÉLÉMENTS DE FIXATION SITUÉS SUR LES ROUES, LES FREINS, LES PIVOTS DE ROUE ET LES AUTRES COMPOSANTS DES SUSPENSIONS JOUENT UN RÔLE FONDAMENTAL DANS LA SÉCURITÉ DU VÉHICULE ET DOIVENT ÊTRE MAINTENUS AUX VALEURS PRESCRITES. CONTRÔLER RÉGULIÈREMENT LES COUPLES DE SERRAGE DES ÉLÉMENTS DE FIXATION ET UTILISER TOUJOURS UNE CLÉ DYNAMOMÉTRIQUE LORS DU REMONTAGE. EN CAS DE MANQUEMENT À CES AVERTISSEMENTS, UN**

#### PARES DE APRIETE

##### ATENCIÓN

**NO OLVIDAR QUE LOS PARES DE APRIETE DE TODOS LOS ELEMENTOS DE FIJACIÓN SITUADOS EN RUEDAS, FRENOS, PERNOS DE RUEDA Y OTROS COMPONENTES DE LAS SUSPENSIONES CUMPLEN UN ROL FUNDAMENTAL PARA GARANTIZAR LA SEGURIDAD DEL VEHÍCULO Y SE DEBEN MANTENER EN LOS VALORES PRESCRITOS. CONTROLAR CON REGULARIDAD LOS PARES DE APRIETE DE LOS ELEMENTOS DE FIJACIÓN Y UTILIZAR SIEMPRE UNA LLAVE DINAMOMÉTRICA AL MONTARLOS. EN CASO DE INCUMPLIMIENTO DE ESTAS ADVERTENCIAS,**

**DE CES COMPOSANTS POURRAIT SE DESSERRER, SE DÉTACHER ET BLOQUER UNE ROUE OU CAUSER D'AUTRES PROBLÈMES QUI COMPROMETTRAIENT LA MANŒVRABILITÉ ET POURRAIENT DONC PROVOQUER DES CHUTES, CE QUI COMPORTERAIT UN RISQUE DE LÉSIONS GRAVES, VOIRE MORTELLES.**

**UNO DE ESTOS COMPONENTES PODRÍA AFLOJARSE, SALIRSE Y BLOQUEAR UNA RUEDA O PROVOCAR OTROS PROBLEMAS QUE PERJUDICARÍAN LA MANIOBRABILIDAD, CAUSANDO CAÍDAS CON EL RIESGO DE GRAVES LESIONES O DE MUERTE.**



# PEGASO 650 STRADA - TRAIL - FACTORY

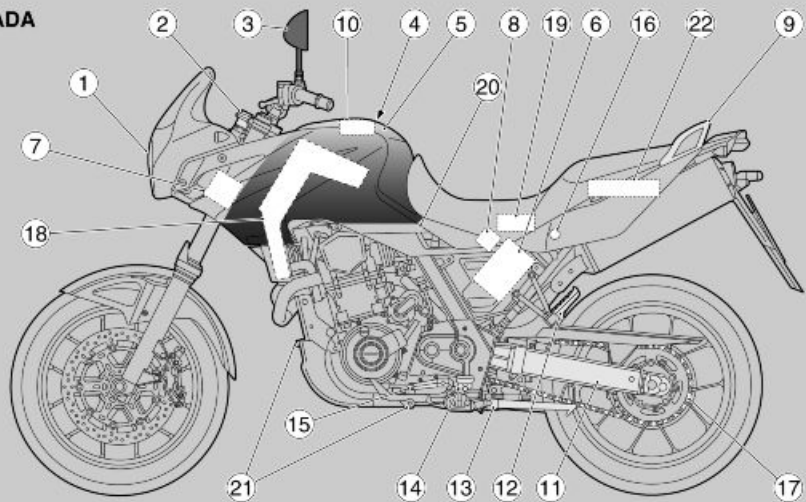
aprilia



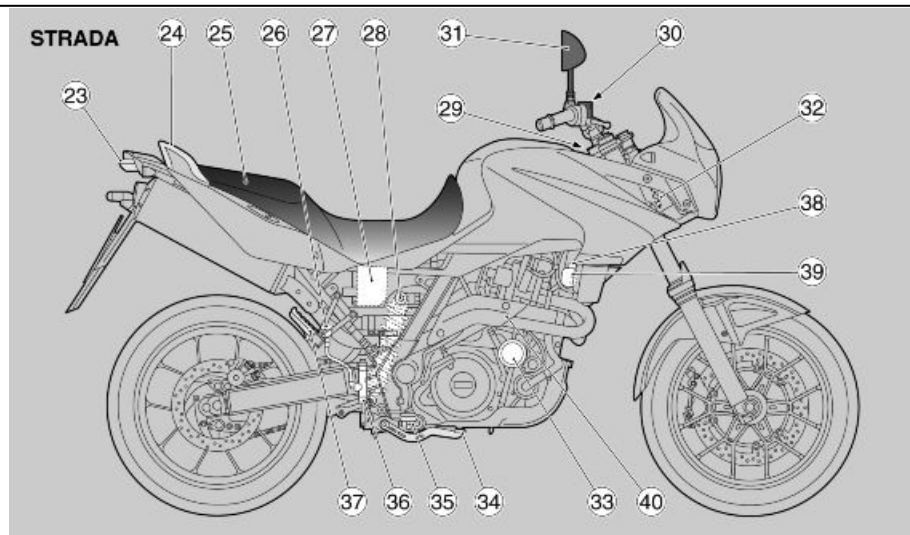
Chap. 02  
Vehicule

Cap. 02  
Vehículo

STRADA

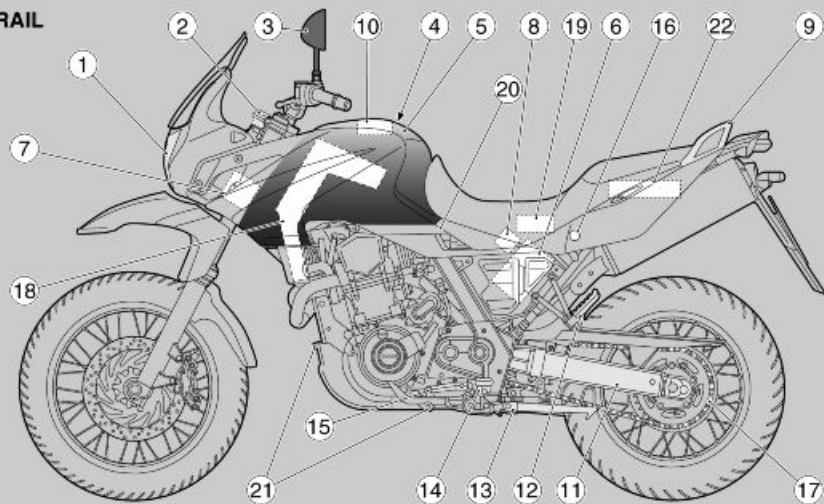


02\_01

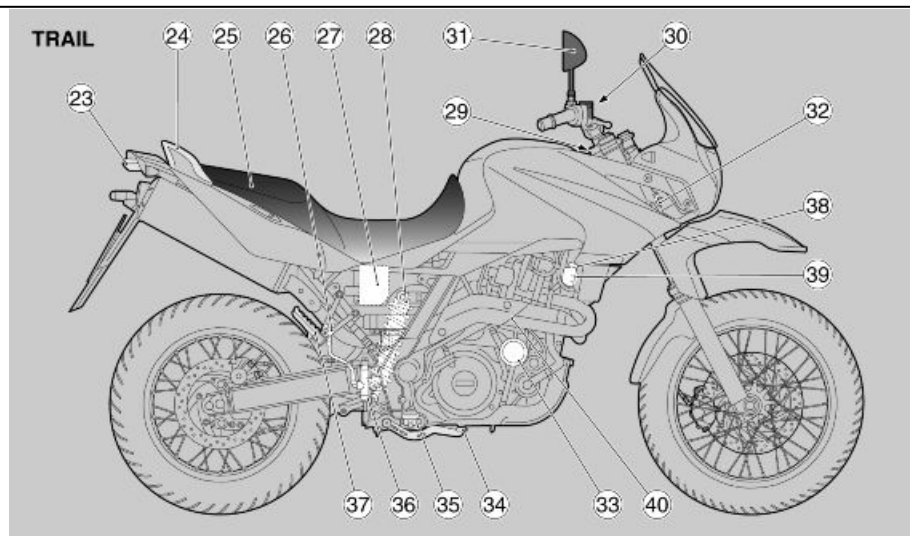


02\_02

TRAIL

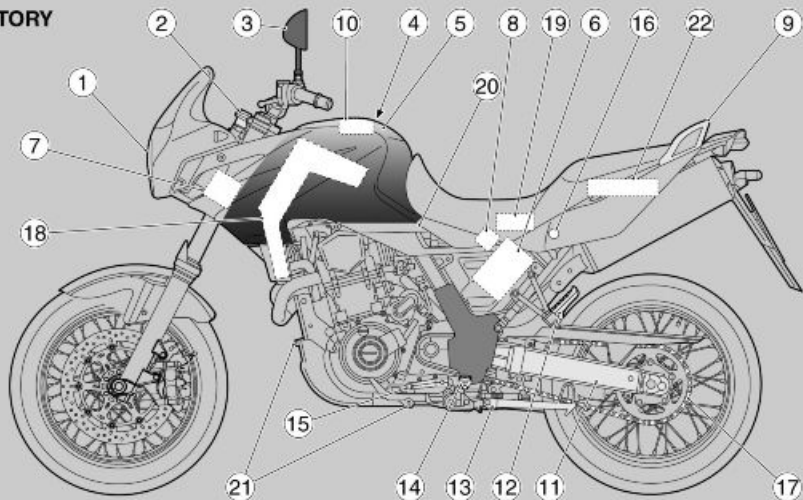


02\_03

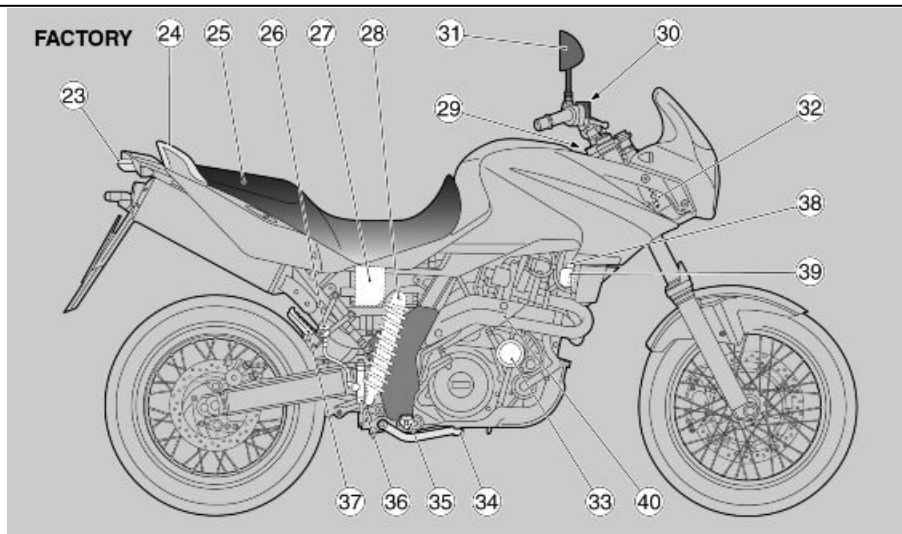


02\_04

FACTORY



02\_05



02\_06

### Emplacement composants principaux (02\_06)

#### Légende

1. Feu avant
2. Interrupteur d'allumage / antivol de direction
3. Rétroviseur gauche
4. Bouchon du réservoir de carburant
5. Réservoir de carburant
6. Batterie
7. Centrale électronique
8. Porte-fusibles

### Ubicación componentes principales (02\_06)

#### Leyenda

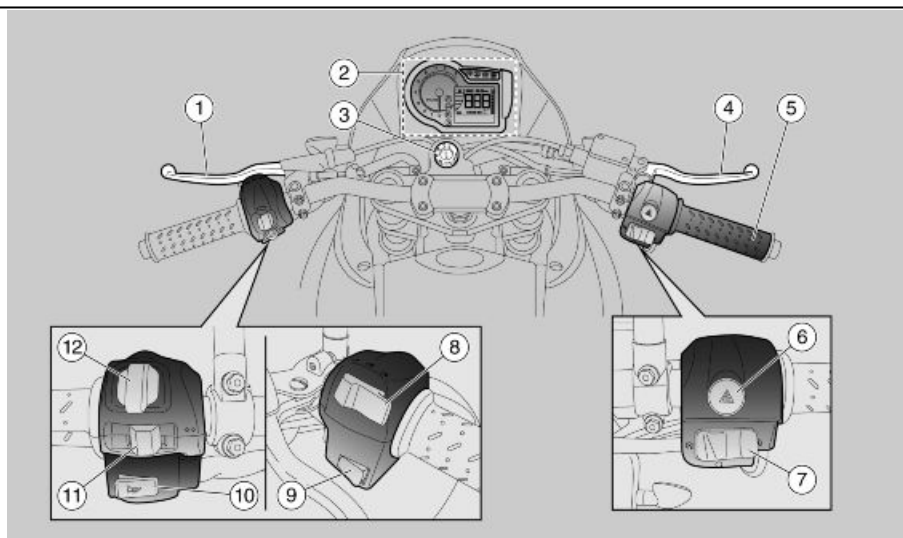
1. Faro delantero
2. Interruptor de arranque / bloqueo del manillar
3. Espejo retrovisor izquierdo
4. Tapón del depósito de combustible
5. Depósito de combustible
6. Batería
7. Centralita electrónica
8. Portafusibles

- |                                                                  |                                                                   |
|------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------|
| 9. Poignée passager                                              | 9. Asa de agarre pasajero                                         |
| 10. Coffre porte-documents                                       | 10. Compartimiento portadocumen-<br>tos                           |
| 11. Fourche arrière                                              | 11. Horquilla trasera                                             |
| 12. Repose-pieds gauche passager<br>(à déclic, fermé / ouvert)   | 12. Estribo izquierdo pasajero (ple-<br>gable, cerrado / abierto) |
| 13. Béquille latérale                                            | 13. Caballete lateral                                             |
| 14. Repose-pieds gauche pilote                                   | 14. Estribo izquierdo conductor                                   |
| 15. Levier de commande de la boîte<br>de vitesses                | 15. Palanca de mando del cambio                                   |
| 16. Serrure de selle                                             | 16. Cerradura asiento                                             |
| 17. Chaîne de transmission                                       | 17. Cadena de transmisión                                         |
| 18. Réservoir d'huile moteur                                     | 18. Dépósito de aceite motor                                      |
| 19. Trousse à outils                                             | 19. Kit de herramientas                                           |
| 20. Vis de réglage du ralenti                                    | 20. Tornillo de regulación del ralenti                            |
| 21. Bouchons de vidange d'huile                                  | 21. Tapones de drenaje del aceite                                 |
| 22. Compartiment sous la selle                                   | 22. Compartimiento bajo el asiento                                |
| 23. Feu arrière                                                  | 23. Faro trasero                                                  |
| 24. Poignée passager                                             | 24. Asa de agarre pasajero                                        |
| 25. Selle                                                        | 25. Asiento                                                       |
| 26. Réservoir de liquide du frein ar-<br>rière                   | 26. Dépósito de líquido del freno<br>trasero                      |
| 27. Filtre à air                                                 | 27. Filtro de aire                                                |
| 28. Amortisseur arrière                                          | 28. Amortiguador trasero                                          |
| 29. Bouchon - jauge de niveau<br>d'huile moteur                  | 29. Tapón - varilla de nivel de aceite<br>motor                   |
| 30. Réservoir de liquide du frein<br>avant                       | 30. Dépósito de líquido del freno de-<br>lantero                  |
| 31. Rétroviseur droit                                            | 31. Espejo retrovisor derecho                                     |
| 32. Avertisseur sonore                                           | 32. Avisador sonore                                               |
| 33. Filtre à huile moteur                                        | 33. Filtro de aceite motor                                        |
| 34. Levier de commande du frein ar-<br>rière                     | 34. Palanca de mando del freno tra-<br>sero                       |
| 35. Repose-pieds droit pilote                                    | 35. Estribo derecho conductor                                     |
| 36. Pompe du frein arrière                                       | 36. Bomba del freno trasero                                       |
| 37. Repose-pieds droit passager (à<br>déclic, fermé / ouvert)    | 37. Estribo derecho pasajero (ple-<br>gable, cerrado / abierto)   |
| 38. Bouchon du vase d'expansion<br>du liquide de refroidissement | 38. Tapón del depósito de expan-<br>sión del líquido refrigerante |



39. Vase d'expansion du liquide de refroidissement  
40. Bouchon sonde CO

39. Depósito de expansión del líquido refrigerante  
40. Tapón sonda CO



02\_07

### Les compteur (02\_07)

#### Légende

1. Levier d'embrayage
2. Instruments et indicateurs
3. Interrupteur d'allumage / antivol de direction

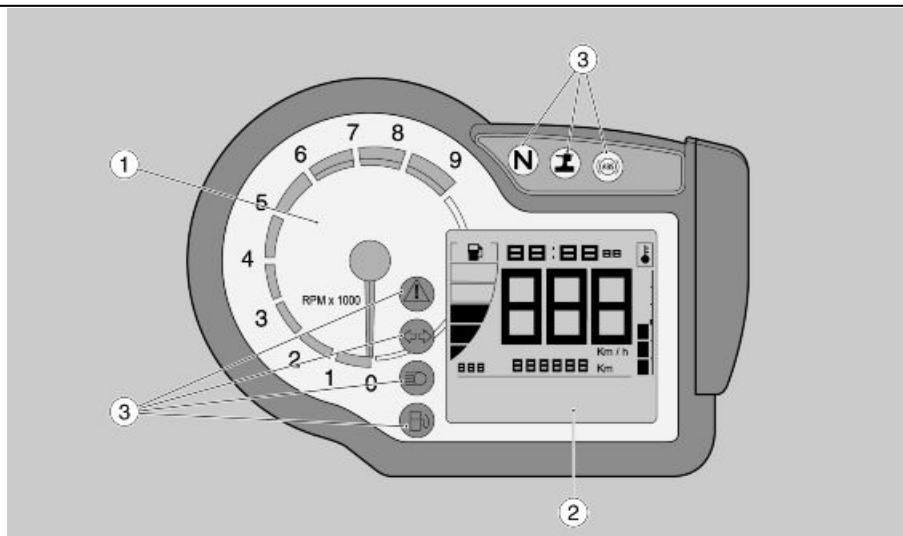
### Tablero de instrumentos (02\_07)

#### Leyenda

1. Palanca de mando del embrague
2. Instrumentos e indicadores

4. Levier du frein avant
5. Poignée d'accélérateur
6. Bouton indicateur d'urgence
7. Interrupteur de démarrage et d'arrêt moteur
8. Inverseur feux
9. Interrupteur d'ouverture de la trappe du bouchon du réservoir
10. Bouton de l'avertisseur sonore
11. Interrupteur des clignotants
12. Interrupteur MODE.

3. Interruptor de arranque / bloqueo del manillar
4. Palanca del freno delantero
5. Puño del acelerador
6. Pulsador indicador de emergencia
7. Interruptor de arranque y parada del motor
8. Conmutador de luces
9. Interruptor de apertura de la portezuela del tapón del depósito
10. Pulsador avisador sonoro
11. Interruptor de intermitentes
12. Interruptor MODE.



02\_08

### Instruments de bord analogiques (02\_08)

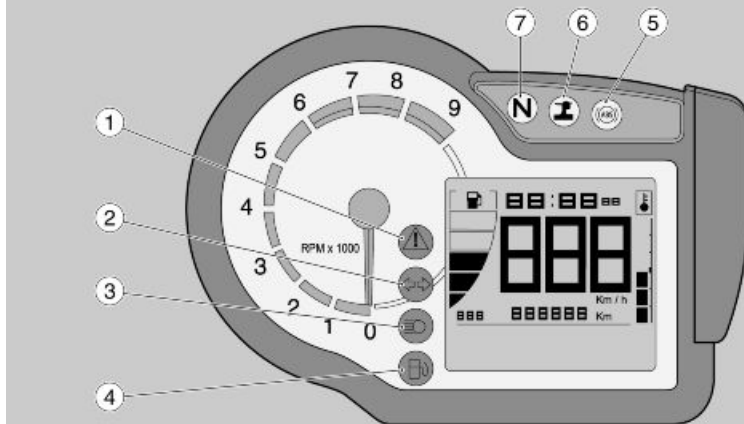
#### Légende

1. Compte-tours
2. Afficheur numérique multifonction (température du liquide de refroidissement - horloge - tension de batterie - chronomètre - diagnostic - pression d'huile moteur)
3. Voyants

### Cuadro instrumentos analógico (02\_08)

#### Leyenda

1. Cuentarrevoluciones
2. Pantalla digital multifunción (temperatura del líquido refrigerante - reloj - tensión de batería - cronómetro - diagnóstico - presión de aceite motor)
3. Testigos



02\_09

### Groupe témoins (02\_09)

#### Légende:

1. Voyant d'alarme générale, entretien véhicule, couleur rouge
2. Voyant clignotants, couleur verte
3. Voyant feu de route, couleur bleue
4. Voyant réserve de carburant, couleur orange
5. Voyant système ABS (sur les véhicules équipés du système

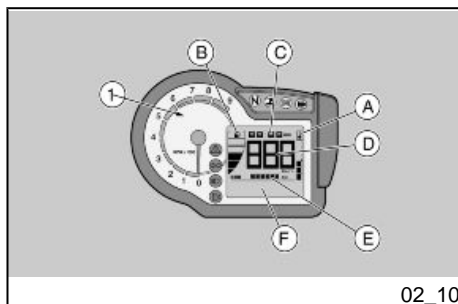
### Grupo testigos (02\_09)

#### Leyenda:

1. Testigo de alarma general, mantenimiento vehiculo, color rojo
2. Testigo intermitentes, color verde
3. Testigo luz de carretera, color azul
4. Testigo reserva de combustible, color anaranjado

- ABS uniquement), couleur orange
6. Voyant béquille latérale abaissée, couleur jaune
  7. Voyant boîte de vitesses au point mort, couleur verte

5. Testigo sistema ABS (sólo para vehículos equipados con sistema ABS), color anaranjado
6. Testigo caballete lateral bajo, color amarillo
7. Testigo cambio en punto muerto, color verde



### Display/ecran digital (02\_10)

### Representacion visual digital por cristales liquidos (02\_10)

#### Ordinateur multifonction

En tournant la clé de contact sur ON, sur le tableau de bord s'allument pendant 2 secondes:

- Le logo "PEGASO 650 STRADA-TRAIL-FACTORY"
- Tous les voyants, excepté "Voyant poignées chauffantes"
- Le rétroéclairage

#### Ordenador multifunción

Girando la llave de encendido a la posición ON, en el tablero se encienden durante 2 segundos:

- El logo "PEGASO 650 STRADA-TRAIL-FACTORY"

L'aiguille du compte-tours (1) se déplace sur la valeur maximale, réglée par l'utilisateur.

Après la vérification initiale, tous les instruments indiquent instantanément la valeur courante des grandeurs mesurées.

Les réglages standards visualisés sur l'afficheur sont:

- A) température du liquide de refroidissement;
- B) quantité de carburant (version STRADA-FACTORY uniquement);
- C) horloge;
- D) compteur de vitesse;
- E) odomètre;
- F) ordinateur de voyage et fonctions accessoires.

- Todos los testigos, excepto "Testigo puños calefaccionados"
- La retroiluminación

La aguja del cuentarrevoluciones (1) se desplaza hacia el valor máximo, programado por el usuario.

Luego del control inicial, todos los instrumentos indicarán instantáneamente el valor corriente de las magnitudes medidas.

Las programaciones estándar que se visualizan en la pantalla son:

- A) temperatura del líquido refrigerante;
- B) cantidad de combustible (sólo en la versión STRADA-FACTORY);
- C) reloj;
- D) velocímetro;
- E) odómetro;
- F) ordenador de viaje y funciones accesorias.

## Visualisation horloge/date

### - RÉGLAGE DE L'HEURE

Dans ce mode, on règle la valeur de l'horloge. La page-écran principale réapparaît avec le message "RÉGLAGE HORLOGE".

Quand on entre dans ce mode, l'indication des minutes disparaît et il ne reste que celle des heures. À chaque pression

## Visualización reloj/fecha

### - AJUSTE HORA

En esta modalidad se programa el valor del reloj. Reaparece la página principal con el mensaje "AJUSTE DEL RELOJ".

Cuando se ingresa a esta modalidad desaparece la indicación de los minutos y queda sólo la de las horas. Con cada presión hacia la derecha del selector

vers la droite du sélecteur MODE, la valeur de l'heure augmente et une fois arrivée à 12 elle revient à 0. De manière symétrique, à chaque pression vers la gauche du sélecteur MODE, la valeur diminue et une fois arrivée à 0, à la prochaine pression vers la gauche du bouton du sélecteur MODE, elle revient à 12.

Un signal de Confirmation mémorise la valeur réglée et passe au réglage des minutes.

Quand on entre dans ce mode, l'indication des heures disparaît et il ne reste plus que celui des minutes. À chaque pression vers la droite du sélecteur MODE, la valeur des minutes augmente et une fois arrivée à 59, à la prochaine pression vers la droite du sélecteur MODE, elle revient à 0. De manière symétrique, à chaque pression vers la gauche du sélecteur MODE, la valeur diminue et une fois arrivée à zéro, à la prochaine pression vers la gauche du bouton du sélecteur MODE, elle revient à 59.

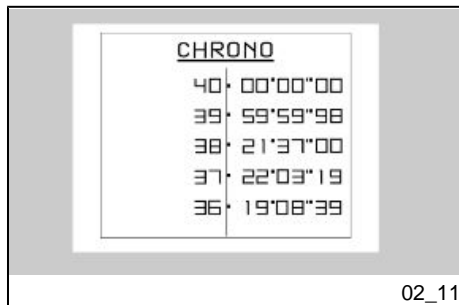
Un signal de Confirmation mémorise la valeur réglée et fait sortir du mode de réglage de l'horloge.

MODE se incrementa el valor de la hora hasta llegar a la hora 12 y después se vuelve a 0. Simétricamente, con cada presión hacia la izquierda del selector MODE se disminuye el valor y al llegar a cero, con la siguiente presión del pulsador hacia la izquierda del selector MODE se pasa a 12.

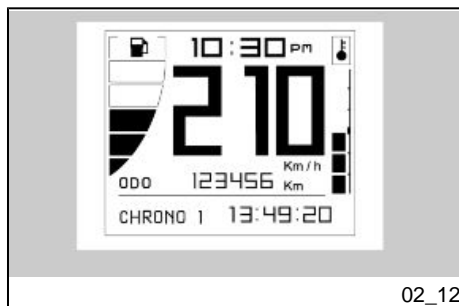
Una señal de confirmación memoriza el valor programado y habilita la regulación de los minutos.

Cuando se ingresa a esta modalidad desaparece la indicación de las horas y queda sólo la de los minutos. Con cada presión hacia la derecha del selector MODE se incrementa el valor de los minutos; al alcanzar el valor 59, con la siguiente presión hacia la derecha del selector MODE se vuelve a 0. Simétricamente, con cada presión hacia la izquierda del selector MODE se disminuye el valor y al alcanzar el cero, con la siguiente presión hacia la izquierda del selector MODE se pasa a 59.

Una señal de confirmación memoriza el valor establecido y sale de la función de regulación del reloj.



02\_11



02\_12

## Installation du chronomètre (02\_11, 02\_12)

### CHRONOMÈTRE

Quand la fonction CHRONOMÈTRE est sélectionnée, une page-écran apparaît avec les options suivantes:

- QUITTER
- VISUALISER MESURES
- EFFACER MESURES

### Visualiser mesures

Cette option visualise les mesures chronométriques acquises. Avec de brèves pressions du sélecteur MODE vers la droite et vers la gauche, il est possible de parcourir les pages des mesures; avec une pression longue, l'afficheur revient au menu CHRONOMÈTRE. Si la batterie est débranchée, les temps mémorisés s'effacent.

### Effacer mesures

Cette option efface les mesures chronométriques acquises. Il est demandé de confirmer l'effacement. Au terme de l'opération, l'afficheur revient au menu CHRONOMÈTRE.

### Fonctionnement du chronomètre

Pour utiliser le chronomètre, positionner l'afficheur dans la page-écran principale qui montre la légende CHRONO, dans l'attente du lancement des comptages.

Avec une brève pression du sélecteur MODE dans la position centrale, le chro-

## Regulacion de la funcion cronometro (02\_11, 02\_12)

### CRONÓMETRO

Cuando se selecciona la función CRONÓMETRO aparece una página con las siguientes opciones:

- SALIR
- VISUALIZAR MEDICIONES
- BORRAR MEDICIONES

### Visualizar mediciones

Esta opción visualiza las mediciones cronométricas realizadas. Presionando brevemente el selector MODE hacia la derecha y hacia la izquierda, se recorren las páginas de las mediciones; con una presión prolongada, la pantalla vuelve al menú CHRONÓMETRO. Si la batería se desconecta, se pierden los tiempos memorizados.

### Borrar mediciones

Este ítem borra las mediciones cronométricas realizadas. Se solicita la confirmación del borrado. Al finalizar la operación la pantalla vuelve al menú CRONÓMETRO.

### Funcionamiento del cronómetro

Para utilizar el cronómetro, colocar la pantalla en la página principal que indica el mensaje CHRONO en espera del inicio de los recuentos.

Con una breve presión del selector MODE en la posición central, el cronómetro



nomètre commence à enregistrer le temps. En appuyant de nouveau sur le sélecteur MODE dans la position centrale dans les 10 secondes qui suivent le démarrage, la mesure est annulée et un nouveau comptage démarre. En appuyant de nouveau sur le sélecteur MODE dans la position centrale 10 secondes après le démarrage, la mesure est interrompue, mémorisée et un nouveau comptage démarre. La série de mesure est interrompue suite à une pression prolongée du sélecteur MODE dans la position centrale.

Après avoir acquis 40 comptages, l'acquisition termine et le message "FULL" apparaît. Pour effectuer la lecture des mesures chronométriques acquises, il est nécessaire d'arrêter le motorcycle et d'entrer dans la fonction VISUALISER MESURES du menu CRONOMETRE.

Une nouvelle session de mesures peut être effectuée seulement si toutes les mesures relevées sont effacées: entrer dans la fonction EFFACER MESURES du menu CRONOMETRE.

### **Diagnostic**

Ce menu s'interface avec les systèmes présents sur la moto pour en effectuer le diagnostic. Pour l'activer, il faut saisir un code d'accès qui est exclusivement en possession des centres d'assistance aprilia.

### **Langues**

comienza a registrar el tiempo. Presionando nuevamente el selector MODE en la posición central, a menos de 10 segundos del inicio, la medición se anula y comienza una nueva medición. Presionando nuevamente el selector MODE en la posición central, a más de 10 segundos del inicio, la medición se interrumpe, se memoriza e se inicia una nueva medición. La serie de mediciones se interrumpe con una presión prolongada sobre el selector MODE en la posición central.

Después de 40 recuentos, termina la adquisición y aparece el mensaje "FULL". Para leer las mediciones cronométricas adquiridas, se debe detener la motocicleta, ingresar a la función VISUALIZAR MEDICIONES del menú CRONOMETRO.

Sólo se puede efectuar una nueva sesión de mediciones si se borran todas las mediciones anteriores: ingresar a la función BORRAR MEDICIONES del menú CRONOMETRO.

### **Diagnóstico**

Este menú se conecta vía interfaz con los sistemas presentes en la moto y realiza su diagnóstico sobre los mismos. Para habilitarlo se debe introducir un código de acceso que poseen solamente los Centros de Asistencia aprilia.

### **Idiomas**

Ce menu sélectionne la langue de l'interface utilisateur:

- ITALIANO
- ENGLISH
- FRANÇAIS
- DEUSTCH
- ESPAÑOL

Este menú selecciona el idioma de la interfaz usuario:

- ITALIANO
- ENGLISH
- FRANÇAIS
- DEUTSCH
- ESPAÑOL

## **Touches de commande (02\_13, 02\_14)**

### **MENU**

Si le véhicule est arrêté, il est possible d'accéder au menu de configuration de la page-écran MENU en appuyant sur le sélecteur MODE dans la position centrale, mais si le véhicule est en mouvement on retourne à la page de visualisation de l'ODOMÈTRE PARTIEL 1.

Les options du menu de configuration sont les suivantes:

- QUITTER
- RÉGLAGES
- CHRONOMÈTRE
- DIAGNOSTIC
- LANGUES

### **Réglages**

- QUITTER
- RÉGLAGE DE L'HEURE
- SEUIL CHANGEMENT DE VITESSE
- INTENSITÉ DU RÉTROÉCLAIRAGE

## **Teclas de mando (02\_13, 02\_14)**

### **MENÚ**

Si el vehículo está detenido, se puede acceder al menú de configuración de la página MENÚ, presionando el selector MODE en la posición central, mientras que si el vehículo está en movimiento se vuelve a la página de visualización del ODÓMETRO PARCIAL 1.

Las opciones del menú de configuración son las siguientes:

- SALIR
- PROGRAMACIONES
- CRONÓMETRO
- DIAGNÓSTICO
- IDIOMAS

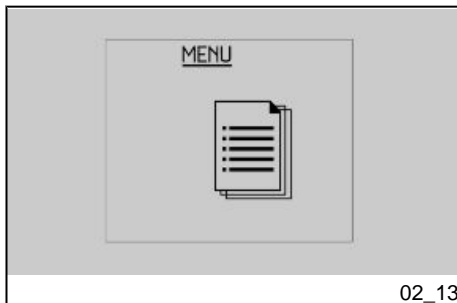
### **Programaciones**

- SALIR
- AJUSTE HORA
- UMBRAL CAMBIO MARCHA
- INTENSIDAD RETROILUMINACIÓN
- MODIFICAR CÓDIGO

- MODIFIER CODE
- RÉTABLIR CODE
- DÉBLOCAGE DES SÉCURITÉS

**Au terme de l'opération, le tableau de bord revient au menu principal.**

Quand la fonction RÉGLAGES est sélectionnée, une page-écran apparaît avec les options suivantes:

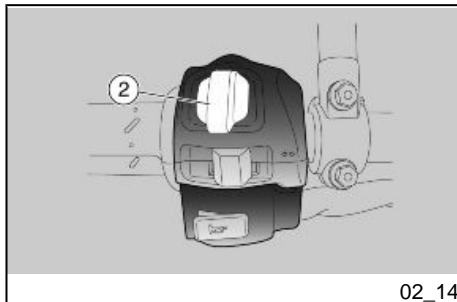


### SÉLECTEUR MODE

Le Sélecteur **MODE** (2) a trois positions: dans la position gauche, les valeurs numériques diminuent et il est possible de parcourir les menus déroulants; dans la position droite, les valeurs numériques augmentent et il est possible de parcourir les menus déroulants dans l'autre sens. Dans la position centrale, il est possible de confirmer les valeurs d'une pression sur cette touche.

En agissant sur le sélecteur (2), l'afficheur à cristaux liquides montre les pages-écrans indiquant dans la zone (F) les quantités suivantes:

- A) ODOMÈTRE PARTIEL 1
- B) TEMPS DE TRAJET 1
- C) ODOMÈTRE PARTIEL 2
- D) TEMPS DE TRAJET 2
- E) VITESSE MAXIMALE
- F) CHRONOMÈTRE
- G) TENSION DE BATTERIE



- RESTABLECER CÓDIGO
- DESBLOQUEO SEGURIDADES

**Al finalizar la operación, el tablero vuelve al menú principal.**

Cuando se selecciona la función PROGRAMACIONES se visualiza una página con las siguientes opciones:

### SELECTOR MODE

El Selector **MODE** (2) tiene tres posiciones: hacia la izquierda se disminuyen los valores numéricos y se recorren los menús desplegables, hacia la derecha se aumentan los valores numéricos y se recorren en el otro sentido los menús desplegables, mientras que en la posición central se confirman los valores mediante la presión del botón.

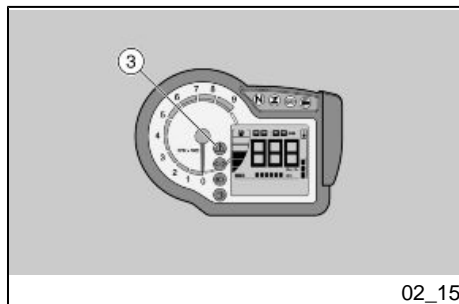
Utilizando el selector (2), la pantalla LCD muestra las páginas que en la zona (F) indican las siguientes cantidades:

- A) ODÓMETRO PARCIAL 1
- B) TIEMPO DE RECORRIDO 1
- C) ODÓMETRO PARCIAL 2
- D) TIEMPO DE RECORRIDO 2
- E) VELOCIDAD MÁXIMA
- F) CRONÓMETRO
- G) TENSIÓN DE BATERÍA
- H) KM CON RESERVA (distancia recorrida con la reserva para recorridos superiores a 2 km).

H) KM SUR RÉSERVE (distance parcourue sur la réserve pour des trajets supérieurs à 2 km).

Il est possible de remettre à zéro l'odomètre partiel 1 et l'odomètre partiel 2: cela se fait d'une longue pression sur le sélecteur (2) dans la position centrale, ce qui remet à zéro toutes les quantités relatives à l'odomètre partiel actif.

Après la page-écran de la distance parcourue sur la réserve (km SUR RÉSERVE), l'afficheur visualise la page-écran MENU, seulement si le véhicule n'est pas en mouvement.



### Fonctions avancées (02\_15, 02\_16, 02\_17, 02\_18, 02\_19)

#### SEUIL CHANGEMENT DE VITESSE

Dans ce mode, on règle la valeur seuil du changement de vitesse. La page-écran principale réapparaît avec le message "SEUIL CHANGEMENT DE VITESSE".

À chaque pression vers la droite du sélecteur MODE, on augmente de 100 RPM la valeur seuil; inversement, à chaque pression vers la gauche du sélecteur MODE on diminue de 100 RPM.

Une fois la limite supérieure ou inférieure atteinte, toute nouvelle pression du sélecteur n'a aucun effet.

L'opération s'achève avec une pression du sélecteur MODE dans la position centrale, ce qui mémorise la valeur réglée,

Tanto el odómetro parcial 1 como el odómetro parcial 2 pueden ponerse a cero: se efectúa presionando prolongadamente el selector (2) en la posición central y pone a cero todas las cantidades relativas al odómetro parcial activo.

Después de la página de la distancia recorrida con la reserva (km CON RESERVA), en la pantalla se visualiza la página MENÚ sólo si el vehículo no está en movimiento .

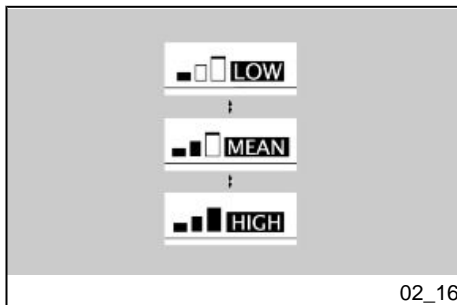
### Funciones avanzadas (02\_15, 02\_16, 02\_17, 02\_18, 02\_19)

#### UMBRAL CAMBIO MARCHA

En esta modalidad se programa el valor del umbral de cambio de marcha. Se visualiza nuevamente la página principal con el mensaje "UMBRAL CAMBIO MARCHA".

Con cada presión hacia la derecha del selector MODE, se incrementa en 100 RPM el valor del umbral, e inversamente, con cada presión hacia la izquierda del selector MODE se disminuye en 100 RPM.

Al alcanzar el límite, tanto superior como inferior, las siguientes presiones del selector no surten ningún efecto.



02\_16

l'aiguille se reporte sur le zéro et le tableau de bord revient à la page du menu de configuration.

Au premier branchement de la batterie, le tableau de bord se configure sur la valeur de tours de rodage, aux branchements successifs il se configure sur la dernière valeur réglée:

- TOURS RODAGE: 5000 tours/ min (rpm)
- TOURS MINIMUM: 4000 tours/ min (rpm)
- TOURS MAXIMUM: 8000 tours/ min (rpm)

Au dépassement du seuil fixé, le voyant d'alarme (3) du tableau de bord clignote, jusqu'au retour sous le seuil.

La operación termina con una presión del selector MODE en la posición central, mediante la cual se memoriza el valor programado, la aguja vuelve a cero y el tablero vuelve a mostrar el menú de configuración.

La primera vez que se conecta la batería, el tablero se configura en el valor de revoluciones de rodaje; en las siguientes ocasiones, se configura en el último valor programado:

- REVOLUCIONES RODAJE: 5.000 rev/min (rpm)
- REVOLUCIONES MÍNIMAS: 4.000 rev/min (rpm)
- REVOLUCIONES MÁXIMAS: 8.000 rev/min (rpm)

Al superar el umbral fijado, el testigo de alarma (3) del tablero parpadea hasta que se retorna por debajo de dicho umbral.



02\_17

### INTENSITÉ DU RÉTROÉCLAIRAGE

Cette fonction permet de régler l'intensité du rétroéclairage sur trois niveaux. À chaque pression du sélecteur MODE vers la droite ou vers la gauche, l'utilisateur peut voir les icônes suivantes:

- LOW
- MEAN
- HIGH

Au terme de l'opération, une pression du sélecteur MODE en position centrale re-

### INTENSIDAD RETROILUMINACIÓN

Esta función permite regular la intensidad de la retroiluminación en tres niveles. Con cada presión hacia la derecha o hacia la izquierda del selector MODE, el usuario visualiza los siguientes iconos:

- LOW
- MEAN
- HIGH

Al finalizar la operación, presionando una vez el selector MODE en la posición cen-

porte le tableau de bord au menu RÉGLAGES.

### **MODIFIER CODE**

Cette fonction est utilisée quand on dispose d'un code ancien et qu'on veut le modifier.

À l'intérieur de cette fonction, apparaît le message:

"SAISIR L'ANCIEN CODE"

Après la reconnaissance de l'ancien code, la saisie du nouveau code est demandée, l'afficheur visualise le message suivant:

"SAISIR LE NOUVEAU CODE"

. Au terme de l'opération, l'afficheur se reporte dans le menu DIAGNOSTIC. Si on est entré avec le code, cette opération n'est pas admise.

Au terme de l'opération, le tableau de bord se reporte dans le menu RÉGLAGES.

### **RÉTABLIR CODE**

Cette fonction est utilisée quand on ne dispose pas du vieux code et que l'on souhaite le modifier. Dans ce cas, l'introduction d'au moins deux clés dans le bloc d'allumage est demandée. Une fois la première clé introduite, l'introduction de la seconde est demandée au travers du message:

"INTRODUIRE LA II CLÉ"

tral, el tablero vuelve al menú de PROGRAMACIONES.

### **- MODIFICACIÓN CÓDIGO**

Esta función se utiliza cuando se dispone del código viejo y se desea modificarlo.

Al ingresar a la función se visualiza el mensaje:

"INGRESAR EL CÓDIGO VIEJO"

Después de reconocer el código viejo, solicita el nuevo código; en la pantalla se visualiza el siguiente mensaje:

"INGRESAR EL NUEVO CÓDIGO"

Al finalizar la operación, la pantalla vuelve al menú DIAGNÓSTICO. Esta función no está permitida si se ha ingresado con el código.

Al finalizar la operación, el tablero vuelve al menú PROGRAMACIONES.

### **RESTABLECER CÓDIGO**

Esta función se utiliza cuando no se dispone del viejo código y se desea modificarlo; en este caso se solicita la introducción, en el bloque de encendido, de por lo menos dos llaves. Una vez introducida la primera llave, se solicita la introducción de la segunda mediante el mensaje:

"INTRODUCIR LA II LLAVE"

Durante el paso entre las dos llaves, si la llave no es introducida dentro de los 20 segundos desde el inicio de la operación, el tablero permanece encendido. Des-

Dans l'intervalle, le tableau de bord reste allumé, si la clé n'est pas introduite dans les 20 secondes l'opération s'achève. Après la reconnaissance de la seconde clé, la saisie d'un nouveau code est demandée au travers du message :

"SAISIR LE NOUVEAU CODE"

Au terme de l'opération, l'afficheur se reporte dans le menu DIAGNOSTIC. Si on est entré avec le code, cette opération n'est pas admise.

Au terme de l'opération, le tableau de bord se reporte dans le menu RÉGLAGES.

### **DÉBLOQUAGE DES SÉCURITÉS**

En cas de panne du capteur de position de la béquille, du point mort ou de l'interrupteur d'embrayage, avec la fonction "Déblocage des sécurités" la logique de sécurité est exclue de façon à consentir le départ du véhicule.

Sur l'afficheur apparaît la légende "SERVICE".

À l'extinction, la logique de sécurité est réactivée.

#### **ATTENTION**

**CETTE FONCTION DOIT ÊTRE UTILISÉE SEULEMENT EN CAS D'URGENCE.**

pués del reconocimiento de la segunda llave, se solicita la introducción del nuevo código mediante el mensaje:

"INGRESAR EL NUEVO CÓDIGO"

Al finalizar la operación, en la pantalla se visualiza el menú DIAGNÓSTICO. Esta función no está permitida si se ha ingresado con el código.

Al finalizar la operación, en el tablero se visualiza el menú PROGRAMACIONES.

### **DESBLOQUEO DE SEGURIDADES**

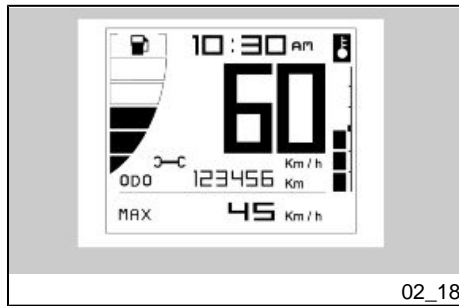
Si se producen averías en el sensor del caballete, del punto muerto y del interruptor del embrague, mediante la función "Desbloqueo de seguridades" se excluye la lógica de seguridad para permitir el arranque de la moto.

En la pantalla aparece la leyenda "SERVICE".

Cuando se apaga, se restablece la lógica de seguridad.

#### **ATENCIÓN**

**ESTA FUNCIÓN DEBE SER UTILIZADA SÓLO EN CASO DE EMERGENCIA.**

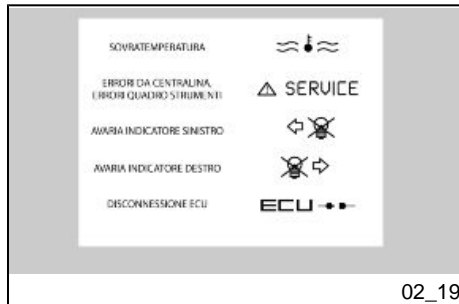


### SEUIL SERVICE

Au dépassement des seuils des intervalles d'entretien, une icône avec le symbole de la clé anglaise apparaît.

### UMBRAL SERVICE

Al superar los umbrales de los intervalos de mantenimiento, aparece un icono con el símbolo de la llave inglesa.



### VISUALISATION ALARMES

En cas d'anomalie grave, pouvant compromettre l'intégrité du véhicule ou de la personne, une icône signalant la cause est visualisée sur l'afficheur, dans la zone où habituellement est reporté l'odomètre.

Les alarmes sont divisées en deux groupes sur la base de leur priorité:

- Priorité **haute**: surchauffe, Erreurs de la centrale, Erreurs du tableau de bord;

### VISUALIZACIÓN ALARMAS

En el caso de que se detecte una anomalía grave, que pueda comprometer la integridad del vehículo o de la persona, en la pantalla, en la zona donde normalmente se muestra el odómetro, se visualiza el icono que señala la causa de la anomalía.

Las alarmas se dividen en dos grupos, según su prioridad:



- Priorité **basse**: Clignotants.

L'indication de panne des clignotants se produit seulement quand la panne affecte toutes les DEL de l'indicateur.

Lorsque plusieurs alarmes de même priorité se produisent en même temps, les icônes correspondantes sont visualisées en alternance.

Les alarmes de haute priorité inhibent la visualisation des alarmes de basse priorité.

Les brefs allumages du voyant d'alarme et de l'icône de SERVICE ne sont pas des indices de mauvais fonctionnement.

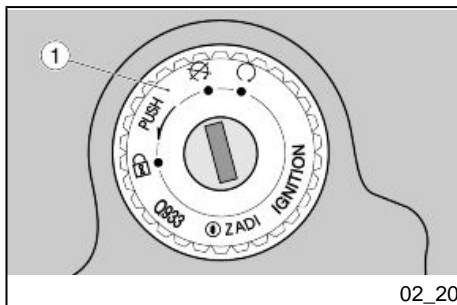
- Prioridad **alta**: exceso de temperatura, Errores de la centralita, Errores del tablero de instrumentos;
- Prioridad **baja**: Intermitentes

La indicación de avería de los intermitentes se produce sólo cuando la avería afecta a todos los leds del intermitente.

Cuando se produzcan simultáneamente varias alarmas de igual prioridad, los correspondientes iconos se visualizan en forma alternada.

Las alarmas de alta prioridad inhiben las visualización de las de baja prioridad

Los breves encendidos del testigo de alarma y del icono de SERVICE, no indican un mal funcionamiento.



### Commutateur d'allumage (02\_20, 02\_21, 02\_22)

L'interrupteur d'allumage (1) se trouve dans la plaque supérieure du fourreau de direction.

La clé actionne l'interrupteur d'allumage/antivol de direction, le bouton d'ouverture (2) du couvercle du bouchon du réservoir (3) et la serrure de la selle (4).

Deux clés sont livrées avec le véhicule (l'une de réserve).

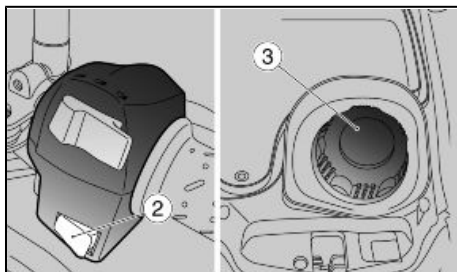
#### Position de l'interrupteur d'allumage

### Conmutador de encendido (02\_20, 02\_21, 02\_22)

El interruptor de arranque (1) se encuentra en la placa superior del manguito de dirección.

La llave acciona el interruptor de arranque/bloqueo del manillar, el pulsador de apertura (2) de la tapa del depósito (3) y la cerradura del asiento (4).

Con el vehículo se entregan dos llaves (una es de reserva).

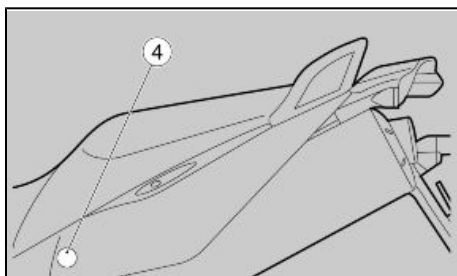


02\_21

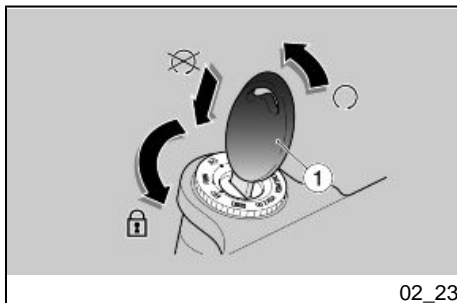
- **LOCK:** la direction est bloquée; il n'est pas possible de démarrer le moteur. Il est possible de retirer la clé.
- **OFF:** le moteur ne peut être mis en marche. Il est possible de retirer la clé.
- **ON:** le moteur peut être mis en marche. Il n'est pas possible de retirer la clé.

### Posiciones del interruptor de arranque

- **LOCK:** la dirección está bloqueada; no se puede arrancar el motor. Se puede sacar la llave.
- **OFF:** el motor no puede ponerse en funcionamiento. Se puede sacar la llave.
- **ON:** el motor puede ponerse en funcionamiento. No se puede sacar la llave.



02\_22



02\_23

## Activation verrou de direction (02\_23)

### Pour bloquer la direction:

- tourner complètement le guidon vers la gauche ou vers la droite;
- tourner la clé (1) sur "OFF" (sens inverse des aiguilles d'une montre);
- appuyer sur la clé (1) et la tourner sur "LOCK" (sens inverse des aiguilles d'une montre);
- extraire la clé (1).

### ATTENTION

**NE JAMAIS TOURNER LA CLÉ SUR « LOCK » PENDANT LA MARCHÉ, AFIN D'ÉVITER DE PERDRE LE CONTRÔLE DU VÉHICULE.**

## Bloqueo del volante (02\_23)

### Para bloquear la dirección:

- girar el manillar completamente hacia la izquierda o hacia la derecha;
- girar la llave (1) a la posición "OFF" (en sentido antihorario);
- presionar la llave (1) y girarla a la posición "LOCK" (en sentido antihorario);
- extraer la llave (1).

### ATENCIÓN

**NUNCA GIRAR LA LLAVE A LA POSICIÓN «LOCK» DURANTE LA MARCHA, PARA EVITAR LA PÉRDIDA DEL CONTROL DEL VEHÍCULO.**

## Poussoir du klaxon (02\_24)

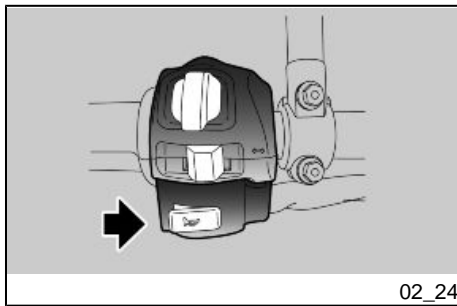
### N.B.

**LES COMPOSANTS ÉLECTRIQUES FONCTIONNENT UNIQUEMENT AVEC L'INTERRUPTEUR D'ALLUMAGE SUR « ON »**

## Pulsante claxon (02\_24)

### NOTA

**LOS COMPONENTES ELÉCTRICOS FUNCIONAN SÓLO CON EL INTERRUPTOR DE ARRANQUE EN POSICIÓN «ON»**



Sa pression active le klaxon.

Presionado, pone en funcionamiento el avisador sonoro.

### Contacteur des clignotants (02\_25)

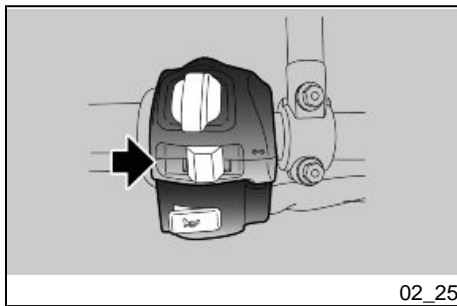
**N.B.**

**LES COMPOSANTS ÉLECTRIQUES  
FONCTIONNENT UNIQUEMENT AVEC  
L'INTERRUPTEUR D'ALLUMAGE SUR  
« ON »**

### Conmutador intermitentes (02\_25)

**NOTA**

**LOS COMPONENTES ELÉCTRICOS  
FUNCIONAN SÓLO CON EL INTE-  
RRUPTOR DE ARRANQUE EN POSI-  
CIÓN «ON»**



Déplacer l'interrupteur vers la gauche, pour indiquer le virage à gauche ; déplacer l'interrupteur vers la droite, pour indiquer le virage à droite. Appuyer sur l'interrupteur pour désactiver le clignotant.

Para girar hacia la izquierda, desplazar el interruptor hacia la izquierda; para girar hacia la derecha, desplazar el interruptor hacia la derecha. Presionar el interruptor para desactivar el intermitente.

**ATTENTION**

**SI LE VOYANT DES FEUX DE DIREC-  
TION CLIGNOTE RAPIDEMENT, CELA  
VEUT DIRE QU'UNE OU LES DEUX**

**ATENCIÓN**

**SI EL TESTIGO FLECHAS PARPADEA  
RÁPIDAMENTE, SIGNIFICA QUE UNA  
O AMBAS BOMBILLAS DE LOS IN-  
TERMITENTES ESTÁN QUEMADAS.**

## AMPOULES DES CLIGNOTANTS SONT GRILLÉES.

### Commande des gaz (02\_26)

Effectuer les contrôles prévus par le constructeur sur les câbles de commande de l'accélérateur, en s'adressant à un Concessionnaire Officiel aprilia.

La course à vide de la poignée d'accélérateur doit être de  $2 \div 3$  mm (0.078 - 0.118 in), mesurée sur le bord de la poignée.

#### Dans le cas contraire:

- Positionner le véhicule sur la béquille
- Extraire la coiffe de protection (1).
- Desserrer le contre-écrou (2).
- Tourner le régulateur (3) de façon à rétablir la valeur prescrite.
- Après le réglage, serrer le contre-écrou (2) et contrôler de nouveau la course à vide.
- Replacer la coiffe de protection (1).

#### ATTENTION

**APRÈS AVOIR COMPLÉTÉ LE RÉGLAGE, VÉRIFIER QUE LA ROTATION DU GUIDON NE MODIFIE PAS LE RALENTI DU MOTEUR ET QUE LA POIGNÉE D'ACCÉLÉRATEUR, UNE FOIS**

### Mando acelerador (02\_26)

Efectuar los controles establecidos por el fabricante en los cables del mando del acelerador, dirigiéndose a un Concesionario Oficial aprilia.

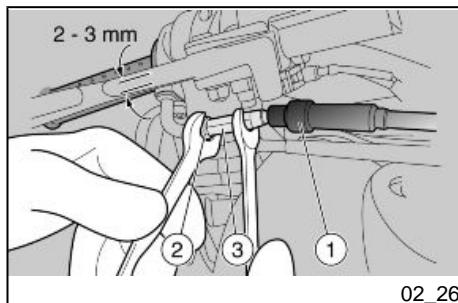
La carrera en vacío del puño del acelerador debe ser de  $2 \div 3$  mm (0.078 - 0.118 in) medidos desde el borde del puño.

#### En caso contrario:

- Posicionar el vehículo en el caballete
- Sacar la cubierta de protección (1).
- Aflojar la contratuerca (2).
- Girar el regulador (3) para restablecer el valor prescrito.
- Después de la regulación, apretar la contratuerca (2) y volver a controlar la carrera en vacío.
- Colocar la cubierta de protección (1).

#### ATENCIÓN

**DESPUÉS DE HABER EFECTUADO LA REGULACIÓN, CONTROLAR QUE LA ROTACIÓN DEL MANILLAR NO MODIFIQUE EL RALENTÍ DEL MOTOR Y QUE EL PUÑO DEL ACELERADOR, UNA VEZ LIBERADO, VUELVA SUAVE**



RELÂCHÉE, REVIENT DOUCEMENT ET AUTOMATIQUEMENT EN POSITION DE REPOS.

Y AUTOMÁTICAMENTE A LA POSICIÓN DE REPOSO.

### Commutateur d'éclairage (02\_27)

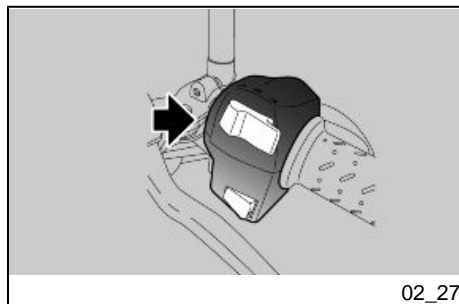
**N.B.**

LES COMPOSANTS ÉLECTRIQUES FONCTIONNENT UNIQUEMENT AVEC L'INTERRUPTEUR D'ALLUMAGE SUR « ON »

### Commutador luces (02\_27)

**NOTA**

LOS COMPONENTES ELÉCTRICOS FUNCIONAN SÓLO CON EL INTERRUPTOR DE ARRANQUE EN POSICIÓN «ON»



#### Commutateur feux

- En position centrale, le feu de position, l'éclairage du tableau de bord et le feu de croisement sont toujours activés.
- En position gauche, le feu de route est activé.
- En position droite, l'appel de phare du feu de route est activé, en cas de danger ou d'urgence.

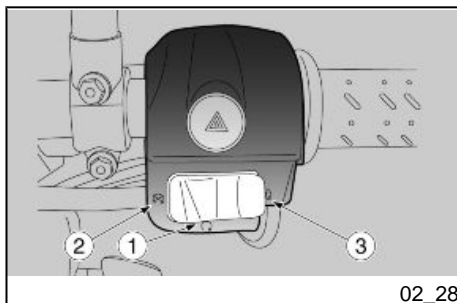
#### Commutador de luces

- En la posición central, están siempre activadas: la luz de posición, la luz del tablero y la luz de cruce.
- En la posición izquierda, se activa la luz de carretera.
- En la posición derecha, se activa el destello de la luz de carretera, en caso de peligro o emergencia.

**Bouton du demarreur (02\_28)****N.B.**

**LES COMPOSANTS ÉLECTRIQUES  
FONCTIONNENT UNIQUEMENT AVEC  
L'INTERRUPTEUR D'ALLUMAGE SUR  
« ON »**

En positionnant l'interrupteur sur (1) et en l'appuyant sur (3), on démarre: le démarreur fait tourner le moteur.



02\_28

**Pulsante arranque (02\_28)****NOTA**

**LOS COMPONENTES ELÉCTRICOS  
FUNCIONAN SÓLO CON EL INTE-  
RRUPTOR DE ARRANQUE EN POSI-  
CIÓN «ON»**

Colocando el interruptor en la posición (1) y presionándolo en la posición (3), se efectúa el arranque: el arrancador hace girar el motor.

**Interrupteur d'arrêt moteur  
(02\_29, 02\_30)****N.B.**

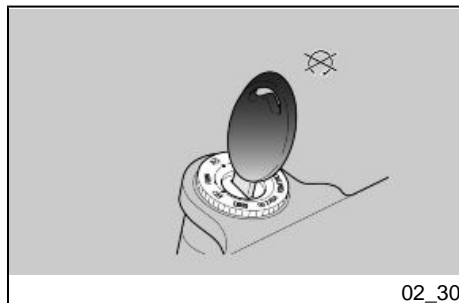
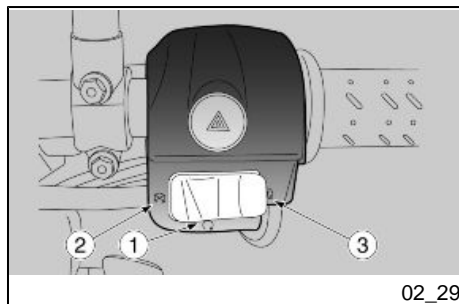
**LES COMPOSANTS ÉLECTRIQUES  
FONCTIONNENT UNIQUEMENT AVEC  
L'INTERRUPTEUR D'ALLUMAGE SUR  
« ON »**

En positionnant l'interrupteur sur (2), on arrête le moteur.

**Interruptor parada motor  
(02\_29, 02\_30)****NOTA**

**LOS COMPONENTES ELÉCTRICOS  
FUNCIONAN SÓLO CON EL INTE-  
RRUPTOR DE ARRANQUE EN POSI-  
CIÓN «ON»**

Colocando el interruptor en la posición (2) se para el motor.

**ATTENTION**

**NE PAS POSITIONNER L'INTERRUPTEUR SUR (2) DURANT LA MARCHÉ.**



**LE MOTEUR ARRÊTÉ ET LE COMMUTATEUR D'ALLUMAGE SUR ON, LA BATTERIE POURRAIT SE DÉCHARGER.**

**UNE FOIS LE VÉHICULE ARRÊTÉ APRÈS AVOIR COUPÉ LE MOTEUR, PORTER LE COMMUTATEUR D'ALLUMAGE SUR "OFF".**

**ATENCIÓN**

**NO COLOCAR EL INTERRUPTOR EN LA POSICIÓN (2) DURANTE LA MARCHA.**



**CON EL MOTOR PARADO Y EL INTERRUPTOR DE ARRANQUE EN POSICIÓN «ON», LA BATERÍA PODRÍA DESCARGARSE.**

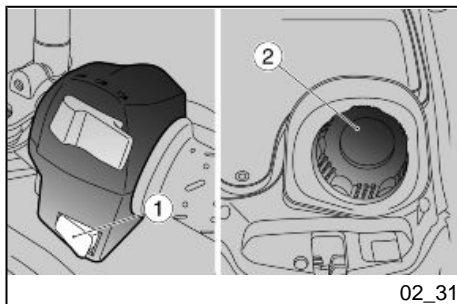
**CON EL VEHÍCULO INMOVILIZADO Y DESPUÉS DE HABER PARADO EL MOTOR, PONER EL INTERRUPTOR DE ARRANQUE EN POSICIÓN OFF.**



## Acces au reservoir essence (02\_31)

N.B.

LES COMPOSANTS ÉLECTRIQUES  
FONCTIONNENT UNIQUEMENT AVEC  
L'INTERRUPTEUR D'ALLUMAGE SUR  
« ON »



02\_31

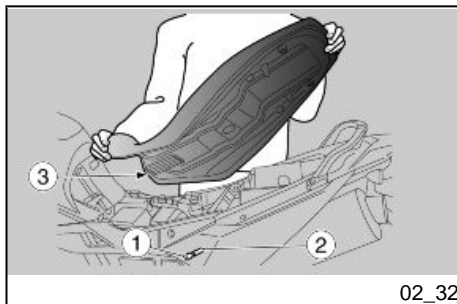
## Acceso al deposito de la gasolina (02\_31)

NOTA

LOS COMPONENTES ELÉCTRICOS  
FUNCIONAN SÓLO CON EL INTE-  
RRUPTOR DE ARRANQUE EN POSI-  
CIÓN «ON»

En appuyant sur le bouton (1) positionné  
devant le commutateur gauche, on ac-  
tionne le mécanisme d'ouverture du cou-  
vercle pour l'accès au bouchon du résér-  
voir (2).

Presionando el pulsador (1) situado de-  
lante del conmutador izquierdo, se accio-  
na el mecanismo de apertura de la tapa  
para acceder al tapón del depósito (2).



02\_32

## Ouverture de la selle (02\_32)

### Retrait de la selle:

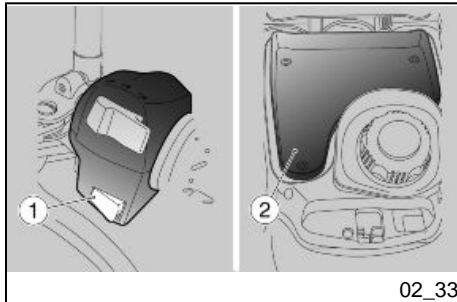
- Positionner le véhicule sur la béquille.
- Introduire la clé (1) dans la serrure (2).
- Tourner la clé (1) dans le sens des aiguilles d'une montre.
- Soulever et retirer la selle.

### Installation de la selle:

- Positionner les languettes (3) dans leur logement, abaisser et appuyer sur la selle, en faisant cliquer la serrure.

### ATTENTION

**AVANT D'ENTREPRENDRE LA CONDUITE, S'ASSURER QUE LA SELLE EST BLOQUÉE CORRECTEMENT.**



02\_33

## Abertura sillín (02\_32)

### Extracción del asiento:

- Posicionar el vehículo en el caballete.
- Introducir la llave (1) en la cerradura (2).
- Girar la llave (1) en sentido horario.
- Levantar y quitar el asiento.

### Instalación del asiento:

- posicionar las lengüetas (3) en el alojamiento, bajar y presionar el asiento haciendo que se accione la cerradura.

### ATENCIÓN

**ANTES DE CONDUCIR, ASEGURARSE DE QUE EL ASIENTO QUEDE CORRECTAMENTE BLOQUEADO.**

## Bac vide-poches/trousse à outils (02\_33, 02\_34, 02\_35)

### COFFRE PORTE-DOCUMENTS

**Pour accéder au coffre porte-documents (2):**

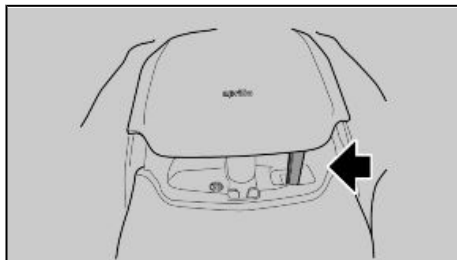
- positionner l'interrupteur d'allumage sur "ON" et appuyer sur le bouton d'ouverture du couvercle du bouchon du réservoir (1);
- libérer la dent de sécurité rouge, en la déplaçant vers la gauche.

## Compartimento porta-doc./kit herramientas (02\_33, 02\_34, 02\_35)

### COMPARTIMIENTO PORTADOCUMENTOS

**Para acceder al compartimento portadocumentos (2):**

- colocar el interruptor de arranque en la posición "ON" y presionar el pulsador de apertura del tapón del depósito (1);



02\_34

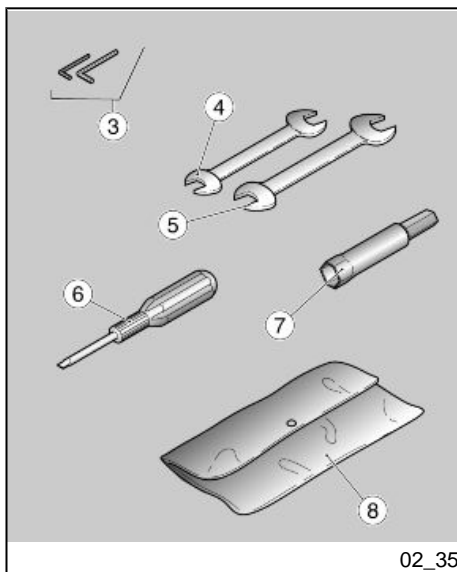
## TROUSSE À OUTILS

### Pour accéder à la trousse à outils:

- retirer la selle comme décrit.

### Outils fournis:

- clés mâles hexagonales coupées 3,4 mm (0.13 in) (3);
- clé à fourche double 8 - 10 mm (0.31 - 0.39) in (4);
- clé à fourche double 11 - 13 mm (0.43 - 0.51) in (5);
- clé à tube 16 mm (0.63 in) pour bougie (6);
- tournevis à deux têtes cruciforme / plate (7);
- trousse (8);
- clé combinée 13 mm (0.51 in).



02\_35

- desengancher el diente de seguridad rojo, desplazándolo hacia la izquierda.

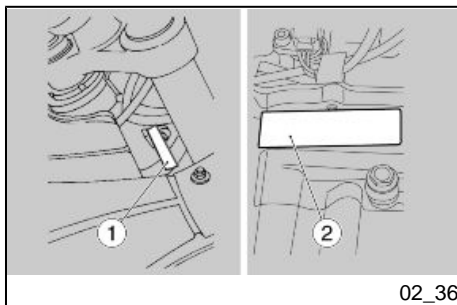
## COMPARTIMENTO DEL KIT DE HERRAMIENTAS

### Para acceder al compartimento del kit de herramientas:

- extraer el asiento como descrito.

### La dotación de herramientas comprende:

- llaves macho hexagonales curvadas de 3,4 mm (0.13 in) (3);
- llave de horquilla doble 8 - 10 mm (0.31 - 0.39 in) (4);
- llave de horquilla doble 11 - 13 mm (0.43 - 0.51 in) (5);
- llave de tubo 16 mm (0.63 in) para bujía (6);
- destornillador de dos puntas cruz / plano (7);
- estuche contenedor (8);
- llave combinada 13 mm (0.51 in).



### L'identification (02\_36)

Il convient d'inscrire les numéros de cadre et de moteur dans l'espace réservé à cette fin dans ce livret. Le numéro de cadre peut être utilisé pour l'acquisition de pièces de rechange.

#### ATTENTION



**L'ALTÉRATION DES NUMÉROS D'IDENTIFICATION PEUT FAIRE EN-COURIR DE GRAVES SANCTIONS PÉNALES ET ADMINISTRATIVES ; NOTAMMENT L'ALTÉRATION DU NUMÉRO DE CADRE ANNULE IMMÉDIATEMENT LA GARANTIE**

#### NUMÉRO DE CADRE

Le numéro de cadre est estampillé sur le fourreau de direction, côté droit.

### La identificación (02\_36)

Es conveniente tomar nota de los números del chasis y del motor, en el espacio reservado para los mismos en el presente manual. El número de chasis puede ser útil para adquirir piezas de repuesto.

#### ATENCIÓN



**LA ALTERACIÓN DE LOS NÚMEROS DE IDENTIFICACIÓN PUEDE ACARREAR GRAVES SANCIONES PENALES Y ADMINISTRATIVAS. EN PARTICULAR, LA ALTERACIÓN DEL NÚMERO DE CHASIS IMPLICA LA INMEDIATA CADUCIDAD DE LA GARANTÍA**

#### NÚMERO DE CHASIS

El número de chasis está estampillado en el manguito de dirección, lado derecho.

Cadre n°.....

Chasis N°.....

**NUMÉRO DU MOTEUR**

Le numéro de moteur est inscrit sur le carter moteur dans le côté arrière, à proximité du moteur.

Moteur n°.....

**NÚMERO DE MOTOR**

El número del motor está estampillado en el lado trasero del bloque motor, cerca del motor.

Motor n°.....



# PEGASO 650 STRADA - TRAIL - FACTORY

aprilia



Chap. 03  
Utilisation

Cap. 03  
El uso

**Controles (03\_01)****ATTENTION**

**AVANT DE PARTIR, EFFECTUER TOUJOURS UN CONTRÔLE PRÉLIMINAIRE DU VÉHICULE, AFIN D'OBTENIR UN FONCTIONNEMENT CORRECT ET SÛR. LE MANQUE D'EXÉCUTION DE CES OPÉRATIONS PEUT PROVOQUER DE LÉSIONS CORPORELLES GRAVES OU DE DOMMAGES GRAVES AU VÉHICULE. NE PAS HÉSITER À S'ADRESSER À UN concessionnaire officiel aprilia, SI ON NE COMPREND PAS LE FONCTIONNEMENT DE CERTAINES COMMANDES OU SI DES ANOMALIES DE FONCTIONNEMENT SONT RENCONTRÉES OU SUSPECTÉES. LE TEMPS NÉCESSAIRE À UNE VÉRIFICATION EST INSIGNIFIANT ET LA SÉCURITÉ QUI EN DÉCOULE EST CONSIDÉRABLE.**

Ce véhicule est conçu pour identifier en temps réel d'éventuelles anomalies de fonctionnement, mémorisées par la centrale électronique.

Chaque fois que l'interrupteur d'allumage est sur « KEY ON », le voyant DEL d'alarme s'allume sur le tableau de bord pendant environ trois secondes.

**Controles (03\_01)****ATENCIÓN**

**ANTES DE LA PARTIDA, REALIZAR SIEMPRE UN CONTROL PRELIMINAR DEL VEHÍCULO PARA OBTENER UNA CORRECTA Y SEGURA FUNCIONALIDAD. NO REALIZAR DICHAS OPERACIONES PUEDE CAUSAR GRAVES LESIONES PERSONALES O DAÑOS GRAVES AL VEHÍCULO. CUANDO NO SE COMPRENDA EL FUNCIONAMIENTO DE ALGÚN MANDO O EN CASO DE QUE SE ENCUENTREN ANOMALÍAS O SE TENGA SOSPECHA DE LAS MISMAS DURANTE EL FUNCIONAMIENTO, NO VACILAR EN DIRIGIRSE A UN Concesionario Oficial aprilia. EL TIEMPO NECESARIO PARA UN CONTROL ES MUY BREVE Y EL MISMO RESULTA MUY VENTAJOSO PARA LA SEGURIDAD.**

Este vehículo está preparado para identificar, en tiempo real, eventuales anomalías de funcionamiento, memorizadas por la centralita electrónica.

Cada vez que el conmutador de arranque se posiciona en "ON", en el tablero se enciende, durante aproximadamente tres segundos, el testigo LED alarma.



**CONTRÔLES PRÉLIMINAIRES**

Freins à disque avant et arrière	Contrôler le fonctionnement, la course à vide des leviers de commande, le niveau de liquide et les fuites éventuelles. Vérifier l'usure des plaquettes. Si nécessaire, effectuer le remplissage du liquide de frein.
Accélérateur	Contrôler qu'il fonctionne doucement et qu'on puisse l'ouvrir et le fermer complètement, dans toutes les positions de la direction. Régler et/ou lubrifier, si nécessaire.
huile moteur	Contrôler et/ou remplir, si nécessaire.
Roues/pneus	Contrôler l'état des surfaces des pneus, la pression de gonflage, l'usure et les éventuels dommages.  Retirer des sculptures de la bande de roulement les éventuels corps étrangers encastrés.
Leviers de frein	Contrôler qu'ils fonctionnent doucement.  Lubrifier les articulations et régler la course, si nécessaire.

**CONTROLES PRELIMINARES**

Freno de disco delantero y trasero	Controlar el funcionamiento, la carrera en vacío de las palancas de mando, el nivel del líquido y eventuales pérdidas. Controlar el desgaste de las pastillas. Si es necesario efectuar el llenado del líquido de frenos.
Acelerador	Controlar que funcione con suavidad y que se pueda abrir y cerrar completamente, en todas las posiciones de la dirección. Regular y/o lubricar si es necesario.
Aceite motor	Controlar y/o restaurar el nivel si es necesario.
Ruedas/neumáticos	Controlar el estado superficial de los neumáticos, la presión de inflado, el desgaste y eventuales daños.  Quitar eventuales cuerpos extraños encastrados en las esculturas de la banda de rodadura.
Palancas del freno	Controlar que funcionen con suavidad.  Lubricar las articulaciones y regular la carrera si es necesario.

Embrayage	Contrôler le fonctionnement, la course à vide du levier de commande, le niveau du liquide et les fuites éventuelles. Si nécessaire, effectuer le remplissage du liquide ; l'embrayage doit fonctionner sans broutages et/ou patinages.	Embrague	Controlar el funcionamiento, la carrera en vacío de la palanca de mando, el nivel del líquido y eventuales pérdidas. Si es necesario, efectuar el llenado del líquido: el embrague debe funcionar sin tironeos ni deslizamientos.
Direction	Contrôler que la rotation soit homogène, fluide et exempte de jeu ou de relâchements.	Dirección	Controlar que la rotación sea homogénea, fácilmente deslizable y sin juego ni aflojamientos.
Béquille centrale - latérale	Contrôler leur bon fonctionnement. Durant la descente et la montée de la béquille, vérifier qu'il n'y a pas de frottement et que la tension des ressorts la ramène à la position normale. Lubrifier les joints et articulations, si nécessaire. Contrôler le bon fonctionnement de l'interrupteur de sécurité.	Caballote central - lateral	Controlar que funcione. Controlar que durante el descenso y el ascenso del caballote no haya fricciones y que la tensión de los muelles lo regrese a su posición normal. Lubricar los acoplamientos y las articulaciones si es necesario. Controlar el correcto funcionamiento del interruptor de seguridad.
Éléments de fixation	Vérifier que les éléments de fixation ne soient pas desserrés. Le cas échéant, procéder au réglage ou au serrage.	Elementos de fijación	Controlar que los elementos de fijación no se estén flojos. Eventualmente, regular o apretar.
Réservoir de carburant	Contrôler le niveau et ravitailler, si nécessaire.  Contrôler les éventuelles fuites ou occlusions dans le circuit.  Contrôler la correcte fermeture du bouchon de carburant.	Dépósito combustible	Controlar el nivel y reabastecer si es necesario.  Controlar las eventuales pérdidas u occlusiones del circuito.

Interrupteur d'arrêt du moteur (ON - OFF) Contrôler le bon fonctionnement.

Feux, voyants, klaxon, interrupteurs du feu stop arrière et dispositifs électriques Contrôler le fonctionnement correct des dispositifs sonores et visuels. Remplacer les ampoules ou intervenir en cas de panne.

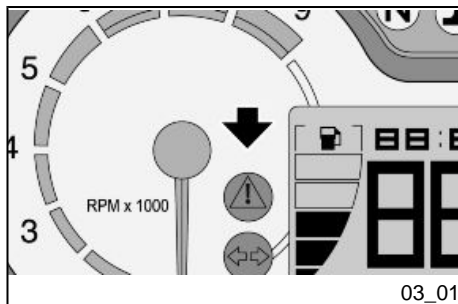
Controlar que el tapón del combustible esté correctamente cerrado.

Interruptor de parada del motor (ON - OFF)

Controlar el funcionamiento correcto.

Luces, testigos, avisador sonoro, interruptores luz de stop trasera y dispositivos eléctricos

Controlar el funcionamiento correcto de los dispositivos sonoros y visuales. Sustituir las bombillas o intervenir en caso de avería.



### Ravitaillements (03\_02, 03\_03, 03\_04)

Pour le ravitaillement en carburant:

- insérer la clé (1) dans l'interrupteur d'allumage et la mettre sur ON;

### Abastecimiento (03\_02, 03\_03, 03\_04)

Para el reabastecimiento de combustible:

- introducir la llave (1) en el interruptor de arranque y colocarla en la posición ON;

- appuyer sur le bouton d'ouverture du couvercle du bouchon du réservoir (2);
- libérer la dent de sécurité rouge en la déplaçant vers la gauche. Le couvercle se soulève (3).
- dévisser le bouchon du réservoir (4).

#### ATTENTION



**Ne pas ajouter d'additifs ni d'autres substances au carburant.**

**SI UN ENTONNOIR OU AUTRE ÉLÉMENT EST UTILISÉ, S'ASSURER QU'IL EST PARFAITEMENT PROPRE.**



**NE PAS REMPLIR TOTALEMENT LE RÉSERVOIR ; LE NIVEAU MAXIMUM DE CARBURANT DOIT RESTER AU-DESSOUS DU BORD INFÉRIEUR DE LA GOULOTTE (VOIR FIGURE).**

#### ATTENTION



**ÉVITER ÉGALEMENT QUE DU CARBURANT NE SE DÉVERSE DE LA GOULOTTE DE REMPLISSAGE, CAR IL POURRAIT PRENDRE FEU AU CONTACT DES SURFACES BRÛLANTES**

- presionar el pulsador de apertura de la tapa del tapón del depósito (2);
- desengancher el diente de seguridad rojo desplazándolo hacia la izquierda. Se levanta la tapa (3).
- Desenroscar el tapón del depósito (4).

#### ATENCIÓN



**NO AGREGAR ADITIVOS U OTRAS SUSTANCIAS AL COMBUSTIBLE.**

**SI SE USA UN EMBUDO U OTRO OBJETO, ASEGURARSE DE QUE ESTÉ PERFECTAMENTE LIMPIO.**



**NO LLENAR EL DEPÓSITO COMPLETAMENTE; EL NIVEL MÁXIMO DE COMBUSTIBLE DEBE QUEDAR POR DEBAJO DEL BORDE INFERIOR DEL COLECTOR (VER FIGURA).**

#### ATENCIÓN



**EVITAR EL DERRAME DE COMBUSTIBLE DE LA BOCA DE LLENADO, YA QUE PODRÍA INCENDIARSE AL ENTRAR EN CONTACTO CON LAS SU-**

DU MOTEUR. AU CAS OÙ DU CARBURANT SERAIT ACCIDENTELLEMENT VERSÉ, VÉRIFIER QUE LA ZONE AFFECTÉE EST COMPLÈTEMENT SÈCHE AVANT DE DÉMARRER LE VÉHICULE. LE CARBURANT SE DILATE À LA CHALEUR ET SOUS L'ACTION DU RAYONNEMENT SOLAIRE. C'EST POURQUOI IL NE FAUT JAMAIS REMPLIR LE RÉSERVOIR JUSQU'AU BORD. REFERMER SOIGNEUSEMENT LE BOUCHON APRÈS AVOIR TERMINÉ LE REMPLISSAGE. ÉVITER QUE LA PEAU N'ENTRE EN CONTACT AVEC LE CARBURANT, NE PAS INHALER LES VAPEURS, NE PAS INGÉRER ET NE PAS TRANSVASER D'UN RÉCIPIENT À L'AUTRE EN EMPLOYANT UN TUYAU.

### Caractéristiques techniques

#### Réserve du réservoir

3 l environ (0.79 galUS environ)

#### Capacité utile du réservoir (réserve incluse):

15,0 +/- 0,5 l (3.96 +/- 0.13 galUS)

- effectuer le ravitaillement.

#### Une fois effectué le ravitaillement:

- revisser le bouchon du réservoir (4).

PERFICIES INCANDESCENTES DEL MOTOR. SI SE DERRAMA COMBUSTIBLE INVOLUNTARIAMENTE, CONTROLAR QUE LA ZONA QUEDE COMPLETAMENTE SECA ANTES DE ARRANCAR EL VEHÍCULO. EL COMBUSTIBLE SE DILATA CON EL CALOR Y BAJO LA ACCIÓN DE LOS RAYOS SOLARES. POR LO TANTO, JAMÁS SE DEBE LLENAR EL DEPÓSITO HASTA EL BORDE. CERRAR CUIDADOSAMENTE EL TAPÓN AL FINALIZAR LA OPERACIÓN DE REABASTECIMIENTO. EVITAR EL CONTACTO DEL COMBUSTIBLE CON LA PIEL, LA INHALACIÓN DE LOS VAPORES, LA INGESTIÓN Y EL TRASVASE DE UN RECIPIENTE A OTRO USANDO UN TUBO.

### Características Técnicas

#### Reserva del depósito

3 l aproximadamente (0.79 galUS aprox.)

#### Capacidad útil del depósito (incluida la reserva)

15,0 +/- 0,5 l (3.96 +/- 0.13 galUS)

- Reabastecer.

#### Al concluir el reabastecimiento:

- enroscar el tapón del depósito (4).



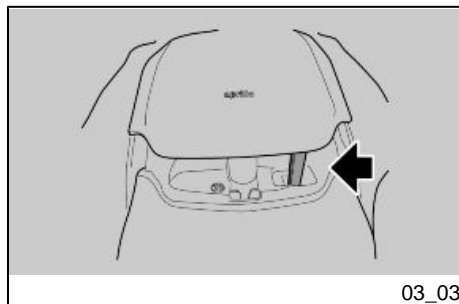
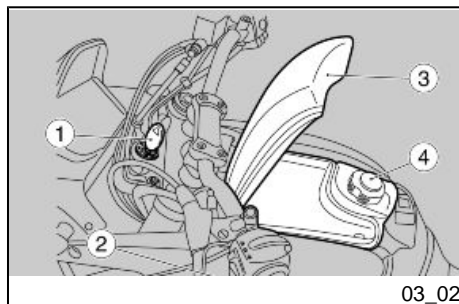
**S'ASSURER QUE LE BOUCHON SOIT CORRECTEMENT FERMÉ.**

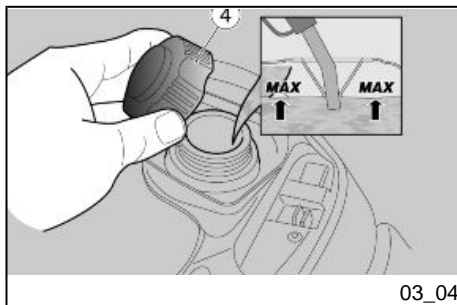
- fermer le couvercle (3).
- extraire la clé de l'interrupteur d'allumage.



**ASEGURARSE DE QUE LA TAPA ESTÉ CORRECTAMENTE CERRADA.**

- Cerrar la tapa (3).
- Extraer la llave del interruptor de arranque.





03\_04

## Réglage amortisseurs arrière (03\_05)

### Suspension arrière

La suspension arrière est composée d'un groupe ressort-amortisseur branché au cadre par uniball et à la fourche arrière par des biellettes. Pour le réglage de l'assiette du véhicule, l'amortisseur est pourvu:

- d'un régulateur à vis (1) pour le réglage du freinage hydraulique en extension;
- d'une bague de réglage (2) pour le réglage de la précharge du ressort.

### Réglage de l'amortisseur arrière

Tous les 20.000 km (12,500 mi) contrôler et éventuellement régler l'amortisseur arrière.

La configuration standard de l'amortisseur arrière est réglée de façon à satis-

## Regulación amortiguadores traseros (03\_05)

### Suspensión trasera

La suspensión trasera esta compuesta por el grupo muelle-amortiguador, que se conecta mediante uni-ball, al chasis y por medio de articulaciones de levas, a la horquilla trasera. Para regular el ajuste del vehículo, el amortiguador consta de:

- un tornillo de regulación (1) para regular el frenado hidráulico en extensión;
- una tuerca de regulación (2) para regular la precarga del muelle.

### Regulación del amortiguador trasero

Cada 20.000 km (12,500 mi) controlar y eventualmente regular el amortiguador trasero.

La configuración estándar del amortiguador trasero está regulada para que satis-

faire la plus grande partie des conditions de conduite.

Le réglage standard, établi en usine, est calculé pour un pilote pesant 70 kg (210 pounds) environ.

Pour des raisons de poids et exigences diverses, comme en cas de conduite avec passager et à pleine charge, il est conseillé de s'adresser à un **Concessionnaire Officiel Aprilia**.

En fonction des conditions d'utilisation du véhicule, il est possible de régler le freinage hydraulique en extension de l'amortisseur en agissant sur la vis (1). Pour le réglage, s'en tenir aux indications suivantes:

**Chaussée déformée ou irrégulière - réglage dur (HARD):**

- Tourner la vis (1) vers la droite (sens des aiguilles d'une montre).

**Chaussée normale ou régulière - réglage souple (SOFT):**

- Tourner la vis (1) vers la gauche (sens inverse des aiguilles d'une montre).

**ATTENTION**

**RÉGLER LA PRÉCHARGE DU RESSORT ET LE FREINAGE HYDRAULIQUE EN EXTENSION DE L'AMORTISSEUR SUR LA BASE DES CONDITIONS D'UTILISATION DU VÉHICULE. EN AUGMENTANT LA PRÉCHARGE DU RESSORT, IL EST NÉCESSAIRE D'AUGMENTER AUSSI LE FREINAGE**

faga la mayor parte de las condiciones de conducción.

La regulación estándar, configurada en fábrica, está preparada para un conductor de 70 kg (210 pounds) de peso aproximadamente.

Para pesos y exigencias distintas, como en el caso de conducción con pasajero y con plena carga, se aconseja dirigirse a un **Concesionario Oficial Aprilia**.

En función de las condiciones de uso del vehículo, se puede regular el frenado hidráulico en extensión del amortiguador accionando el tornillo (1). Para regularlo se aconseja atenerse a las siguientes indicaciones:

**Firme de carretera en mal estado o irregular - regulación dura (HARD):**

- Girar el tornillo (1) hacia la derecha (en sentido horario).

**Firme de carretera normal o regular - regulación blanda (SOFT):**

- Girar el tornillo (1) hacia la izquierda (en sentido antihorario).

**ATENCIÓN**

**REGULAR LA PRECARGA DEL MUELLE Y EL FRENADO HIDRÁULICO EN EXTENSIÓN DEL AMORTIGUADOR EN FUNCIÓN DE LAS CONDICIONES DE USO DEL VEHÍCULO. AL AUMENTAR LA PRECARGA DEL MUELLE, TAMBIÉN ES NECESARIO AUMENTAR EL FRENADO HIDRÁULICO EN EXTENSIÓN DEL AMORTIGUADOR, PARA EVITAR REBOTES IMPREVIS-**



**HYDRAULIQUE EN EXTENSION DE L'AMORTISSEUR, POUR ÉVITER LES REBONDS IMPRÉVUS DURANT LA CONDUITE. EN CAS DE NÉCESSITÉ, S'ADRESSER À UN Concessionnaire Officiel aprilia. TESTER PLUSIEURS FOIS LE VÉHICULE SUR ROUTE, JUSQU'À OBTENIR LE RÉGLAGE OPTIMAL.**

**TOS DURANTE LA CONDUCCIÓN. EN CASO DE NECESIDAD, DIRIGIRSE A UN Concesionario Oficial Aprilia. PROBAR REPETIDAMENTE EN VEHÍCULO EN CARRETERA HASTA OBTENER LA REGULACIÓN OPTIMA.**

#### **TABLEAU POUR LE RÉGLAGE DE L'AMORTISSEUR ARRIÈRE**

Réglage de l'amortisseur arrière: pilote uniquement (réglage SOFT)	Précharge amortisseur (crans depuis la position complètement déchargée): 3  Frein hydraulique (déclics depuis la position complètement fermée / tours): 13 (1 tour)
Réglage de l'amortisseur arrière: pilote + bagage ou bien pilote + passager (réglage MOYEN)	Précharge amortisseur (crans depuis la position complètement déchargée): 9  Frein hydraulique (déclics depuis la position complètement fermée / tours): 5 (1/2 tour)
Réglage de l'amortisseur arrière: (réglage HARD) - spécial	Précharge amortisseur (crans depuis la position complètement déchargée): 9

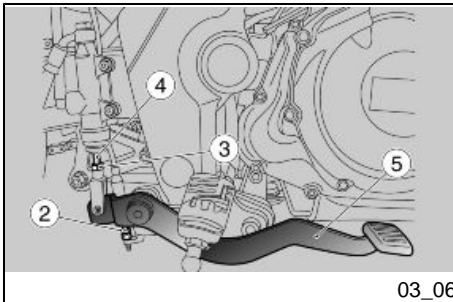
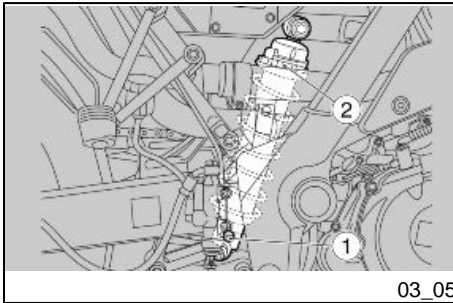
#### **TABLA DE REGULACIÓN DEL AMORTIGUADOR TRASERO**

Regulación del amortiguador trasero: sólo conductor (regulación SOFT)	Precarga del amortiguador (muescas desde la posición completamente descargada): 3  Freno hidráulico (clics desde la posición completamente cerrado / giros): 13 (1 giro)
Regulación del amortiguador trasero: conductor + equipaje o conductor + pasajero (regulación MEDIA)	Precarga del amortiguador (muescas desde la posición completamente descargada): 9  Freno hidráulico (clics desde la posición completamente cerrado / giros): 5 (1/2 giros)
Regulación del amortiguador trasero: conductor + pasajero +	Precarga del amortiguador (muescas desde la posición completamente descargada): 9

Frein hydraulique (déclics depuis la position complètement fermée / tours): 3 (1/4 tours)

equipaje (regulación HARD) - especial

Freno hidráulico (clics desde la posición completamente cerrado / giros): 3 (1/4 giros)



### Réglage pédale de frein arrière (03\_06)

Le levier de commande du frein est positionnée ergonomiquement en phase d'assemblage du véhicule.

Si nécessaire, il est possible de régler le jeu du levier de commande du frein:

- Visser complètement le régulateur du frein (2).
- Visser complètement le contre-écrou (3) sur la tige de commande de la pompe (4).
- Visser complètement la tige de commande de la pompe (4) puis la visser de 3 - 4 tours.
- Dévisser le régulateur de frein (2) jusqu'à porter le levier de

### Regulación pedal freno trasero (03\_06)

La palanca de mando del freno se posiciona ergonómicamente en la fase de ensamblaje del vehículo.

Si es necesario se puede regular el juego de la palanca de mando del freno:

- Enroscar completamente el regulador del freno (2).
- Enroscar completamente la contratuerca (3) en la varilla de mando de la bomba (4).
- Enroscar completamente la varilla de mando de la bomba (4) y luego desenroscarla 3 - 4 giros.
- Desenroscar el regulador del freno (2) hasta llevar la palanca

- commande de frein à la hauteur voulue.
- Dévisser la tige de commande de la pompe (4) et la porter en contact avec le piston de la pompe.
  - Revisser la tige et garantir un jeu minimum de 0,5 - 1 mm (0.02 - 0.04 in) entre la tige de commande de la pompe (4) et le piston de la pompe.
  - Bloquer la tige de commande de la pompe (4) au moyen du contre-écrou (3).

#### ATTENTION

**S'ASSURER DE LA PRÉSENCE DE LA COURSE À VIDE DU LEVIER (5), POUR ÉVITER QUE LE FREIN NE RESTE ACTIONNÉ CAUSANT UNE USURE PRÉ-MATURÉE DES ÉLÉMENTS DE FREINAGE.**

**COURSE À VIDE DU LEVIER (5) : 4 mm (0.16 in) (MESURÉE À L'EXTRÉMITÉ DU LEVIER).**

#### ATTENTION

**APRÈS LE RÉGLAGE, CONTRÔLER QUE LA ROUE TOURNE LIBREMENT AU RELÂCHEMENT DU FREIN.**

**CONTRÔLER L'EFFICACITÉ DE FREINAGE.**

**EN CAS DE NÉCESSITÉ, S'ADRESSER À UN Concessionnaire officiel aprilia.**

- de mando del freno a la altura deseada.
- Desenroscar la varilla de mando de la bomba (4) y colocarla en contacto con el pistón de la bomba.
  - Volver a enroscar la varilla y garantizar un juego mínimo de 0,5 - 1 mm (0.02 - 0.04 in) entre la varilla de mando de la bomba (4) y el pistón de la bomba.
  - Bloquear la varilla de mando de la bomba (4) mediante la contratuerca (3).

#### ATENCIÓN

**COMPROBAR LA PRESENCIA DE CARRERA EN VACÍO DE LA PALANCA (5) PARA EVITAR QUE EL FRENO QUEDE ACCIONADO CON EL CONSIGUIENTE DESGASTE PREMATURO DE LOS ELEMENTOS FRENANTES.**

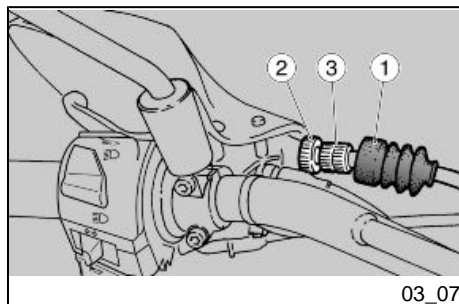
**CARRERA EN VACÍO DE LA PALANCA (5): 4 mm (0.16 in) (MEDIDA EN EL EXTREMO DE LA PALANCA).**

#### ATENCIÓN

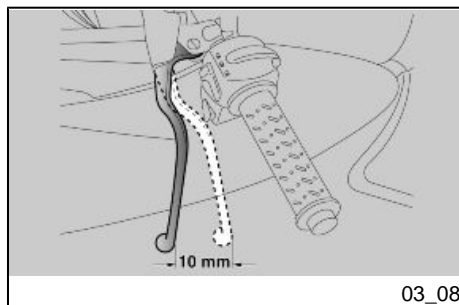
**DESPUÉS DE LA REGULACIÓN, CONTROLAR QUE LA RUEDA GIRE LIBREMENTE AL LIBERAR EL FRENO.**

**CONTROLAR LA EFICIENCIA DEL FRENADO.**

**EN CASO DE NECESIDAD, DIRIGIRSE A UN Concesionario Oficial aprilia.**



03\_07



03\_08

## Réglage levier d'embrayage (03\_07, 03\_08)

Positionner le véhicule sur la béquille.

- Extraire la coiffe de protection (1).
- Dévisser le contre-écrou (2).
- Tourner le régulateur (3), jusqu'à ce que la course à vide du levier de commande d'embrayage soit d'environ 10 mm (0.39 in).
- Serrer le contre-écrou (2) et contrôler de nouveau le réglage.
- Démarrer le moteur.
- Actionner complètement le levier de commande d'embrayage et passer la première vitesse.

S'assurer que le moteur n'est pas arrêté ou que le véhicule n'a pas tendance à avancer ou que l'embrayage ne "patine" pas durant la phase d'accélération ou durant la marche.

### ATTENTION

**S'IL N'EST PAS POSSIBLE D'OBTENIR UN RÉGLAGE CORRECT OU EN CAS DE FONCTIONNEMENT IRRÉGULIER DE L'EMBRAYAGE, S'ADRESSER À UN Concessionnaire officiel aprilia.**

### AVERTISSEMENT

**CONTRÔLER LE BON ÉTAT DU CÂBLE DE COMMANDE D'EMBRAYAGE :**

## Regulación leva embrague (03\_07, 03\_08)

Colocar el vehículo sobre el caballete.

- Quitar la cubierta de protección (1).
- Aflojar la contratuerca (2).
- Girar el regulador (3) hasta que la carrera en vacío de la palanca de mando del embrague sea de aproximadamente de 10 mm (0.39 in).
- Apretar la contratuerca (2) y volver a controlar la regulación.
- Poner en marcha el motor.
- Accionar completamente la palanca de mando del embrague y acoplar la primera marcha.

Asegurarse de que el motor no se detenga, que el vehículo no tienda a avanzar o que el embrague no "patine" durante la fase de aceleración o durante la marcha.

### ATENCIÓN

**SI NO FUERA POSIBLE REGULARLA CORRECTAMENTE O EN EL CASO DE FUNCIONAMIENTO IRREGULAR DEL EMBRAGUE, DIRIGIRSE A UN Concessionario Oficial aprilia.**

### ADVERTENCIA

**CONTROLAR LA INTEGRIDAD DEL CABLE DE MANDO DEL EMBRAGUE: NO DEBE PRESENTAR APLASTA-**

**IL NE DOIT PAS Y AVOIR D'ÉCRASEMENTS OU D'USURE DE LA GAINÉ SUR TOUTE SA LONGUEUR.**

**MIENTOS O DESGASTE DE LA FUNDA EN TODA SU LONGITUD.**

## Rodage

Le rodage du moteur est fondamental pour en garantir la durée de vie et le bon fonctionnement. Parcourir, si possible, des routes très sinueuses et/ou vallonnées, où le moteur, les suspensions et les freins soient soumis à un rodage plus efficace. Varier la vitesse de conduite durant le rodage. Cela permet de « charger » le travail des composants et ensuite de le « décharger », en refroidissant les pièces du moteur.

### ATTENTION

**UNIQUEMENT APRÈS AVOIR EFFECTUÉ LA RÉVISION DE FIN DE RODAGE, IL EST POSSIBLE D'OBTENIR LES MEILLEURES PERFORMANCES DU VÉHICULE.**

#### Suivre les indications suivantes:

- Ne pas accélérer brusquement et complètement quand le moteur fonctionne à bas régime, aussi bien pendant qu'après le rodage.
- Au cours des premiers 500 km (312 mi), agir avec prudence sur

## Rodaje

El rodaje del motor es fundamental para garantizar su duración y su correcto funcionamiento. Recorrer, en lo posible, carreteras con muchas curvas y/o con colinas, donde el motor, las suspensiones y los frenos sean sometidos a un rodaje más eficaz. Variar la velocidad de conducción durante el rodaje. De esta manera, se permite "recargar" el trabajo de los componentes y luego "aliviarlo", enfriando las partes del motor.

### ATENCIÓN

**SÓLO DESPUÉS DE HABER EFECTUADO EL CONTROL PERIÓDICO DE FINALIZACIÓN DEL RODAJE ES POSIBLE OBTENER LAS MEJORES PRESTACIONES DEL VEHÍCULO.**

#### Atenerse a las siguientes indicaciones:

- No acelerar repentina y completamente cuando el motor está en marcha con un bajo régimen de revoluciones, tanto durante como después del rodaje.

les freins et éviter les freinages brusques et prolongés. Cela autorise un correct ajustement du matériel de frottement des plaquettes sur les disques de frein.

- Durant les premiers 500 km (312 mi) de parcours, ne jamais dépasser les 4.000 tr/min (rpm).
- Entre 500 km (312 mi) et 1.000 km (625 mi) de parcours, ne jamais dépasser les 5.000 tr/min (rpm).



**AU KILOMÉTRAGE PRÉVU, FAIRE EXÉCUTER PAR UN concessionnaire officiel aprilia LES CONTRÔLES PRÉVUS DANS LE TABLEAU « FIN DE RODAGE » DE LA SECTION « ENTRETIEN PROGRAMMÉ », AFIN D'ÉVITER DE SE BLESSER, DE BLESSER LES AUTRES ET/OU D'ENDOMMAGER LE VÉHICULE.**

- Entre 1.000 (625 mi) et 2.000 km (1250 mi) de parcours, conduire plus vivement, varier la vitesse et utiliser l'accélération maximale seulement pendant de brefs instants, pour consentir un meilleur accouplement des composants; ne pas dépasser

- Durante los primeros 500 km (312 millas), accionar con prudencia los frenos y evitar frenadas bruscas y prolongadas. Esto permite un correcto ajuste del material de fricción de las pastillas en los discos del freno.
- Durante los primeros 500 km (312 mi) de recorrido, no superar en ningún caso las 4.000 rev/min (rpm).
- Entre los 500 km (312 mi) y los 1.000 km (625 mi) de recorrido, no superar en ningún caso las 5.000 rev/min (rpm).



**AL ALCANZAR EL KILOMETRAJE PREVISTO, DIRIGIRSE A UN Concesionario Oficial aprilia PARA QUE REALICE LOS CONTROLES PREVISTOS EN LA TABLA "FIN DEL RODAJE" DE LA SECCIÓN MANTENIMIENTO PROGRAMADO, CON EL FIN DE EVITAR DAÑOS A SÍ MISMOS, A LOS DEMÁS Y/O AL VEHÍCULO.**

- Entre los 1000 km (625 mi) y los 2000 km (1250 mi) de recorrido, conducir más ágilmente, variar la velocidad y usar la máxima aceleración sólo por momentos breves para permitir un mejor acoplamiento de los componentes; no superar las 5.500 rev/min (rpm) del motor.

- les 5.500 tr/min (rpm) du moteur.
- Après 2.000 km (1250 mi), on peut exiger du moteur de meilleures performances, sans toutefois le faire tourner au-delà du régime de tours maximum permis.

- Después de los 2.000 km (1,250 mi), se puede exigir al motor un mayor rendimiento, sin superar el régimen de revoluciones máximo permitido.

### Précautions (03\_09, 03\_10, 03\_11, 03\_12, 03\_13)

#### AVERTISSEMENT

**NE PAS METTRE D'OBJETS À L'INTÉRIEUR DE LA BULLE (ENTRE LE GUIDON ET LE TABLEAU DE BORD), AFIN DE NE PAS GÊNER LA ROTATION DU GUIDON NI LA VISION DU TABLEAU DE BORD.**

#### ATTENTION

**AVANT DE DÉMARRER LE MOTEUR, LIRE ATTENTIVEMENT LE PARAGRAPHE « CONDUITE EN SÉCURITÉ ».**

#### ATTENTION



**LES GAZ D'ÉCHAPPEMENT CONTIENNENT DU MONOXYDE DE CARBONE, SUBSTANCE EXTRÊMEMENT NOCIVE SI INHALÉE PAR L'ORGANISME. ÉVITER DE DÉMARRER LE MO-**

### Precauciones (03\_09, 03\_10, 03\_11, 03\_12, 03\_13)

#### ADVERTENCIA

**NO COLOCAR OBJETOS DENTRO DE LA CÚPULA (ENTRE EL MANILLAR Y EL TABLERO) PARA NO OBSTACULIZAR LA ROTACIÓN DEL MANILLAR NI LA VISIÓN DEL TABLERO.**

#### ATENCIÓN

**ANTES DE ARRANCAR EL MOTOR, LEER ATENTAMENTE EL APARTADO "CONDUCCIÓN SEGURA".**

#### ATENCIÓN



**LOS GASES DE ESCAPE CONTIENEN MONÓXIDO DE CARBONO, SUSTANCIA EXTREMADAMENTE NOCIVA CUANDO ES INHALADA POR EL ORGANISMO. EVITAR EL ARRANQUE DEL MOTOR EN LOCALES CERRA-**

**TEUR DANS DES ESPACES FERMÉS  
OU INSUFFISAMMENT VENTILÉS.**

**L'INOBSERVANCE DE CETTE RE-  
COMMANDATION POURRAIT COM-  
PORTER UNE PERTE DE CONNAIS-  
SANCE ET MÊME LA MORT PAR  
ASPHYXIE.**

#### **ATTENTION**

**LA BÉQUILLE LATÉRALE ABAISSÉE,  
LE MOTEUR NE PEUT ÊTRE DÉMAR-  
RÉ QUE SI LE SÉLECTEUR DE VITES-  
SES EST AU POINT MORT. DANS CE  
CAS, SI ON ESSAYE DE PASSER UNE  
VITESSE, LE MOTEUR S'ÉTEINT.**

**LA BÉQUILLE LATÉRALE SOULE-  
VÉE, IL EST POSSIBLE DE DÉMAR-  
RER LE MOTEUR LORSQUE LE SÉ-  
LECTEUR DE VITESSES EST AU  
POINT MORT OULORSQU'UNE VITES-  
SE EST PASSÉE ET QUE LE LEVIER  
D'EMBRAYAGE EST ACTIONNÉ.**

- Monter en position de conduite sur le véhicule.
- S'assurer que la béquille est complètement rentrée.
- S'assurer que l'inverseur feux (1) est en position "feux de croisement".
- Positionner sur "ON" l'interrupteur d'arrêt/démarrage (2).

**DOS O INSUFICIENTEMENT VENTI-  
LADOS.**

**LA INOBSERVANCIA DE DICHAS RE-  
COMENDACIONES PODRÍA CAUSAR  
PÉRDIDA DE LOS SENTIDOS E IN-  
CLUSO MUERTE POR ASFIXIA.**

#### **ATENCIÓN**

**CON EL CABALLETE LATERAL BA-  
JADO, SÓLO PUEDE ARRANCAR EL  
MOTOR SI EL CAMBIO ESTÁ EN PUN-  
TO MUERTO; EN DICHO CASO, SI SE  
INTENTA INTRODUCIR LA MARCHA,  
EL MOTOR SE APAGARÁ.**

**CON EL CABALLETE LATERAL LE-  
VANTADO, EL MOTOR PUEDE  
ARRANCAR CON EL CAMBIO EN  
PUNTO MUERTO O CON LA MARCHA  
INTRODUCIDA Y LA PALANCA DE  
EMBRAGUE ACCIONADA.**

- Colocarse en la posición de conducción en el vehículo.
- Asegurarse de que el caballete se encuentre completamente replegado.
- Asegurarse de que el conmutador de luces (1) se encuentre en la posición "luces de cruce".
- Colocar en "ON" el interruptor de arranque/parada del motor (2).



- Tourner la clé (3) et positionner sur "ON" l'interrupteur d'allumage.

À ce moment, sur le tableau de bord tous les voyants s'allument et s'éteignent immédiatement.

La pompe du carburant met le circuit d'alimentation sous pression en émettant un bourdonnement pendant environ trois secondes.

#### ATTENTION

**SI LE VOYANT RÉSERVE DE CARBURANT (4) S'ALLUME SUR LE TABLEAU DE BORD, PROCÉDER AU PLUS VITE AU RAVITAILLEMENT EN CARBURANT.**

- Actionner complètement le levier du frein avant.
- Actionner complètement le levier d'embrayage (5) et positionner le levier de commande de la boîte de vitesses (6) au point mort (voyant vert (7) allumé).

#### N.B.

**POUR ÉVITER UNE CONSOMMATION EXCESSIVE DE LA BATTERIE, NE PAS APPUYER SUR LE BOUTON DE DÉMARRAGE PENDANT PLUS DE CINQ SECONDES (DIX EN CAS DE DÉMARRAGE APRÈS UNE LONGUE INACTIVITÉ). SI LE MOTEUR NE DÉMARRE PAS DANS CET INTERVALLE**

- Girar la llave (3) y colocar en "ON" el interruptor de arranque.

En este momento, se encienden todos los testigos del tablero y se apagan inmediatamente.

La bomba de combustible pone bajo presión al circuito de alimentación emitiendo un zumbido durante aproximadamente tres segundos.

#### ATENCIÓN

**SI EN EL TABLERO SE ENCIENDE EL TESTIGO DE RESERVA DE COMBUSTIBLE (4), REABASTECER EL COMBUSTIBLE CUANTO ANTES.**

- Accionar completamente la palanca del freno delantero.
- Accionar completamente la palanca del embrague (5) y posicionar la palanca de mando del cambio (6) en punto muerto (testigo verde (7) encendido).

#### NOTA

**PARA EVITAR UN EXCESIVO CONSUMO DE LA BATERÍA NO MANTENER PRESIONADO EL BOTÓN DE ARRANQUE DURANTE MÁS DE CINCO SEGUNDOS (DIEZ EN CASO DE ARRANQUE DESPUÉS DE UNA LARGA INACTIVIDAD). SI DURANTE ESTE INTERVALO DE TIEMPO EL MOTOR NO**

**DE TEMPS, ATTENDRE DIX SECONDES ET RÉPÉTER LA PROCÉDURE.**

- Appuyer sur l'interrupteur de démarrage/arrêt (2) sur "DÉMARRAGE" sans accélérer et le relâcher dès que le moteur a démarré.

#### **ATTENTION**

**ÉVITER D'APPUYER SUR L'INTERRUPTEUR DE DÉMARRAGE/ARRÊT (2) SUR "ON" UNE FOIS QUE LE MOTEUR TOURNE, CELA POURRAIT ENDOMMAGER LE DÉMARREUR.**

**SI LE VOYANT (8) RESTE ALLUMÉ OU S'IL S'ALLUME DURANT LE FONCTIONNEMENT NORMAL DU MOTEUR, EN MÊME TEMPS QUE LE SYMBOLE SUR L'AFFICHEUR, CELA SIGNIFIE QUE LA PRESSION D'HUILE DANS LE CIRCUIT EST INSUFFISANTE.**

**DANS CE CAS, ARRÊTER IMMÉDIATEMENT LE MOTEUR ET S'ADRESSER À UN Concessionnaire Officiel Aprilia.**

**ARRANCA, ESPERAR DIEZ SEGUNDOS Y REPETIR NUEVAMENTE EL PROCEDIMIENTO.**

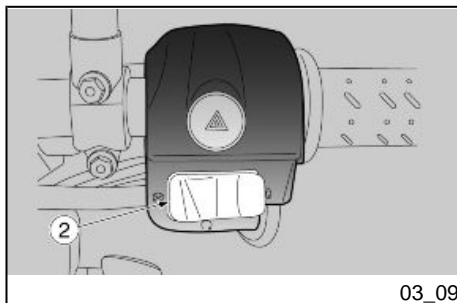
- Presionar el interruptor de arranque/parada del motor (2) en la posición "ARRANQUE" sin acelerar y liberarlo apenas el motor arranque.

#### **ATENCIÓN**

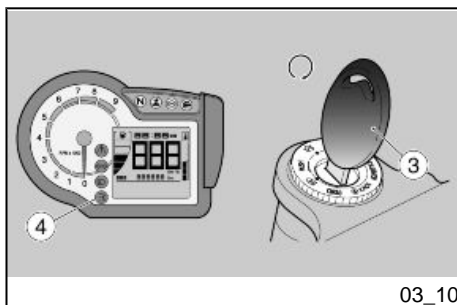
**EVITAR PRESIONAR EL INTERRUPTOR DE ARRANQUE/PARADA DEL MOTOR (2) EN LA POSICIÓN "ON" CON EL MOTOR EN MARCHA, YA QUE EL ARRANCADOR PODRÍA SUFRIR DAÑOS.**

**SI EL TESTIGO (8) PERMANECE ENCENDIDO O SI SE ENCIENDE DURANTE EL FUNCIONAMIENTO NORMAL DEL MOTOR, JUNTO CON EL SÍMBOLO EN LA PANTALLA, SIGNIFICA QUE LA PRESIÓN DEL ACEITE EN EL CIRCUITO ES INSUFICIENTE.**

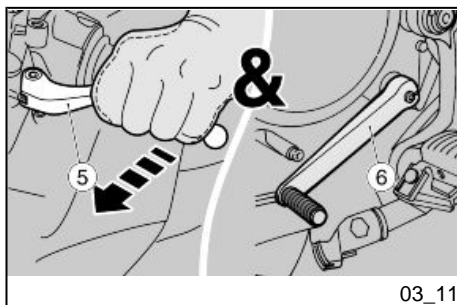
**EN ESTE CASO, PARAR INMEDIATAMENTE EL MOTOR Y DIRIGIRSE A UN Concesionario Oficial Aprilia.**



03\_09



03\_10



03\_11

- Tenir actionné au moins un levier de frein et ne pas accélérer avant le départ.

**ATTENTION**

**NE PAS EFFECTUER DE DÉPARTS BRUSQUES LORSQUE LE MOTEUR EST FROID.**

**POUR LIMITER L'ÉMISSION DE SUBSTANCES POLLUANTES DANS L'AIR ET LA CONSOMMATION DE CARBURANT, IL EST CONSEILLÉ DE CHAUFFER LE MOTEUR EN ROULANT À FAIBLE VITESSE AU COURS DES PREMIERS KILOMÈTRES.**

**ATTENTION**

**SI LE VOYANT (8) RESTE ALLUMÉ OU S'IL S'ALLUME EN MÊME TEMPS QUE LE SYMBOLE "EFI" SUR L'AFFICHEUR DURANT LE FONCTIONNEMENT NORMAL DU MOTEUR, LA CENTRALE ÉLECTRONIQUE A RELEVÉ UNE ANOMALIE QUELCONQUE.**

**DANS LA PLUPART DES CAS, LE MOTEUR CONTINUE DE TOURNER AVEC DES PERFORMANCES LIMITÉES. S'ADRESSER IMMÉDIATEMENT À UN Concessionnaire Officiel aprilia.**

- Mantener accionada por lo menos una palanca del freno y no acelerar hasta la puesta en marcha.

**ATENCIÓN**

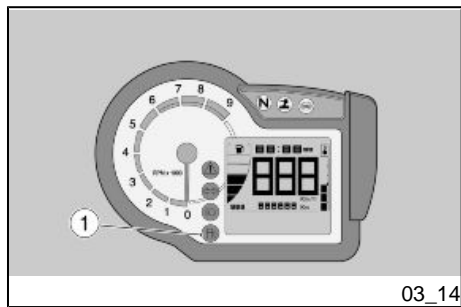
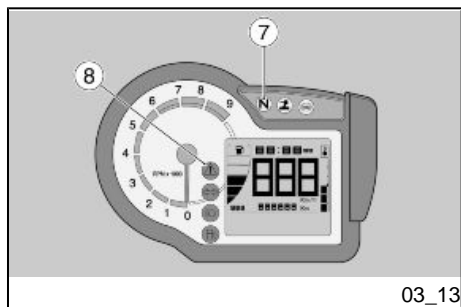
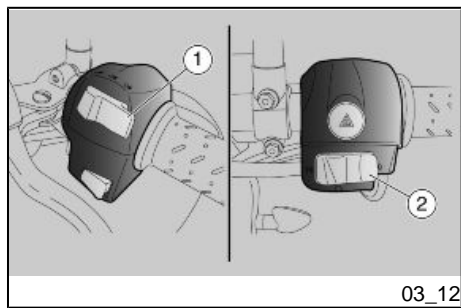
**NO REALIZAR PARTIDAS BRUSCAS CON EL MOTOR FRÍO.**

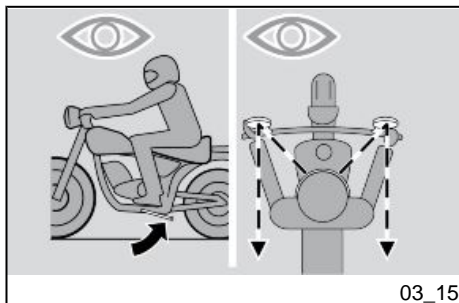
**PARA LIMITAR LA EMISIÓN DE SUSTANCIAS CONTAMINANTES EN EL AIRE Y EL CONSUMO DE COMBUSTIBLE, SE RECOMIENDA CALENTAR EL MOTOR CONDUCIENDO A UNA VELOCIDAD REDUCIDA DURANTE LOS PRIMEROS KILÓMETROS DE RECORRIDO.**

**ATENCIÓN**

**SI EL TESTIGO (8) PERMANECE ENCENDIDO O SI SE ENCIENDE DURANTE EL FUNCIONAMIENTO NORMAL DEL MOTOR JUNTO CON EL SÍMBOLO "EFI" EN LA PANTALLA, SIGNIFICA QUE LA CENTRALITA ELECTRÓNICA HA DETECTADO ALGUNA ANOMALÍA.**

**EN MUCHOS CASOS EL MOTOR CONTINÚA FUNCIONANDO CON RENDIMIENTO LIMITADO; DIRIGIRSE INMEDIATAMENTE A UN Concesionario Oficial aprilia.**





03\_15

### Départ / conduite (03\_15)

#### ATTENTION

SI ON VOYAGE SANS PASSAGER, S'ASSURER QUE LES REPOSE-PIEDS SONT REPLIÉS.

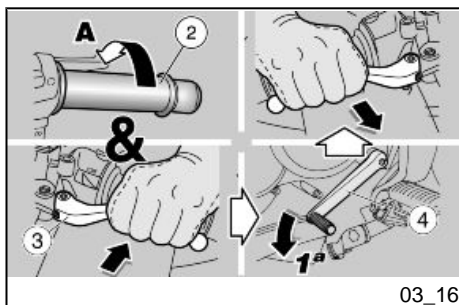
#### ATTENTION

EN CAS DE CONDUITE AVEC PASSAGER, INSTRUIRE LA PERSONNE TRANSPORTÉE DE FAÇON À CE QU'ELLE NE POSE PAS DE DIFFICULTÉS DURANT LES MANŒUVRES.

AVANT DE PARTIR, S'ASSURER QUE LA BÉQUILLE EST COMPLÈTEMENT RENTRÉE.

#### ATTENTION

SI, DURANT LA CONDUITE, LE VOYANT DE LA RÉSERVE DE CARBURANT S'ALLUME SUR LE TABLEAU DE BORD, CELA SIGNIFIE QUE L'ON DISPOSE ENCORE DE 5 litres DE CARBURANT. POURVOIR AU PLUS



03\_16

### Arranque / conducción (03\_15)

#### ATENCIÓN

VIAJANDO SIN PASAJERO, ASEGURARSE DE QUE LOS ESTRIBOS REPOSAPIÉS DEL MISMO ESTÉN CERRADOS.

#### ATENCIÓN

EN EL CASO DE CONDUCCIÓN CON PASAJERO, INSTRUIR A LA PERSONA TRANSPORTADA DE MODO QUE NO GENERE DIFICULTADES DURANTE LAS MANIOBRAS.

ANTES DE SALIR, ASEGURARSE QUE EL CABALLETE HAYA REGRESADO COMPLETAMENTE A SU POSICIÓN.

#### ATENCIÓN

SI DURANTE LA CONDUCCIÓN, EN EL TABLERO SE ENCIENDE EL TESTIGO RESERVA DEL COMBUSTIBLE, SIGNIFICA QUE TODAVÍA SE DISPONE

**VITE AU RAVITAILLEMENT EN CARBURANT.**

**Pour partir :**

- Démarrer le moteur.
- Régler correctement l'inclinaison des rétroviseurs.

**ATTENTION**



**LE VÉHICULE ARRÊTÉ, SE FAMILIARISER À L'UTILISATION DES RÉTROVISEURS. LA SURFACE RÉFLÉCHISSANTE EST CONVEXE, C'EST POURQUOI LES OBJETS SEMBLENT PLUS ÉLOIGNÉS QU'ILS NE LE SONT RÉELLEMENT. CES RÉTROVISEURS OFFRENT UNE VISION GRAND-ANGLE ET SEULE L'EXPÉRIENCE PERMET D'ESTIMER LA DISTANCE DES VÉHICULES QUI SUIVENT.**

- Avec la poignée de l'accélérateur (2) relâchée (**Pos. A**) et le moteur au ralenti, actionner complètement le levier d'embrayage (3).
- Passer la première vitesse en dirigeant vers le bas le levier de

**DE 5 litros. PROVEER A LA BREVEDAD A REABASTECER EL COMBUSTIBLE.**

**Para partir:**

- Arrancar el motor.
- Regular correctamente la inclinación de los espejos retrovisores.

**ATENCIÓN**



**FAMILIARIZARSE CON EL USO DE LOS ESPEJOS RETROVISORES CON EL VEHÍCULO DETENIDO. LA SUPERFICIE REFLECTANTE ES CONVEXA, POR LO CUAL LOS OBJETOS PARECEN MÁS ALEJADOS DE LO QUE ESTÁN EN REALIDAD. ESTOS ESPEJOS OFRECEN UNA VISIÓN DE GRAN ANGULAR Y SÓLO LA EXPERIENCIA PERMITE ESTIMAR LA VERDADERA DISTANCIA A LOS VEHÍCULOS.**

- Con el puño del acelerador (2) no accionado (**Pos.A**) y el motor en ralentí, accionar completamente la palanca del embrague (3).
- Acoplar la primera marcha empujando hacia abajo la palanca de mando del cambio (4).

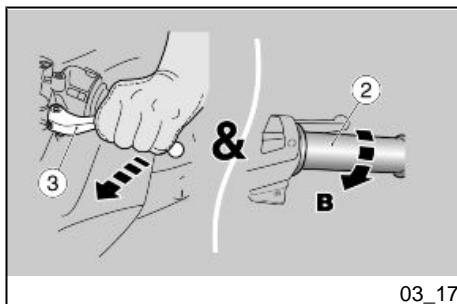
commande de la boîte de vitesses (4).

- Relâcher le levier de frein (actionné au démarrage).

#### ATTENTION

**AU DÉPART, LE RELÂCHEMENT TROP BRUSQUE OU RAPIDE DU LEVIER D'EMBRAYAGE PEUT CAUSER L'ARRÊT DU MOTEUR ET LE BLOCAJE DU VÉHICULE.**

**NE PAS ACCÉLÉRER BRUSQUEMENT OU EXCESSIVEMENT DURANT LE RELÂCHEMENT DE L'EMBRAYAGE, AFIN D'ÉVITER LE PATINAGE DE L'EMBRAYAGE (RELÂCHEMENT LENT) ET LA LEVÉE DE LA ROUE AVANT OU CABRAGE (RELÂCHEMENT RAPIDE).**



- Relâcher lentement le levier d'embrayage (3) et accélérer en même temps en tournant modérément la poignée d'accélérateur (2) (**Pos. B**).

Le véhicule commencera à avancer.

- Durant les premiers kilomètres de parcours, rouler à vitesse limitée pour réchauffer le moteur.

- Soltar la palanca del freno (accionada durante el arranque).

#### ATENCIÓN

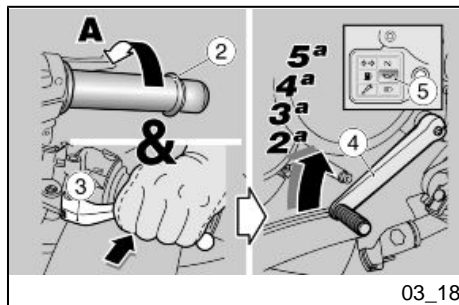
**AL ARRANCAR, NO SOLTAR LA PALANCA DEL EMBRAGUE EN MODO BRUSCO O RÁPIDO PARA EVITAR QUE EL MOTOR SE APAGUE Y EL VEHÍCULO REBOTE.**

**NO ACELERE BRUSCAMENTE O EXCESIVAMENTE MIENTRAS SE SUELTA EL EMBRAGUE, PARA EVITAR QUE EL EMBRAGUE "PATINE" (DESEMBRAGAR LENTAMENTE) O QUE SE LEVANTE LA RUEDA DELANTERA, "EMPINADA" (DESEMBRAGAR RÁPIDAMENTE).**

- Soltar lentamente la palanca del embrague (3) y, al mismo tiempo, acelerar girando moderadamente el puño del acelerador (2) (**Pos.B**).

el vehículo comenzará a avanzar.

- Durante los primeros kilómetros de recorrido, proceder a velocidad limitada para calentar el motor.



**NE PAS DÉPASSER LE NOMBRE DE TOURS CONSEILLÉ.**



**NO SUPERAR EL NÚMERO DE REVOLUCIONES ACONSEJADO.**

- Augmenter la vitesse en tournant graduellement la poignée d'accélérateur (2) (**Pos.B**), sans dépasser le nombre de tours conseillé.

**Pour passer la seconde vitesse :**



**OPÉRER AVEC UNE CERTAINE RAPIDITÉ.**

**NE PAS CONDUIRE LE VÉHICULE AVEC UN NUMÉRO DE TOURS DU MOTEUR TROP BAS.**

- Relâcher la poignée d'accélérateur (2) (**Pos.A**), actionner le levier d'embrayage (3), soulever le levier de commande de la boîte de vitesses (4), relâcher le levier d'embrayage (3) et accélérer.

- Aumentar la velocidad girando gradualmente el puño del acelerador (2) (**Pos.B**), sin superar la cantidad de revoluciones aconsejada.

**Para acoplar la segunda marcha:**



**ACCIONAR CON UNA CIERTA RAPIDEZ.**

**NO CONDUCIR EL VEHÍCULO CON UN NÚMERO DE REVOLUCIONES DEL MOTOR DEMASIADO BAJO.**

- Soltar el puño del acelerador (2) (**Pos.A**) accionar la palanca del embrague (3), levantar la palanca de mando del cambio (4), soltar la palanca del embrague (3) y acelerar.



- Répéter les deux dernières opérations et passer aux vitesses supérieures.



**SI LE SYMBOLE DE PRESSION D'HUILE MOTEUR APPARAÎT SUR L'AFFICHEUR DURANT LE FONCTIONNEMENT NORMAL DU MOTEUR, CELA SIGNIFIE QUE LA PRESSION D'HUILE MOTEUR DANS LE CIRCUIT EST INSUFFISANTE.**

**DANS CE CAS, ARRÊTER LE MOTEUR ET S'ADRESSER À UN CONCESSIONNAIRE OFFICIEL APRILIA.**

**LE PASSAGE D'UNE VITESSE SUPÉRIEURE À UNE VITESSE INFÉRIEURE, APPELÉ « RÉTROGRADAGE », S'EFFECTUE :**

- Dans les trajets en pente et dans les freinages, en utilisant la compression du moteur pour augmenter l'action de freinage.
- Dans les trajets en côte, quand la vitesse passée n'est pas adaptée à l'allure (vitesse élevée, allure modérée) et le nombre de tours du moteur descend.

#### **ATTENTION**

**RÉTROGRADER D'UNE VITESSE À LA FOIS : LE RÉTROGRADAGE SIMULTANÉ DE PLUSIEURS VITESSES**

- Repetir las dos últimas operaciones y pasar a las marchas superiores.



**SI EL TESTIGO DE PRESIÓN DE ACEITE MOTOR SE ENCIENDE DURANTE EL FUNCIONAMIENTO NORMAL DEL MOTOR, EN LA PANTALLA, SIGNIFICA QUE LA PRESIÓN DEL ACEITE MOTOR EN EL CIRCUITO ES INSUFICIENTE.**

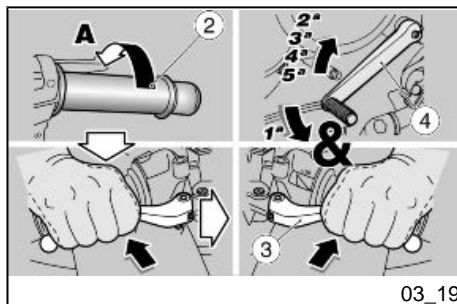
**EN ESTE CASO SE DEBE DETENER EL MOTOR Y DIRIGIRSE A UN CONCESSIONARIO OFICIAL APRILIA.**

**EL PASO DE UNA MARCHA SUPERIOR A UNA INFERIOR, DEFINIDO "REDUCCIÓN" SE REALIZA:**

- En los tramos en bajada o en las frenadas, para aumentar la acción del freno utilizando la compresión del motor.
- En los tramos en subida, cuando la marcha acoplada no es la adecuada a la velocidad (marcha alta, velocidad moderada) y el número de revoluciones del motor desciende.

#### **ATENCIÓN**

**REDUCIR UNA MARCHA POR VEZ; LA REDUCCIÓN SIMULTÁNEA DE MÁS**



03\_19

**PEUT PROVOQUER LE DÉPASSEMENT DU RÉGIME DE PUISSANCE MAXIMALE (SURREGIME).**

**AVANT ET DURANT LE RÉTROGRADAGE D'UNE VITESSE, RALENTIR L'ALLURE EN RELÂCHANT L'ACCÉLÉRATEUR POUR ÉVITER LE SURREGIME.**

- Relâcher la poignée d'accélérateur (2) (**Pos.A**).
- Si nécessaire, actionner modérément les leviers de frein et ralentir l'allure du véhicule.
- Actionner le levier d'embrayage (3) et abaisser le levier de commande de la boîte de vitesses (4) pour passer la vitesse inférieure.
- Si actionnés, relâcher les leviers de frein.
- Relâcher le levier d'embrayage (3) et accélérer modérément.



**SI UNE TEMPÉRATURE DU LIQUIDE DE REFROIDISSEMENT COMPRISE ENTRE 115 °C (239 °F) ET 135 °C (275 °F) APPARAÎT SUR L'AFFICHEUR NUMÉRIQUE MULTIFONCTION, ARRÊTER LE VÉHICULE ET LAISSER TOURNER LE MOTEUR À 3 000 tr/min (rpm) PENDANT ENVIRON DEUX MI-**

**DE UNA MARCHA PUEDE HACER QUE SE SUPERE EL RÉGIMEN DE POTENCIA MÁXIMA "SOBRERREVOLUCIONES".**

**ANTES Y DURANTE LA "REDUCCIÓN" DE UNA MARCHA, DISMINUIR LA VELOCIDAD SOLTANDO EL ACELERADOR PARA EVITAR LAS "SOBRERREVOLUCIONES".**

- Soltar el puño del acelerador (2) (**Pos.A**)
- Si es necesario, accionar moderadamente las palancas del freno y disminuir la velocidad del vehículo.
- Accionar la palanca del embrague (3) y bajar la palanca de mando del cambio (4) para acoplar la marcha inferior.
- Si están accionadas, soltar las palancas del freno.
- Soltar la palanca del embrague (3) y acelerar moderadamente.



**SI EN LA PANTALLA DIGITAL MULTIFUNCIÓN SE VISUALIZA UNA TEMPERATURA DEL LÍQUIDO REFRIGERANTE COMPRENDIDA ENTRE 115°C (239°F) Y 135°C (275°F), DETENER EL VEHÍCULO Y DEJAR EN MARCHA EL MOTOR A 3000 rev/min (rpm) DURANTE APROXIMADAMENTE DOS MINU-**

**NUTES, POUR PERMETTRE UNE CIRCULATION RÉGULIÈRE DU LIQUIDE DE REFROIDISSEMENT DANS L'INSTALLATION ; POSITIONNER ENSUITE L'INTERRUPTEUR D'ARRÊT DU MOTEUR SUR « OFF » ET CONTRÔLER LE NIVEAU DU LIQUIDE DE REFROIDISSEMENT.**

**SI LE SIGNAL DE TEMPÉRATURE CONTINUE DE CLIGNOTER APRÈS LE CONTRÔLE DU NIVEAU DU LIQUIDE DE REFROIDISSEMENT, S'ADRESSER À UN Concessionnaire officiel aprilia.**

**NE PAS POSITIONNER LA CLÉ DE CONTACT SUR « KEY OFF » DANS LA MESURE OÙ LES VENTILATEURS DE REFROIDISSEMENT S'ARRÊTERAIENT INDÉPENDAMMENT DE LA TEMPÉRATURE DU LIQUIDE DE REFROIDISSEMENT, CE QUI AUGMENTERAIT ENCORE LA TEMPÉRATURE.**

**SI DURANT LE FONCTIONNEMENT NORMAL DU MOTEUR, LE VOYANT DEL DE DIAGNOSTIC « EFI » S'ACTIVE EN CLIGNOTANT SUR LE TABLEAU DE BORD, LA CENTRALE ÉLECTRONIQUE A RELEVÉ UNE ANOMALIE QUELCONQUE.**

**DANS PLUSIEURS CAS, LE MOTEUR CONTINUE DE FONCTIONNER AVEC DES PERFORMANCES LIMITÉES : S'ADRESSER IMMÉDIATEMENT À UN Concessionnaire officiel aprilia.**

**TOS, PARA PERMITIR QUE EL LÍQUIDO REFRIGERANTE CIRCULE NORMALMENTE EN LA INSTALACIÓN; LUEGO, COLOCAR EL INTERRUP-TOR DE PARADA MOTOR EN "OFF" Y CONTROLAR EL NIVEL DEL LÍQUIDO REFRIGERANTE.**

**SI DESPUÉS DE CONTROLAR EL NIVEL DEL LÍQUIDO REFRIGERANTE PERMANECE LA INDICACIÓN DE TEMPERATURA PARPADEANDO, DIRIGIRSE A UN Concesionario Oficial aprilia.**

**NO POSICIONAR LA LLAVE DE ENCENDIDO EN "KEY OFF", DADO QUE LOS VENTILADORES DE REFRIGERACIÓN SE DETENDRÍAN INDEPENDIENTEMENTE DE LA TEMPERATURA DEL LÍQUIDO REFRIGERANTE Y EN ESTE CASO AUMENTARÍA LA TEMPERATURA.**

**SI EN EL TABLERO SE ACTIVA DE MODO INTERMITENTE EL TESTIGO DEL LED DE DIAGNÓSTICO "EFI" DURANTE EL FUNCIONAMIENTO NORMAL DEL MOTOR, SIGNIFICA QUE LA CENTRALITA ELECTRÓNICA HA DETECTADO ALGUNA ANOMALÍA.**

**EN MUCHOS CASOS EL MOTOR CONTINÚA FUNCIONANDO CON RENDIMIENTO LIMITADO; DIRIGIRSE INMEDIATAMENTE A UN Concesionario Oficial aprilia.**

**POUR ÉVITER LA SURCHAUFFE DE L'EMBRAYAGE, NE PAS LAISSER LE MOTEUR TOURNER TROP LONGTEMPS LORSQUE LE VÉHICULE EST ARRÊTÉ, UNE VITESSE EST ENGAGÉE ET LE LEVIER D'EMBRAYAGE EST ACTIONNÉ.**



**EN ACTIONNANT UNIQUEMENT LE FREIN AVANT OU UNIQUEMENT LE FREIN ARRIÈRE, ON RÉDUIT CONSIDÉRABLEMENT LA FORCE DE FREINAGE ET ON RISQUE DE BLOQUER UNE ROUE AVEC LA PERTE D'ADHÉRENCE QUI EN RÉSULTE.**

**EN CAS D'ARRÊT EN PENTE, DÉCÉLÉRER COMPLÈTEMENT ET UTILISER UNIQUEMENT LES FREINS POUR IMMOBILISER LE VÉHICULE.**

**L'UTILISATION DU MOTEUR POUR MAINTENIR ARRÊTÉ LE VÉHICULE PEUT CAUSER LA SURCHAUFFE DE L'EMBRAYAGE.**

**EN UTILISANT EN CONTINU LES FREINS DANS LES TRAJETS EN DESCENTE, LES GARNITURES DE FRICTION POURRAIENT SURCHAUFFER, CE QUI RÉDUIRAIT L'EFFICACITÉ DE FREINAGE.**

**PROFITER DE LA COMPRESSION DU MOTEUR EN RÉTROGRADANT LA VITESSE CONJOINTEMENT À L'UTILI-**

**PARA EVITAR EL SOBRECALENTAMIENTO DEL EMBRAGUE, PERMANECER EL MENOR TIEMPO POSIBLE CON EL MOTOR EN MARCHA, CON EL VEHÍCULO DETENIDO Y AL MISMO TIEMPO CON LA MARCHA ACOPLADA Y LA PALANCA DEL EMBRAGUE ACCIONADA.**



**ACCIONANDO SOLAMENTE EL FRENO DELANTERO O EL FRENO TRASERO, SE REDUCE NOTABLEMENTE LA FUERZA DE FRENADO, Y SE CORRE EL RIESGO DE BLOQUEAR UNA RUEDA CON LA CONSIGUIENTE PÉRDIDA DE ADHERENCIA.**

**EN CASO DE DETENERSE EN SUBIDA, DESACELERAR COMPLETAMENTE Y USAR SOLAMENTE LOS FRENS PARA MANTENER DETENIDO EL VEHÍCULO.**

**EL USO DEL MOTOR PARA MANTENER DETENIDO EL VEHÍCULO PUEDE CAUSAR EL SOBRECALENTAMIENTO DEL EMBRAGUE.**

**USANDO CONTINUAMENTE LOS FRENS EN TRAMOS DE DESCENSO, PODRÍAN SOBRECALENTARSE LAS GUARNICIONES DE FRICCIÓN CON LA CONSIGUIENTE REDUCCIÓN DE LA EFICACIA DE FRENADO.**

SATION INTERMITTENTE DES DEUX FREINS.

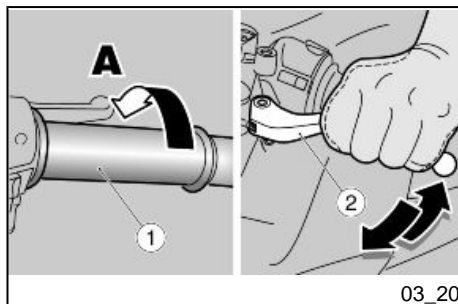
DANS LES TRAJETS EN DESCENTE, NE PAS CONDUIRE AVEC LE MOTEUR ÉTEINT.

SUR CHAUSSÉE MOUILLÉE OU À FAIBLE ADHÉRENCE (ENNEIGÉE, VERGLACÉE, BOUEUSE, ETC.), CONDUIRE À VITESSE MODÉRÉE, EN ÉVITANT LES FREINAGES OU MANŒUVRES BRUSQUES QUI POURRAIENT PROVOQUER LA PERTE D'ADHÉRENCE ET DONC LA CHUTE.

APROVECHAR LA COMPRESIÓN DEL MOTOR REDUCIENDO LA MARCHA USANDO INTERMITENTEMENTE AMBOS FRENOS.

EN LOS TRAMOS DE DESCENSO NO CONDUCIR CON EL MOTOR APAGADO.

CUANDO LA CARRETERA ESTÉ MOJADA O CON ESCASA ADHERENCIA, (NIEVE, HIELO, FANGO, ETC.), CONDUCIR A VELOCIDAD MODERADA, EVITANDO FRENADAS BRUSCAS O MANIOBRAS QUE PODRÍAN CAUSAR PÉRDIDA DE LA ADHERENCIA Y POR CONSIGUIENTE UNA CAÍDA.



### Arrêt du moteur (03\_20)

- Relâcher la poignée d'accélérateur (1) (**Pos. A**), actionner graduellement les freins et rétrogra-

### Parada motor (03\_20)

- Soltar el puño del acelerador (1) (**Pos.A**), accionar gradualmente los frenos y al mismo tiempo

der simultanément les vitesses pour ralentir.

**Une fois réduite l'allure, avant l'arrêt total du véhicule :**

- Actionner le levier d'embrayage (2) pour éviter l'arrêt du moteur.

**Une fois le véhicule arrêté :**

- Positionner le levier de vitesses au point mort (voyant vert « N » allumé).
- Relâcher le levier d'embrayage.
- Durant une halte momentanée, tenir actionné au moins un frein.

**ATTENTION**



**ÉVITER, AUTANT QUE POSSIBLE, L'ARRÊT BRUSQUE, LE RALENTISSEMENT SOUDAIN DU VÉHICULE ET LES FREINAGES AU MAXIMUM.**

**Stationnement**

Le choix de la zone de stationnement est très important et doit respecter la signalisation routière et les indications reportées ci-après.

"reducir" las marchas para disminuir la velocidad.

**Reducida la velocidad, antes de detener totalmente el vehículo:**

- Accionar la palanca del embrague (2) para evitar que el motor se apague.

**Con vehículo detenido:**

- Posicionar la palanca del cambio en punto muerto (testigo verde "N" encendido).
- Soltar la palanca del embrague.
- Durante una parada momentánea, mantener accionado por lo menos un freno.

**ATENCIÓN**



**EVITAR, EN LA MEDIDA DE LO POSIBLE, DETENCIONES BRUSCAS, DESACELERACIONES REPENTINAS DEL VEHÍCULO Y FRENADAS EN EL LÍMITE.**

**Aparcamiento**

La elección de la zona de aparcamiento es muy importante y se deben respetar la señalización vial y las indicaciones que se presentan a continuación.

**ATTENTION**

**GARER LE VÉHICULE SUR UN SOL FERME ET PLAT POUR ÉVITER QU'IL NE TOMBE.**

**NE PAS APPUYER LE VÉHICULE CONTRE LES MURS, NE PAS L'ÉTENDRE SUR LE SOL.**

**S'ASSURER QUE LE VÉHICULE, ET EN PARTICULIER SES PARTIES BRÛLANTES, NE REPRÉSENTENT AUCUN DANGER POUR LES PERSONNES ET LES ENFANTS. NE PAS LAISSER LE VÉHICULE SANS SURVEILLANCE LORSQUE LE MOTEUR TOURNE OU AVEC LA CLÉ DE CONTACT INSÉRÉE DANS L'INTERRUPTEUR D'ALLUMAGE.**

**ATTENTION**

**LA CHUTE OU L'INCLINAISON EXCESSIVE DU VÉHICULE PEUVENT PROVOQUER LE DÉVERSEMENT DU CARBURANT.**

**LE CARBURANT UTILISÉ POUR LA PROPULSION DES MOTEURS À EXPLOSION EST EXTRÊMEMENT INFLAMMABLE ET PEUT DEVENIR EXPLOSIF SOUS CERTAINES CONDITIONS.**

**ATENCIÓN**

**APARCAR EL VEHÍCULO SOBRE UN TERRENO SÓLIDO Y PLANO PARA EVITAR QUE SE CAIGA.**

**NO APOYAR EL VEHÍCULO EN LAS PAREDES Y NO ACOSTARLO EN EL PAVIMENTO.**

**ASEGURARSE DE QUE EL VEHÍCULO, Y ESPECIALMENTE LAS PARTES CALIENTES DEL MISMO, NO REPRESENTEN PELIGRO ALGUNO PARA LAS PERSONAS Y LOS NIÑOS. NO DEJAR EL VEHÍCULO SIN VIGILANCIA, CON EL MOTOR ENCENDIDO O CON LA LLAVE COLOCADA EN EL CONMUTADOR DE ARRANQUE.**

**ATENCIÓN**

**LA CAÍDA O LA EXCESIVA INCLINACIÓN DEL VEHÍCULO PUEDEN PRODUCIR DERRAMES DE COMBUSTIBLE.**

**EL COMBUSTIBLE UTILIZADO PARA LA PROPULSIÓN DE LOS MOTORES DE EXPLOSIÓN ES EXTREMADAMENTE INFLAMABLE Y PUEDE RESULTAR EXPLOSIVO EN DETERMINADAS CONDICIONES.**



**NO CARGAR SOBRE EL CABALLETE LATERAL EL PESO DEL CONDUCTOR NI EL DEL PASAJERO.**



**NE PAS CHARGER SON POIDS NI CELUI DU PASSAGER SUR LA BÉQUILLE LATÉRALE.**

### **Pot d'échappement catalytique**



**ÉVITER DE STATIONNER LE VÉHICULE À PROXIMITÉ DE BROUSSAILLES SÈCHES OU DANS DES ENDROITS ACCESSIBLES AUX ENFANTS DANS LA MESURE OÙ LE POT D'ÉCHAPPEMENT CATALYTIQUE ATTEINT DES TEMPÉRATURES TRÈS ÉLEVÉES LORS DE SON UTILISATION. FAIRE PAR CONSÉQUENT LA PLUS GRANDE ATTENTION ET ÉVITER TOUT CONTACT AVANT SON REFROIDISSEMENT COMPLET.**

**NE PAS UTILISER D'ESSENCE AU PLOMB, DANS LA MESURE OÙ CELA PROVOQUE LA DESTRUCTION DU CATALYSEUR.**

### **Escape catalítico**



**EVITAR DE APARCAR EL VEHÍCULO CERCA DE ARBUSTOS SECOS O EN LUGARES ACCESIBLES PARA LOS NIÑOS DADO QUE EL SILENCIADOR DEL ESCAPE, DURANTE EL USO, ALCANZA TEMPERATURAS MUY ELEVADAS; POR LO TANTO PRESTAR LA MÁXIMA ATENCIÓN Y EVITAR TODO TIPO DE CONTACTO ANTES DE QUE SE HAYA ENFRIADO COMPLETAMENTE.**

**NO UTILIZAR GASOLINA CON PLOMO DADO QUE PROVOCA LA DESTRUCCIÓN DEL CATALIZADOR.**



Le propriétaire du véhicule est averti que la loi peut interdire ce qui suit :

- la dépose et tout acte visant à rendre inopérant, de la part de quiconque, sauf pour des interventions d'entretien, réparation ou remplacement, de n'importe quel dispositif ou élément constitutif incorporé dans un véhicule neuf, dans le but de contrôler l'émission des bruits avant la vente ou la livraison du véhicule à l'acquéreur final ou en cours d'utilisation ;
- l'utilisation du véhicule après qu'un tel dispositif ou élément constitutif ait été déposé ou rendu inopérant.

Contrôler le pot d'échappement / silencieux et les tuyaux du silencieux, en s'assurant qu'il n'y a pas de traces de rouille ou de trous et que le système d'échappement fonctionne correctement.

Si le bruit produit par le système d'échappement augmente, contacter immédiatement un concessionnaire officiel **aprilia**.

**N.B.**

**IL EST INTERDIT D'ALTÉRER LE SYSTÈME D'ÉCHAPPEMENT.**

Se advierte al propietario del vehículo que la ley puede prohibir lo siguiente:

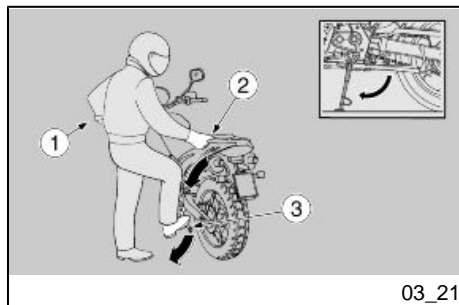
- la eliminación de cualquier dispositivo o elemento incorporado a un vehículo nuevo, con el fin de controlar la emisión de ruidos, antes de la venta o entrega del vehículo al comprador final o mientras se lo está utilizando, o cualquier otro acto tendiente a inutilizarlo, por parte de cualquiera, salvo por intervenciones de mantenimiento, reparación o sustitución;
- el uso del vehículo después de que dicho dispositivo o elemento constitutivo haya sido extraído o inutilizado.

Controlar el silenciador/tubo de escape y los tubos del escape, comprobando que no existan indicios de herrumbre u orificios y que el sistema de escape funcione correctamente.

En caso de que el ruido producido por el sistema de escape aumente, contactar inmediatamente con un Concesionario Oficial **aprilia**.

**NOTA**

**ESTÁ PROHIBIDO ALTERAR EL SISTEMA DE ESCAPE.**



03\_21

## Bequille (03\_21)

### BÉQUILLE LATÉRALE

Au cas où une manœuvre quelconque (par exemple : le déplacement du véhicule) aurait demandé la rentrée de la béquille, procéder comme suit pour replacer le véhicule sur la béquille :

- Choisir la zone de stationnement.
- Saisir la poignée gauche (1) et appuyer la main droite sur la partie arrière du véhicule (2).
- Pousser la béquille latérale avec le pied droit, en l'étendant complètement (3).
- Incliner le véhicule jusqu'à appuyer la béquille au sol.
- Braquer le guidon complètement vers la gauche.

## Soporte (03\_21)

### CABALLETE LATERAL

En el caso de que alguna maniobra (por ejemplo el desplazamiento del vehículo) haya sido necesario cerrar el caballete, se debe proceder como se indica a continuación para volver a poner el vehículo sobre el mismo:

- Elegir la zona de aparcamiento.
- Tomar el puño izquierdo (1) y apoyar la mano derecha en la parte trasera superior del vehículo (2).
- empujar el caballete lateral con el pie derecho, extendiéndolo completamente (3).
- Inclinar el vehículo hasta apoyar el caballete en el piso.
- Girar el manillar completamente hacia la izquierda.



VÉRIFIER QUE LE TERRAIN DE LA ZONE DE STATIONNEMENT SOIT DÉGAGÉ, SOLIDE ET PLAT.

**ATTENTION**



S'ASSURER DE LA STABILITÉ DU VÉHICULE.

BÉQUILLE LATÉRALE OPT. (de série dans les pays où c'est prévu)

**ATTENTION**

IL EST INTERDIT DE POSITIONNER LE VÉHICULE SUR LA BÉQUILLE CENTRALE DEPUIS LA POSITION DE CONDUITE.

VÉRIFIER QUE LE TERRAIN DE LA ZONE DE STATIONNEMENT EST DÉGAGÉ, SOLIDE ET PLAT.

- Choisir la zone de stationnement.



CONTROLAR QUE EL TERRENO DE LA ZONA DE APARCAMIENTO ESTÉ DESPEJADO, Y QUE SEA FIRME Y PLANO.

**ATENCIÓN**



ASEGURARSE DE LA ESTABILIDAD DEL VEHÍCULO.

CABALLETE CENTRAL OPCIONAL (de serie en los países donde está previsto)

**ATENCIÓN**

SE PROHÍBE POSICIONAR EL VEHÍCULO SOBRE EL CABALLETE CENTRAL DESDE LA POSICIÓN DE CONDUCCIÓN.

CONTROLAR QUE EL TERRENO DE LA ZONA DE APARCAMIENTO ESTÉ DESPEJADO, Y QUE SEA FIRME Y PLANO.

- Elegir la zona de aparcamiento.
- Tomar el puño izquierdo (1) y el asa de agarre pasajero (2).

- Saisir la poignée gauche du guidon (1) et la poignée passager (2).

#### ATTENTION

L'EXTENSION DE LA BÉQUILLE LATÉRALE EST INDIQUÉE, PAR MESURE DE SÉCURITÉ, POUR ÉVITER LA CHUTE OU LE RENVERSEMENT DU VÉHICULE EN CAS DE DÉSÉQUILIBRE DE CELUI-CI.

**NE PAS POSER LA BÉQUILLE LATÉRALE À TERRE. TENIR LE VÉHICULE EN POSITION VERTICALE**

- Pousser la béquille latérale avec le pied droit, en l'étendant complètement (3).
- Pousser sur le levier (4) (**Pos. A**) de la béquille centrale et la poser à terre.

#### ATTENTION

**AGIR AVEC PRÉCAUTION.**

L'OPÉRATION DE POSITIONNEMENT DU VÉHICULE SUR LA BÉQUILLE CENTRALE PEUT S'AVÉRER DIFFICILE EN RAISON DU POIDS CONSIDÉRABLE DU VÉHICULE. RELÂCHER LA POIGNÉE DU GUIDON (1) ET LA POIGNÉE PASSAGER (2) SEULEMENT APRÈS AVOIR POSITIONNÉ LE VÉHICULE SUR LA BÉQUILLE.

#### ATENCIÓN

**SE INDICA LA EXTENSIÓN DEL CABALLETE LATERAL, POR SEGURIDAD, PARA EVITAR LA CAÍDA O EL VUELCO DEL VEHÍCULO EN CASO DE DESBALANCEO.**

**NO APOYAR EL CABALLETE LATERAL EN EL SUELO. MANTENER EL VEHÍCULO EN POSICIÓN VERTICAL.**

- Empujar el caballete lateral con el pie derecho, extendiéndolo completamente (3).
- Empujar la palanca (4) (**Pos. A**) del caballete central y apoyarlo en el suelo.

#### ATENCIÓN

**OPERAR CON CAUTELA.**

EL POSICIONAMIENTO DEL VEHÍCULO EN EL CABALLETE CENTRAL PUEDE RESULTAR DIFÍCIL DEBIDO AL NOTABLE PESO DEL VEHÍCULO. SOLTAR EL PUÑO (1) Y EL MANILLAR (2) SÓLO DESPUÉS DE HABER POSICIONADO EL VEHÍCULO EN EL CABALLETE.

- Charger son poids sur le levier (4) (**Pos. B**) de la béquille centrale, et en même temps déplacer son centre de gravité vers la partie arrière du véhicule (**Pos. C**).

**ATTENTION**

**S'ASSURER DE LA STABILITÉ DU VÉHICULE.**

- Faire rentrer la béquille latérale.

**ATTENTION**

**AGIR AVEC PRÉCAUTION.**

**L'OPÉRATION DE POSITIONNEMENT DU VÉHICULE SUR LA BÉQUILLE CENTRALE PEUT S'AVÉRER DIFFICILE EN RAISON DU POIDS CONSIDÉRABLE DU VÉHICULE. RELÂCHER LA POIGNÉE DU GUIDON (1) ET LA POIGNÉE PASSAGER (2) SEULEMENT APRÈS AVOIR POSITIONNÉ LE VÉHICULE SUR LA BÉQUILLE.**

- Cargar el propio peso sobre la palanca (4) (**Pos B**) del caballete central y al mismo tiempo desplazar el propio centro de gravedad hacia la parte trasera del vehículo (**Pos. C**).

**ATENCIÓN**

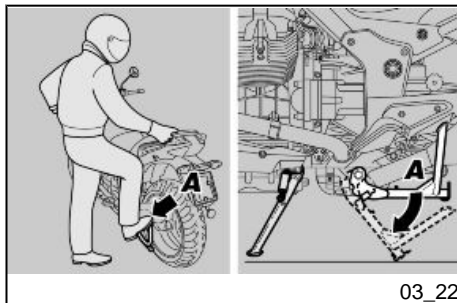
**ASEGURARSE DE LA ESTABILIDAD DEL VEHÍCULO.**

- Retraer el caballete lateral a su posición.

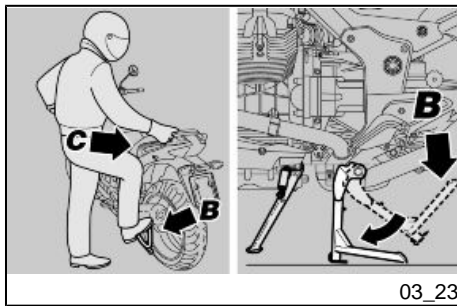
**ATENCIÓN**

**OPERAR CON CAUTELA.**

**EL POSICIONAMIENTO DEL VEHÍCULO EN EL CABALLETE CENTRAL PUEDE RESULTAR DIFÍCIL DEBIDO AL NOTABLE PESO DEL VEHÍCULO. SOLTAR EL PUÑO (1) Y EL MANILLAR (2) SÓLO DESPUÉS DE HABER POSICIONADO EL VEHÍCULO EN EL CABALLETE.**



03\_22



03\_23

### Conseils contre le vol

#### ATTENTION

SI ON UTILISE UN DISPOSITIF BLOQUE-DISQUE, FAIRE UN MAXIMUM D'ATTENTION LORS DE SON EXTRACTION AVANT DE SE METTRE À LA CONDUITE DU VÉHICULE. LE MANQUEMENT À CET AVERTISSEMENT POURRAIT ENDOMMAGER GRAVEMENT LE SYSTÈME DE FREINAGE ET PROVOQUER DES ACCIDENTS SUIVIS DE LÉSIONS CORPORELLES, VOIRE LA MORT.

Ne JAMAIS laisser la clé de contact insérée et toujours utiliser l'antivol de direction. Stationner le véhicule dans un endroit sûr, de préférence dans un garage ou dans un endroit surveillé. Utiliser, dans la mesure du possible, un dispositif antivol additionnel. Vérifier que les docu-

### Sugerencias contra los robos

#### ATENCIÓN

SI SE UTILIZA UN DISPOSITIVO DE BLOQUEO DE DISCO, RECORDAR MUY ESPECIALMENTE RETIRARLO ANTES DE CONDUCIR EL VEHÍCULO. LA INOBSERVANCIA DE ESTA ADVERTENCIA PODRÍA CAUSAR SERIOS DAÑOS A LA INSTALACIÓN DE FRENOS Y PROVOCAR ACCIDENTES CON LOS CONSIGUIENTES DAÑOS FÍSICOS O LA MUERTE

NUNCA dejar la llave de arranque colocada y siempre bloquear el manillar. Aparcar el vehículo en un lugar seguro, en lo posible en un garage o en un lugar con vigilancia. Siempre que sea posible, utilizar un segundo dispositivo antirrobo. Controlar que los documentos y el im-

ments et la taxe de circulation sont en règle. Inscrire ses données personnelles et son numéro de téléphone sur cette page, pour faciliter l'identification du propriétaire en cas de découverte suite à un vol.

PRÉNOM : .....

NOM : .....

ADRESSE : .....

N° DE TÉLÉPHONE : .....

#### AVERTISSEMENT

**DANS DE NOMBREUX CAS, LES VÉHICULES VOLÉS SONT IDENTIFIÉS GRÂCE AUX DONNÉES REPORTÉES SUR LE MANUEL D'UTILISATION ET D'ENTRETIEN.**

puesto de circulación estén en orden. Escribir los datos personales y el número de teléfono en esta página para facilitar la identificación del propietario, en caso de que se encuentre el vehículo, después de un robo.

APELLIDO : .....

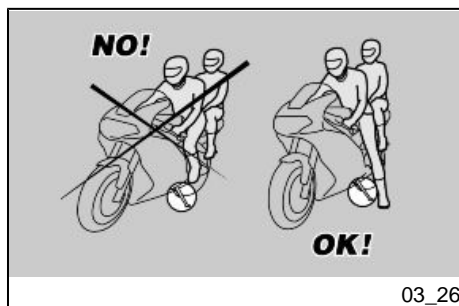
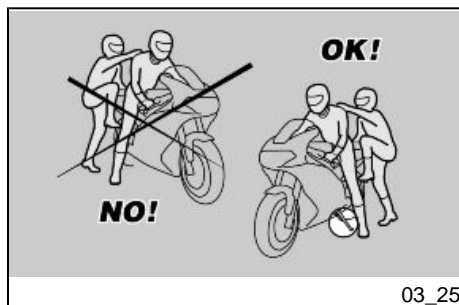
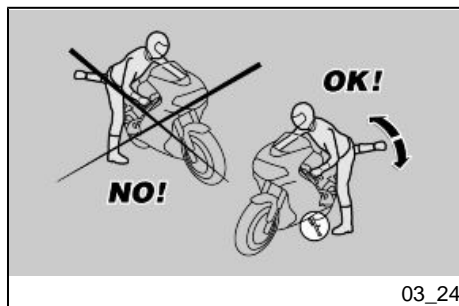
NOMBRE : .....

DIRECCIÓN : .....

N° TELEFÓNICO : .....

#### ADVERTENCIA

**EN MUCHOS CASOS LOS VEHÍCULOS ROBADOS SE IDENTIFICAN GRACIAS A LOS DATOS INDICADOS EN EL MANUAL DE USO Y MANTENIMIENTO.**



### Normes de sécurité de base (03\_25)

Les indications reportées ci-après réclament un maximum d'attention car elles ont été rédigées dans le but d'améliorer la sécurité et d'éviter d'endommager les personnes, les biens et le véhicule, suite à la chute du pilote ou du passager du véhicule et/ou à la chute ou renversement du véhicule.

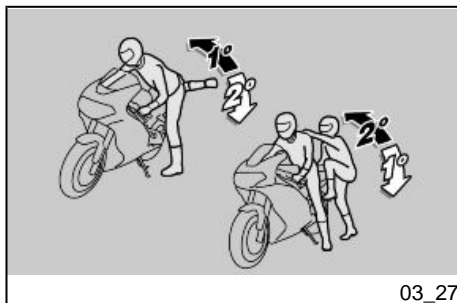
Les opérations de montée et descente du véhicule doivent être effectuées avec la

### Normas básicas de seguridad (03\_25)

Prestar la máxima atención a las indicaciones siguientes porque fueron redactadas para evitar daños a las personas, a las cosas o al vehículo, derivados de una posible caída del conductor o del pasajero, o de la caída o vuelco del vehículo.

Las operaciones de ascenso y descenso del vehículo deben ser efectuadas con total libertad de movimiento y con las ma-





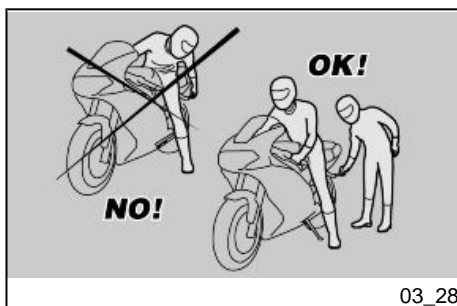
03\_27

pleine liberté de mouvement et les mains dégagées (sans porter objets, casque, gants ou lunettes).

Monter et descendre seulement du côté gauche du véhicule et seulement avec la béquille latérale abaissée.

nos libres (de objetos, casco, guantes o antiparras, aún no utilizados).

Ascender y descender sólo por el lado izquierdo del vehículo y sólo con el caballete lateral bajo.



03\_28

La béquille est conçue pour soutenir le poids du véhicule et d'un minimum de charge, sans conducteur et passager.

La montée en position de conduite, avec le véhicule placé sur la béquille latérale, est permise seulement pour prévenir la possibilité de chute ou de renversement et ne prévoit pas le chargement du poids du conducteur et du passager sur la béquille latérale.

El caballete fue proyectado para sostener el peso del vehículo y un mínimo de carga, sin conductor ni pasajero.

El ascenso en posición de conducción, con el vehículo posicionado sobre el caballete lateral, sólo esta permitido para prevenir una posible caída o vuelco y no prevé la carga del peso del conductor y/o del pasajero.

À la montée ou à la descente, le poids du véhicule peut provoquer un déséquilibre suivi d'une perte d'équilibre et de la possibilité de chute ou renversement.

Durante el ascenso y el descenso, el peso del vehículo puede ocasionar un desbalanceo con la consiguiente pérdida de equilibrio y la posibilidad de una caída o vuelco.

#### ATTENTION

**LE CONDUCTEUR EST TOUJOURS LE PREMIER À MONTER ET LE DERNIER À DESCENDRE DU VÉHICULE ET C'EST À LUI D'ASSURER L'ÉQUILIBRE ET LA STABILITÉ DANS LA PHASE DE MONTÉE OU DE DESCENTE DU PASSAGER**

#### ATENCIÓN

**EL CONDUCTOR ES SIEMPRE EL PRIMERO QUE ASCIENDE AL VEHÍCULO Y EL ÚLTIMO EN DESCENDER Y ES EL QUE GOBIERNA EL EQUILIBRIO Y LA ESTABILIDAD DURANTE EL ASCENSO O DESCENSO DEL PASAJERO**

D'autre part, le passager doit monter et descendre du véhicule en se déplaçant avec précaution pour ne pas déséquilibrer le véhicule et le conducteur.

#### **ATTENTION**

**LE CONDUCTEUR DOIT INSTRUIRE LE PASSAGER SUR LA FAÇON DE MONTER ET DE DESCENDRE DU VÉHICULE.**

**POUR LA MONTÉE ET LA DESCENTE DU PASSAGER, LE VÉHICULE EST DOTÉ DE REPOSE-PIEDS PASSAGER SPÉCIFIQUES. LE PASSAGER DOIT TOUJOURS UTILISER LE REPOSE-PIEDS GAUCHE POUR MONTER ET DESCENDRE DU VÉHICULE**

**NE PAS DESCENDRE NI MÊME TENTER DE DESCENDRE DU VÉHICULE EN PASSANT OU EN ALLONGEANT LA JAMBE POUR TOUCHER TERRE. DANS LES DEUX CAS, L'ÉQUILIBRE ET LA STABILITÉ DU VÉHICULE SERAIENT COMPROMIS.**

#### **ATTENTION**

**LES BAGAGES ET LES OBJETS FIXÉS À LA PARTIE ARRIÈRE DU VÉHICULE PEUVENT CRÉER UN OBSTACLE À LA MONTÉE OU À LA DESCENTE DU VÉHICULE.**

**DANS TOUS LES CAS, PRÉVOIR ET EFFECTUER UN MOUVEMENT BIEN CONTRÔLÉ DE LA JAMBE DROITE, LAQUELLE DOIT ÉVITER ET DÉPAS-**

Por otra parte, el pasajero debe ascender y descender del vehículo con cautela, para no desbalancear el vehículo y el conductor.

#### **ATENCIÓN**

**ES TAREA DEL CONDUCTOR INSTRUIR AL PASAJERO ACERCA DE LA FORMA CORRECTA DE ASCENDER Y DESCENDER DEL VEHÍCULO.**

**PARA FACILITAR EL ASCENSO Y EL DESCENSO DEL PASAJERO, EL VEHÍCULO ESTA PROVISTO DE LOS CORRESPONDIENTES ESTRIBOS REPOSAPIÉS. EL PASAJERO DEBE UTILIZAR SIEMPRE EL ESTRIBO REPOSAPIÉS IZQUIERDO PARA ASCENDER Y DESCENDER DEL VEHÍCULO.**

**NO DESCENDER NI INTENTAR DESCENDER DEL VEHÍCULO SALTANDO O ESTIRANDO LA PIERNA PARA TOCAR TIERRA. EN AMBOS CASOS SE COMPROMETERÍA EL EQUILIBRIO Y LA ESTABILIDAD DEL VEHÍCULO.**

#### **ATENCIÓN**

**EL EQUIPAJE O LAS COSAS FIJADAS A LA PARTE TRASERA DEL VEHÍCULO PUEDEN CREAR UN OBSTÁCULO EN EL ASCENSO O DESCENSO DEL MISMO.**

**EN TODOS LOS CASOS PREVER Y EFECTUAR MOVIMIENTOS BIEN CONTROLADOS CON LA PIERNA DERECHA, LA QUE DEBE EVITAR Y SU-**

**SER LA PARTIE ARRIÈRE DU VÉHICULE (BAVETTE OU BAGAGES) SANS PROVOQUER LE RENVERSEMENT DE CELUI-CI.**

**PERAR LA PARTE TRASERA DEL VEHÍCULO (COLA O EQUIPAJE) SIN DESBALANCEAR EL MISMO.**

#### **MONTÉE**

- Saisir correctement le guidon et monter sur le véhicule sans charger son poids sur la béquille latérale.

#### **ASCENSO**

- Tomar correctamente el manillar y ascender al vehículo sin cargar el propio peso en el caballete lateral.

#### **ATTENTION**

**AU CAS OÙ IL SERAIT IMPOSSIBLE DE POSER LES DEUX PIEDS À TERRE, POSER LE PIED DROIT (EN CAS DE DÉSÉQUILIBRE LE CÔTÉ GAUCHE EST PROTÉGÉ PAR LA BÉQUILLE LATÉRALE) ET TENIR LE PIED GAUCHE PRÊT À ÊTRE POSÉ.**

#### **ATENCIÓN**

**SI NO LOGRARA APOYAR AMBOS PIES EN EL PISO, APOYAR EL DERECHO (EN EL CASO DE DESBALANCEO EL LADO IZQUIERDO ESTÁ "PROTEGIDO" POR EL CABALLETE LATERAL) Y MANTENER EL IZQUIERDO LISTO PARA APOYARSE.**

- Poser les deux pieds à terre et redresser le véhicule en position de marche en le tenant en équilibre.

- Apoyar ambos pies en tierra y enderezar el vehículo en posición de marcha, manteniéndolo en equilibrio.

#### **ATTENTION**

**LE CONDUCTEUR NE DOIT PAS EXTRAIRE OU TENTER D'EXTRAIRE LES REPOSE-PIEDS PASSAGER DE LA POSITION DE CONDUITE : CELA POURRAIT COMPROMETTRE L'ÉQUI-**

#### **ATENCIÓN**

**EL CONDUCTOR NO DEBE EXTRAER O INTENTAR EXTRAER LOS ESTRIBOS REPOSAPIÉS DEL PASAJERO DESDE LA POSICIÓN DE CONDUCCIÓN, PODRÍA COMPROMETER EL EQUILIBRIO Y LA ESTABILIDAD DEL VEHÍCULO.**

## LIBRE ET LA STABILITÉ DU VÉHICULE.

- Faire extraire au passager les deux repose-pieds passager.
- Instruire le passager à propos de la montée sur le véhicule.
- Agir avec le pied gauche sur la béquille latérale et la faire rentrer complètement.

### DESCENTE

- Choisir la zone de stationnement.
- Arrêter le véhicule.



**VÉRIFIER QUE LE TERRAIN DE LA ZONE DE STATIONNEMENT SOIT DÉGAGÉ, SOLIDE ET PLAT.**

- Avec le talon du pied gauche, agir sur la béquille latérale et la déplier complètement.

### ATTENTION

**AU CAS OÙ IL SERAIT IMPOSSIBLE DE POSER LES DEUX PIEDS À TERRE, POSER LE PIED DROIT (EN CAS DE DÉSÉQUILIBRE LE CÔTÉ GAUCHE EST PROTÉGÉ PAR LA BÉQUILLE**

- Hacer que el pasajero extraiga los dos estribos reposapiés pasajero.
- Instruirlo acerca del ascenso al vehículo.
- Intervenir con el pie izquierdo en el caballete lateral y hacer que retorne completamente.

### DESCENSO

- Elegir la zona de aparcamiento.
- Detener el vehículo.



**CONTROLAR QUE EL TERRENO DE LA ZONA DE APARCAMIENTO ESTÉ DESPEJADO, Y QUE SEA FIRME Y PLANO.**

- Con el taco del pie izquierdo, accionar en el caballete lateral y extenderlo completamente.

### ATENCIÓN

**SI NO LOGRARA APOYAR AMBOS PIES EN EL PISO, APOYAR EL DERECHO (EN EL CASO DE DESBALANCEO EL LADO IZQUIERDO ESTÁ "PROTEGIDO" POR EL CABALLETE**

### LE LATÉRALE) ET TENIR LE PIED GAUCHE PRÊT À ÊTRE POSÉ.

- Poser les deux pieds à terre et tenir en équilibre le véhicule en position de marche.
- Instruire le passager sur la descente du véhicule.



#### RISQUE DE CHUTE ET RENVERSEMENT.

**S'ASSURER QUE LE PASSAGER EST BIEN DESCENDU DU VÉHICULE.**

**NE PAS CHARGER SON POIDS SUR LA BÉQUILLE LATÉRALE.**

- Incliner le véhicule afin de poser la béquille au sol.
- Saisir correctement le guidon et descendre du véhicule.
- Tourner le guidon complètement vers la gauche.
- Faire rentrer les repose-pieds passager.

### LATERAL) Y MANTENER EL IZQUIERDO LISTO PARA APOYARSE.

- Apoyar ambos pies en el piso y mantener en equilibrio el vehículo en posición de marcha.
- Instruir al pasajero acerca de la forma correcta de descender del vehículo.



#### PELIGRO DE CAÍDA O VUELCO.

**ASEGURARSE DE QUE EL PASAJERO HAYA DESCENDIDO DEL VEHÍCULO. NO CARGAR EL PROPIO PESO EN EL CABALLETE LATERAL**

- Inclinar el vehículo hasta que el caballete apoye en el piso. Tomar correctamente el manillar y descender del vehículo.
- Girar el manillar completamente hacia la izquierda.
- Hacer que el estribo reposapiés pasajero retorne a su posición.
-

**ATTENTION**



**S'ASSURER DE LA STABILITÉ DU VÉ-  
HICULE.**

**ATENCIÓN**



**ASEGURARSE DE LA ESTABILIDAD  
DEL VEHÍCULO.**

# PEGASO 650 STRADA - TRAIL - FACTORY

aprilia



Chap. 04  
'entretien

Cap. 04  
El mantenimiento

## Vérification du niveau d'huile moteur (04\_01, 04\_02)

Contrôler périodiquement le niveau d'huile moteur.

### N.B.

**EFFECTUER LES OPÉRATIONS D'ENTRETIEN À LA MOITIÉ DES INTERVALLES PRÉVUS SI LE VÉHICULE EST UTILISÉ DANS DES ZONES PLUVIEUSES, POUSSIÉREUSES, SUR DES PARCOURS ACCIDENTÉS OU EN CAS DE CONDUITE SPORTIVE.**



**LE CONTRÔLE DU NIVEAU D'HUILE MOTEUR DOIT ÊTRE EFFECTUÉ MOTEUR CHAUD.**

**EN EFFECTUANT LE CONTRÔLE DE L'HUILE MOTEUR FROID, L'HUILE POURRAIT DESCENDRE TEMPORAIREMENT EN-DESSOUS DU NIVEAU « MIN »'.**

**CELA NE CONSTITUE AUCUN PROBLÈME TANT QUE L'ÉCLAIRAGE COMBINÉ DU VOYANT D'ALARME ET DE L'ICÔNE DE PRESSION D'HUILE DU MOTEUR SUR LE TABLEAU DE BORD NE SE PRODUIT PAS.**

## Control del nivel de aceite motor (04\_01, 04\_02)

Controlar periódicamente el nivel de aceite del motor.

### NOTA

**EL TIEMPO PREVISTO PARA REALIZAR LAS OPERACIONES DE MANTENIMIENTO, DEBE SER REDUCIDO A LA MITAD SI EL VEHÍCULO SE UTILIZA EN ZONAS LLUVIOSAS, POLVORIENTAS, EN RECORRIDOS ACCIDENTADOS O EN CONDUCCIÓN DEPORTIVA.**



**EL CONTROL DEL NIVEL DE ACEITE DEL MOTOR SE DEBE REALIZAR CON EL MOTOR CALIENTE.**

**SI SE EFECTÚA EL CONTROL DEL NIVEL DEL ACEITE CON EL MOTOR EN FRÍO, EL ACEITE PODRÍA DESCENDER TEMPORALMENTE POR DEBAJO DEL NIVEL "MÍN".**

**LO DICHO NO CONSTITUYE NINGÚN PROBLEMA SIEMPRE QUE EN LA PANTALLA NO SE ENCIENDAN EN MODO COMBINADO EL TESTIGO DE ALARMA Y EL ICONO DE PRESIÓN ACEITE DEL MOTOR.**



**ATTENTION**

**POUR RÉCHAUFFER LE MOTEUR ET PORTER L'HUILE MOTEUR À LA TEMPÉRATURE DE TRAVAIL, NE PAS LAISSER FONCTIONNER LE MOTEUR AU RALENTI LORSQUE LE VÉHICULE EST ARRÊTÉ.**

**LA PROCÉDURE CORRECTE PRÉVOIT D'EFFECTUER LE CONTRÔLE APRÈS UN VOYAGE OU APRÈS AVOIR PARCOURU ENVIRON 15 km (10 mi) SUR UN PARCOURS EXTRA-URBAIN (SUFFISANTS POUR PORTER L'HUILE MOTEUR À TEMPÉRATURE).**

- Arrêter le moteur.
- Maintenir le véhicule en position verticale avec les deux roues posées sur le sol.
- Insérer complètement dans le trou d'introduction le bouchon - jauge (1) **sans le visser**.
- Extraire de nouveau le bouchon - jauge de mesure (1) et lire le niveau atteint par l'huile sur la tige:

**MAX** = niveau maximum

**MIN** = niveau minimum

La différence entre le niveau maximum et le niveau minimum est d'environ 300 cm<sup>3</sup> (30.51 cu in).

**ATENCIÓN**

**PARA CALENTAR EL MOTOR Y LLEVAR EL ACEITE A TEMPERATURA DE FUNCIONAMIENTO, NO HACER FUNCIONAR EL MOTOR EN RALENTÍ CON EL VEHÍCULO DETENIDO.**

**EL PROCEDIMIENTO CORRECTO PREVÉ EFECTUAR EL CONTROL DESPUÉS DE UN VIAJE O DESPUÉS DE HABER RECORRIDO APROXIMADAMENTE 15 Km (10 mi) FUERA DE LA CIUDAD (SUFICIENTES PARA ELEVAR LA TEMPERATURA DEL ACEITE DEL MOTOR).**

- Parar el motor.
- Mantener el vehículo en posición vertical con las dos ruedas apoyadas en el suelo.
- Introducir completamente el tapón varilla (1) en el orificio de introducción **sin enroscarlo**.
- Extraer nuevamente el tapón varilla de medición (1) y leer el nivel de aceite en la varilla:

**MAX** = nivel máximo

**MIN** = nivel mínimo.

La diferencia entre el nivel máximo y el mínimo es de aproximadamente 300 cm<sup>3</sup> (30.51 cu in).

- El nivel es correcto si alcanza aproximadamente el nivel **"MAX"**.

- Le niveau est correct s'il rejoint approximativement le niveau "MAX".

#### ATTENTION



**NE PAS DÉPASSER L'INSCRIPTION « MAX » NI ALLER EN DESSOUS DE L'INSCRIPTION « MIN », POUR NE PAS ENDOMMAGER GRAVEMENT LE MOTEUR.**

- Si nécessaire, restaurer le niveau d'huile moteur:

#### ATTENTION



**Ne pas ajouter d'additifs ni d'autres substances au carburant.**

**SI UN ENTONNOIR OU AUTRE ÉLÉMENT EST UTILISÉ, S'ASSURER QU'IL EST PARFAITEMENT PROPRE.**

#### ATTENTION

**UTILISER DE L'HUILE DE BONNE QUALITÉ, GRADE 15W - 50.**

#### ATENCIÓN



**NO SOBREPASAR LA MARCA "MÁX" NI DESCENDER POR DEBAJO DE LA MARCA "MÍN", PARA EVITAR GRAVES DAÑOS AL MOTOR.**

- Si es necesario, restablecer el nivel de aceite motor.

#### ATENCIÓN

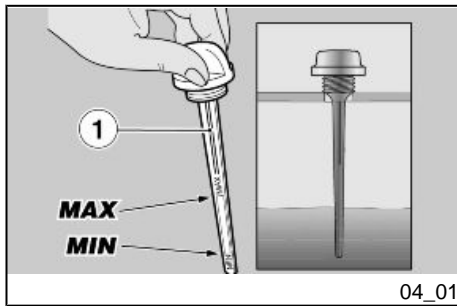


**NO AGREGAR ADITIVOS U OTRAS SUSTANCIAS AL COMBUSTIBLE.**

**SI SE USA UN EMBUDO U OTRO OBJETO, ASEGURARSE DE QUE ESTÉ PERFECTAMENTE LIMPIO.**

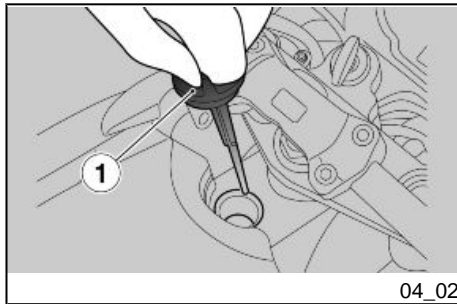
#### ATENCIÓN

**UTILIZAR ACEITE DE BUENA CALIDAD, CON GRADUACIÓN 15W - 50.**



- Après avoir retiré le bouchon - jauge de mesure (1), remplir le réservoir par le trou d'introduction, en rétablissant le bon niveau.

- Después de haber sacado el tapón - varilla de medición (1), llenar el depósito a través del orificio de introducción, restableciendo el nivel correcto.



### Remplissage d'huile moteur

### Llenado de aceite motor

#### ATTENTION

#### ATENCIÓN



**NE PAS DÉPASSER L'INSCRIPTION « MAX » NI ALLER EN DESSOUS DE L'INSCRIPTION « MIN », POUR NE PAS ENDOMMAGER GRAVEMENT LE MOTEUR.**

**NO SOBREPASAR LA MARCA "MÁX" NI DESCENDER POR DEBAJO DE LA MARCA "MÍN", PARA EVITAR GRANDES DAÑOS AL MOTOR.**

- Si nécessaire, restaurer le niveau d'huile moteur:

#### ATTENTION



Ne pas ajouter d'additifs ni d'autres substances au carburant.

SI UN ENTONNOIR OU AUTRE ÉLÉMENT EST UTILISÉ, S'ASSURER QU'IL EST PARFAITEMENT PROPRE.

#### ATTENTION

UTILISER DE L'HUILE DE BONNE QUALITÉ, GRADE 15W - 50.

- Après avoir retiré le bouchon - jauge de mesure (1), remplir le réservoir par le trou d'introduction, en rétablissant le bon niveau.

### Les pneus

Le modèle **STRADA** est doté de pneus tubeless; le modèle **TRAIL** et le modèle **FACTORY** sont dotés de pneus avec chambre à air.

- Si es necesario, restablecer el nivel de aceite motor.

#### ATENCIÓN



NO AGREGAR ADITIVOS U OTRAS SUSTANCIAS AL COMBUSTIBLE.

SI SE USA UN EMBUDO U OTRO OBJETO, ASEGURARSE DE QUE ESTÉ PERFECTAMENTE LIMPIO.

#### ATENCIÓN

UTILIZAR ACEITE DE BUENA CALIDAD, CON GRADUACIÓN 15W - 50.

- Después de haber sacado el tapón - varilla de medición (1), llenar el depósito a través del orificio de introducción, restableciendo el nivel correcto.

### Neumáticos

El modelo **STRADA** cuenta con neumáticos tubeless; el modelo **TRAIL** y el modelo **FACTORY** cuentan con neumáticos con cámara de aire.

**ATTENTION**

CONTRÔLER PÉRIODIQUEMENT LA PRESSION DE GONFLAGE DES PNEUS À TEMPÉRATURE AMBIANTE. SI LES PNEUS SONT CHAUDS, LA MESURE EST INCORRECTE. EFFEC-TUER LA MESURE SURTOUT AVANT ET APRÈS DE LONGS TRAJETS. SI LA PRESSION DE GONFLAGE EST TROP ÉLEVÉE, LES ASPÉRITÉS DU TER-RAIN NE SONT PLUS AMORTIES ET SONT DONC TRANSMISES AU GUI-DON, COMPROMETTANT AINSI LE CONFORT DE CONDUITE ET RÉDUI-SANT ÉGALEMENT LA TENUE DE ROUTE DANS LES VIRAGES. INVER-SÉMENT, SI LA PRESSION DE GON-FLAGE EST INSUFFISANTE, LES FLANCS DES PNEUS TRAVAILLENT DAVANTAGE ET LE PNEU POURRAIT ALORS PATINER SUR LA JANTE OU BIEN SE DÉTACHER, ENTRAÎNANT AINSI LA PERTE DE CONTRÔLE DU VÉHICULE. EN CAS DE FREINAGES BRUSQUES, LES PNEUS PEUVENT SORTIR DES JANTES. DANS LES VI-RAGES, LE VÉHICULE POURRAIT FAIRE UNE EMBARDÉE. CONTRÔ-LER L'ÉTAT DE LA SURFACE ET L'USURE, DANS LA MESURE OÙ DES PNEUS EN MAUVAIS ÉTAT COMPRO-METTRAIENT L'ADHÉRENCE À LA ROUTE ET LA MANŒUVRABILITÉ DU VÉHICULE. REMPLACER LE PNEU

**ATENCIÓN**

CONTROLAR PERIÓDICAMENTE LA PRESIÓN DE INFLADO DE LOS NEU-MÁTICOS A TEMPERATURA AMBIEN-TE. SI LOS NEUMÁTICOS ESTÁN CA-LIENTES, LA MEDICIÓN NO SERÁ CORRECTA. REALIZAR LA MEDICIÓN ESPECIALMENTE ANTES Y DESPUÉS DE UN VIAJE LARGO. SI LA PRESIÓN DE INFLADO ES DEMASIADO ALTA, LAS ASPEREZAS DEL TERRENO NO SON AMORTIGUADAS Y POR LO TANTO SE TRANSMITEN AL MANI-LLAR, COMPROMETIENDO DE ESTA MANERA EL CONFORT DE MARCHA Y REDUCIENDO AL MISMO TIEMPO LA ADHERENCIA A LA CARRETERA EN LAS CURVAS. EN CAMBIO, SI LA PRESIÓN DE INFLADO ES INSUFI-CIENTE, LOS FLANCOS DE LOS NEU-MÁTICOS TRABAJARÁN DEMASIA-DO Y PODRÍA PRODUCIRSE UN DESPLAZAMIENTO DE LA GOMA SO-BRE LA LLANTA, O BIEN SU SEPA-RACIÓN, CON LA CONSIGUIENTE PÉRDIDA DE CONTROL DEL VEHÍCULO. EN CASO DE FRENADAS BRUS-CAS, LOS NEUMÁTICOS PODRÍAN SALIRSE DE LAS LLANTAS. POR ÚL-TIMO, EL VEHÍCULO PODRÍA DERRA-PAR EN LAS CURVAS. CONTROLAR EL ESTADO SUPERFICIAL Y EL DES-GASTE, YA QUE UN ESTADO DEFI-CIENTE DE LOS NEUMÁTICOS COM-

S'IL EST USÉ OU SI UNE ÉVENTUELLE CREVAISON DANS LA ZONE DE LA BANDE DE ROULEMENT A DES DIMENSIONS SUPÉRIEURES À 5 mm (0.197 in). APRÈS AVOIR RÉPARÉ UN PNEU, FAIRE L'ÉQUILIBRAGE DES ROUES. UTILISER EXCLUSIVEMENT DES PNEUS AUX DIMENSIONS INDICÉES PAR LE FABRICANT, VOIR « DONNÉES TECHNIQUES ». CONTRÔLER QUE LES VALVES DE GONFLAGE POSSÈDENT TOUJOURS LES BOUCHONS RESPECTIFS, AFIN D'ÉVITER QUE LES PNEUS NE SE DÉGONFLENT ACCIDENTELLEMENT. LES OPÉRATIONS DE REMPLACEMENT, RÉPARATION, ENTRETIEN ET ÉQUILIBRAGE SONT TRÈS IMPORTANTES QUI DOIVENT ÊTRE RÉALISÉES AVEC DES OUTILS APPROPRIÉS ET QUI DEMANDENT DE L'EXPÉRIENCE NÉCESSAIRE. POUR CETTE RAISON, IL EST CONSEILLÉ DE S'ADRESSER À UN CONCESSIONNAIRE OFFICIEL aprilia OU À UN SPÉCIALISTE EN PNEUS POUR L'EXÉCUTION DES OPÉRATIONS PRÉCÉDENTES.

#### ATTENTION



SI LES PNEUS SONT NEUFS, ILS PEUVENT ÊTRE RECOUVERTS D'UNE PATINE GLISSANTE : CONDUIRE PRUDEMMENT LORS DES PREMIERS

PROMETERÍA LA ADHERENCIA EN LA CARRETERA Y LA MANIOBRABILIDAD DEL VEHÍCULO. SUSTITUIR EL NEUMÁTICO SI ESTÁ DESGASTADO O SI UNA EVENTUAL PERFORACIÓN EN LA ZONA DE LA BANDA DE RODADURA POSEE UNA DIMENSIÓN MAYOR A 5 mm (0.197 in). DESPUÉS DE REPARAR UN NEUMÁTICO, SE DEBE HACER EQUILIBRAR LAS RUEDAS. USAR EXCLUSIVAMENTE NEUMÁTICOS CON LAS DIMENSIONES QUE INDICA LA EMPRESA. VER (DATOS TÉCNICOS). CONTROLAR QUE LAS VÁLVULAS DE INFLADO POSEAN LAS TAPAS PARA EVITAR LA PÉRDIDA DE PRESIÓN DE LOS NEUMÁTICOS. LAS OPERACIONES DE SUSTITUCIÓN, REPARACIÓN, MANTENIMIENTO Y EQUILIBRADO SON MUY IMPORTANTES, PARA REALIZARLAS SE DEBE CONTAR CON LAS HERRAMIENTAS ADECUADAS Y CON LA EXPERIENCIA NECESARIA. POR ESTE MOTIVO, SE RECOMIENDA DIRIGIRSE A UN CONCESIONARIO OFICIAL APRILIA O A UN ESPECIALISTA EN NEUMÁTICOS PARA REALIZAR LAS OPERACIONES ANTES MENCIONADAS.

#### ATENCIÓN



SI LOS NEUMÁTICOS SON NUEVOS, PUEDEN ESTAR RECUBIERTOS POR

**KILOMÈTRES. NE PAS ENDUIRE LES PNEUS AVEC UN LIQUIDE INAPPROPRIÉ. SI LES PNEUS SONT VIEUX, MÊME S'ILS NE SONT PAS COMPLÈTEMENT USÉS, ILS PEUVENT DURCIR ET COMPROMETTRE LA TENUE DE ROUTE. DANS CE CAS, REMPLACER LES PNEUS.**

#### **ATTENTION**

**IL EST IMPORTANT DE CONSIDÉRER LA PRESSION DES PNEUS DANS LES DIFFÉRENTES CONDITIONS DE CHARGE DU VÉHICULE. POUR CONNAÎTRE LES TYPES DE PNEUS QUI PEUVENT ÊTRE INSTALLÉS ET LES VALEURS DE PRESSION DES PNEUS SELON LE MODÈLE DANS LES DIFFÉRENTES CONDITIONS DE CHARGE, SE RÉFÉRER AU TABLEAU DES DONNÉES TECHNIQUES, DANS LA SECTION PNEUS.**

**Limite minimale de profondeur de la bande de roulement :**

avant et arrière 2 mm (0.079 in) (USA 3 mm - 0.118 in), et dans tous les cas non inférieure à ce qui est prescrit par la réglementation en vigueur dans le pays où le véhicule est utilisé.

**UNA CAPA RESBALADIZA: CONDUCIR CON CAUTELA DURANTE LOS PRIMEROS KILÓMETROS. NO APLICAR NINGÚN LÍQUIDO INADECUADO A LOS NEUMÁTICOS. SI LOS NEUMÁTICOS ESTÁN VIEJOS, AUNQUE NO COMPLETAMENTE DESGASTADOS, PUEDEN ENDURECERSE Y NO GARANTIZAR LA ADHERENCIA EN CARRETERA. EN ESTE CASO, SUSTITUIR LOS NEUMÁTICOS.**

#### **ATENCIÓN**

**ES IMPORTANTE CONSIDERAR LA PRESIÓN DE LOS NEUMÁTICOS EN LOS DISTINTOS ESTADOS DE CARGA DEL VEHÍCULO. PARA CONOCER LOS TIPOS DE NEUMÁTICOS QUE SE PUEDEN INSTALAR Y LOS VALORES DE PRESIÓN DE LOS NEUMÁTICOS DE LOS MODELOS EN LOS DISTINTOS ESTADOS DE CARGA, CONSULTAR LA TABLA DE LOS DATOS TÉCNICOS, EN LA SECCIÓN NEUMÁTICOS.**

**Limite mínimo de profundidad de la banda de rodadura:**

delantera y trasera 2 mm (0.079 in) (USA 3 mm - 0.118 in) y en todos los casos no inferior a lo prescrito por la legislación vigente en el país de utilización del vehículo.

### Depose de la bougie (04\_03, 04\_04, 04\_05, 04\_06, 04\_07)

Démonter périodiquement la bougie, la décalaminer, et si nécessaire la remplacer.



**AVANT D'EFFECTUER LES OPÉRATIONS SUIVANTES, LAISSER REFROIDIR LE MOTEUR ET LE SILENCIEUX JUSQU'À CE QU'ILS AIENT ATTEINT LA TEMPÉRATURE AMBIANTE, AFIN D'ÉVITER DE POSSIBLES BRÛLURES.**

#### Dépose:

- Retirer la pipette (1) de la bougie (2).
- Enlever toute trace de saleté à la base de la bougie.
- Introduire sur la bougie la clé appropriée fournie dans la trousse à outils.
- Dévisser la bougie et l'extraire de son logement, en ayant soin de ne pas faire entrer de la poussière ou d'autres substances à l'intérieur du cylindre.

#### Contrôle et nettoyage:

##### Légende:

électrode centrale (3);

### Desmontaje bujía (04\_03, 04\_04, 04\_05, 04\_06, 04\_07)

Desmontar periódicamente la bujía, limpiar las incrustaciones de carbón y sustituirla si es necesario.



**ANTES DE REALIZAR LAS SIGUIENTES OPERACIONES, DEJAR ENFRIAR EL MOTOR Y EL TUBO DE ESCAPE HASTA ALCANZAR LA TEMPERATURA AMBIENTE PARA EVITAR POSIBLES QUEMADURAS.**

#### Extracción:

- Extraer la pipeta (1) de la bujía (2).
- Eliminar toda huella de suciedad de la base de la bujía.
- Introducir en la bujía la correspondiente llave, provista en el kit de herramientas.
- Desenroscar la bujía y extraerla de su alojamiento cuidando de que no se introduzcan polvo u otras sustancias dentro del cilindro.

#### Control y limpieza:

##### Leyenda:

electrodo central (3);



isolant (4);  
électrode latérale (5).

- Contrôler que les électrodes et l'isolant de la bougie sont exempts de calamine ou de signes de corrosion, éventuellement nettoyer avec un jet d'air comprimé.

Si la bougie présente des fissures sur l'isolant, des électrodes corrodées, un excès de calamine ou si l'électrode centrale (3) présente un sommet arrondi (6), elle doit être remplacée.

#### ATTENTION



**LORS DU REMPLACEMENT DE LA BOUGIE (2), CONTRÔLER LE PAS ET LA LONGUEUR DU FILETAGE. SI LA PARTIE FILETÉE EST TROP COURTE, LA CALAMINE SE DÉPOSERA SUR LA BASE DU FILETAGE RISQUANT AINSI D'ENDOMMAGER LE MOTEUR AU REMONTAGE DE LA BOUGIE CORRECTE. UTILISER SEULEMENT DES BOUGIES DE TYPE CONSEILLÉ, AUTREMENT ON RISQUE DE COMPROMETTRE LES PRESTATIONS ET LA DURÉE DE VIE DU MOTEUR. POUR CONTRÔLER LA DISTANCE ENTRE LES ÉLECTRODES, UTILISER UN CALIBRE D'ÉPAISSEUR DE TYPE À FIL POUR ÉVITER D'ENDOMMAGER LE REVÊTEMENT EN PLATINE.**

aislante (4);  
electrodo lateral (5).

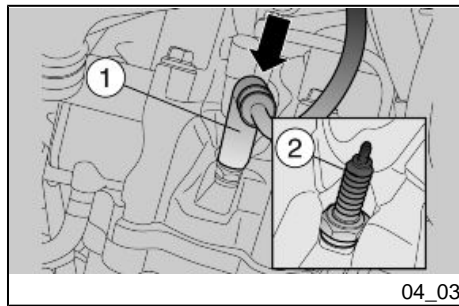
- Controlar que los electrodos y el aislante de la bujía no presenten depósitos de carbón o marcas de corrosión; si fuera necesario, limpiar con un chorro de agua a presión.

La bujía debe sustituirse cuando presenta: grietas en el aislante, electrodos corroídos, depósitos excesivos o electrodo central (3) con la punta redondeada (6).

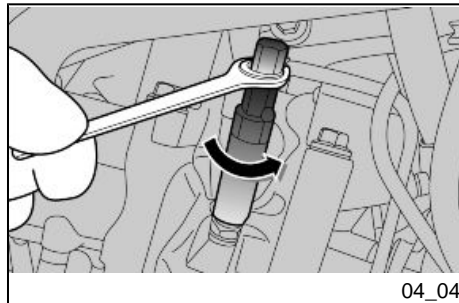
#### ATENCIÓN



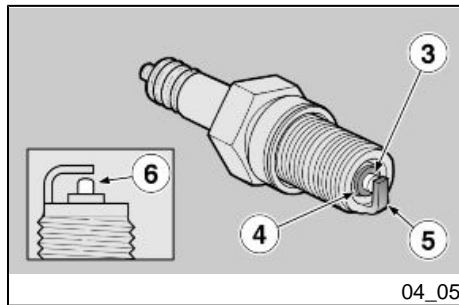
**CUANDO SE SUSTITUYE LA BUJÍA «2», CONTROLAR EL PASO Y LA LONGITUD DE LA ROSCA. SI LA PARTE ROSCADA ES DEMASIADO CORTA, LOS DEPÓSITOS DE CARBÓN SE DEPOSITARÁN EN EL ALOJAMIENTO DE LA ROSCA, CON EL RIESGO DE DAÑAR EL MOTOR AL MONTAR LA BUJÍA CORRECTA. UTILIZAR SÓLO BUJÍAS DEL TIPO RECOMENDADO; DE LO CONTRARIO, SE PODRÍAN COMPROMETER LAS PRESTACIONES Y LA DURACIÓN DEL MOTOR. PARA CONTROLAR LA DISTANCIA ENTRE LOS ELECTRODOS, UTILIZAR UN CALIBRE DE ESPESORES DE CABLE PARA EVITAR DAÑAR EL REVESTIMIENTO DE PLATINO.**



04\_03



04\_04



04\_05

### Enlèvement

- Retirer la pipette (1) de la bougie (2).
- Enlever toute trace de saleté à la base de la bougie.
- Introduire sur la bougie la clé appropriée fournie dans la trousse à outils.
- Dévisser la bougie et l'extraire de son logement, en ayant soin de ne pas faire entrer de la poussière ou d'autres substances à l'intérieur du cylindre.

### Contrôle et nettoyage

#### légende:

- électrode centrale (3);
- isolant (4);
- électrode latérale (5).
- Contrôler que les électrodes et l'isolant de la bougie sont exempts de calamine ou de signes de corrosion, éventuellement nettoyer au jet d'air comprimé.
- Si la bougie présente des fissures sur l'isolant, des électrodes corrodées, des dépôts excessifs ou si le sommet de l'électrode centrale (3) est arrondi (6), elle doit être remplacée.

### Installation

- Avec la rondelle (7) montée, visser à la main la bougie pour éviter d'endommager le filetage.
- Serrer avec la clé fournie dans la trousse à outils, en faisant ac-

### Extracción

- Extraer la pipeta (1) de la bujía (2).
- Eliminar toda huella de suciedad de la base de la bujía.
- Introducir en la bujía la correspondiente llave, provista en el kit de herramientas.
- Desenroscar la bujía y extraerla de su alojamiento cuidando de que no se introduzcan polvo u otras sustancias dentro del cilindro.

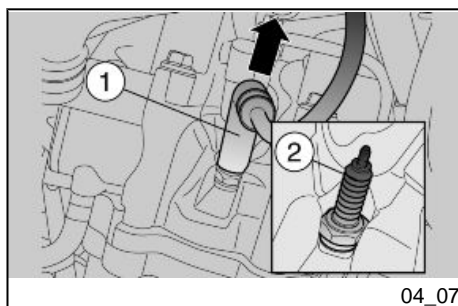
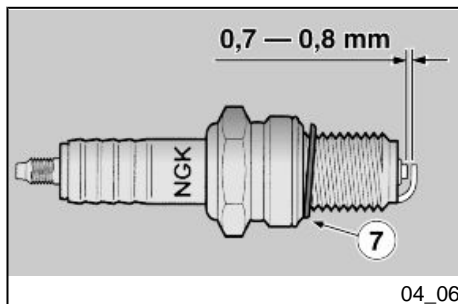
### Control y limpieza:

#### leyenda:

- electrodo central (3);
- aislante (4);
- electrodo lateral (5).
- Controlar que los electrodos y el aislante de la bujía no presenten depósitos de carbón o señales de corrosión; limpiar con un chorro de aire a presión si fuera necesario.
- La bujía debe sustituirse cuando presenta: grietas en el aislante, electrodos corroídos, depósitos excesivos o electrodo central (3) con la punta redondeada (6).

### Instalación

- Con la arandela (7) montada, enroscar a mano la bujía para evitar que se dañe la rosca.
- Apretar con la llave suministrada con el kit de herramientas,



complir un 1/2 tour à chaque bougie pour comprimer la rondelle.

#### ATTENTION



LORS DU REMPLACEMENT DE LA BOUGIE (2), CONTRÔLER LE PAS ET LA LONGUEUR DU FILETAGE. SI LA PARTIE FILETÉE EST TROP COURTE, LA CALAMINE SE DÉPOSERA SUR LA BASE DU FILETAGE RISQUANT AINSI D'ENDOMMAGER LE MOTEUR AU REMONTAGE DE LA BOUGIE CORRECTE. UTILISER SEULEMENT DES BOUGIES DE TYPE CONSEILLÉ, AUTREMENT ON RISQUE DE COMPROMETTRE LES PRESTATIONS ET LA DURÉE DE VIE DU MOTEUR. POUR CONTRÔLER LA DISTANCE ENTRE LES ÉLECTRODES, UTILISER UN CALIBRE D'ÉPAISSEUR DE TYPE À FIL POUR ÉVITER D'ENDOMMAGER LE REVÊTEMENT EN PLATINE.

#### ATTENTION

S'ASSURER QUE LA PIPETTE (1) EST BRANCHÉE CORRECTEMENT À LA BOUGIE (2). UN POSITIONNEMENT INCORRECT CAUSERAIT, AVEC LES VIBRATIONS DU MOTEUR, LE DÉBRANCHEMENT DE LA PIPETTE, ENDOMMAGEANT GRAVEMENT LE MOTEUR.

haciendo que cada bujía realice 1/2 giro para comprimir la arandela.

#### ATENCIÓN



CUANDO SE SUSTITUYE LA BUJÍA «2», CONTROLAR EL PASO Y LA LONGITUD DE LA ROSCA. SI LA PARTE ROSCADA ES DEMASIADO CORTA, LOS DEPÓSITOS DE CARBÓN SE DEPOSITARÁN EN EL ALOJAMIENTO DE LA ROSCA, CON EL RIESGO DE DAÑAR EL MOTOR AL MONTAR LA BUJÍA CORRECTA. UTILIZAR SÓLO BUJÍAS DEL TIPO RECOMENDADO; DE LO CONTRARIO, SE PODRÍAN COMPROMETER LAS PRESTACIONES Y LA DURACIÓN DEL MOTOR. PARA CONTROLAR LA DISTANCIA ENTRE LOS ELECTRODOS, UTILIZAR UN CALIBRE DE ESPESORES DE CABLE PARA EVITAR DAÑAR EL REVESTIMIENTO DE PLATINO.

#### ATENCIÓN

ASEGURARSE DE QUE LA PIPETA (1) ESTÉ CONECTADA CORRECTAMENTE A LA BUJÍA (2). EL POSICIONAMIENTO INCORRECTO PODRÍA DESCONECTAR LA PIPETA, POR CAUSA DE LAS VIBRACIONES DEL MOTOR, Y DAÑARLO SERIAMENTE.

## Niveau liquide de refroidissement (04\_08)

Liquide de refroidissement

### ATTENTION



NE PAS UTILISER LE VÉHICULE SI LE NIVEAU DU LIQUIDE DE REFROIDISSEMENT EST AU-DESSOUS DU NIVEAU MINIMUM « MIN ».

### N.B.

EFFECTUER LES OPÉRATIONS D'ENTRETIEN À LA MOITIÉ DES INTERVALLES PRÉVUS SI LE VÉHICULE EST UTILISÉ DANS DES ZONES PLUVIEUSES, POUSSIÉREUSES, SUR DES PARCOURS ACCIDENTÉS OU EN CAS DE CONDUITE SPORTIVE.

### ATTENTION



LE LIQUIDE DE REFROIDISSEMENT EST TOXIQUE SI INGÉRÉ ; LE CONTACT AVEC LA PEAU ET LES YEUX POURRAIT CAUSER DES IRRITATIONS. SI LE LIQUIDE ENTRE EN CONTACT AVEC LA PEAU OU LES YEUX, RINCER LONGUEMENT ET ABONDAMMENT À L'EAU ET CONSULTER UN MÉDECIN. SI INGÉRÉ, PROVOQUER LE VOMISSEMENT,

## Nivel del líquido refrigerante (04\_08)

Líquido refrigerante

### ATENCIÓN



NO UTILIZAR EL VEHÍCULO SI EL NIVEL DEL LÍQUIDO REFRIGERANTE ESTÁ POR DEBAJO DEL NIVEL MÍNIMO "MÍN".

### NOTA

EL TIEMPO PREVISTO PARA REALIZAR LAS OPERACIONES DE MANTENIMIENTO, DEBE SER REDUCIDO A LA MITAD SI EL VEHÍCULO SE UTILIZA EN ZONAS LLUVIOSAS, POLVORIENTAS, EN RECORRIDOS ACCIDENTADOS O EN CONDUCCIÓN DEPORTIVA.

### ATENCIÓN



ES NOCIVO INGERIR LÍQUIDO REFRIGERANTE; EL CONTACTO CON LA PIEL O LOS OJOS PODRÍA CAUSAR IRRITACIONES. SI EL LÍQUIDO ENTRA EN CONTACTO CON LA PIEL O LOS OJOS, ENJUAGAR DURANTE MUCHO TIEMPO CON ABUNDANTE AGUA Y CONSULTAR AL MÉDICO. EN CASO DE INGESTIÓN, PROVOCAR EL

RINCER ABONDAMMENT À L'EAU LA BOUCHE ET LA GORGE ET CONSULTER IMMÉDIATEMENT UN MÉDECIN.

ATTENTION



TENIR HORS DE PORTÉE DES ENFANTS.

ATTENTION



NE PAS RÉPANDRE DE LIQUIDE DANS L'ENVIRONNEMENT.

ATTENTION

FAIRE ATTENTION À NE PAS VERSER DE LIQUIDE DE REFROIDISSEMENT SUR LES PARTIES BRÛLANTES DU MOTEUR ; IL POURRAIT S'INCENDIER EN ÉMETTANT DES FLAMMES INVISIBLES. AU COURS DES INTERVENTIONS D'ENTRETIEN, IL EST RECOMMANDÉ DE METTRE DES GANTS EN LATEX. POUR LE REMPLACEMENT, S'ADRESSER À UN concessionnaire officiel aprilia

N.B.

POUR RÉALISER LE REMPLACEMENT, S'ADRESSER À UN concessionnaire officiel aprilia.

VÓMITO, ENJUAGAR LA BOCA Y LA GARGANTA CON ABUNDANTE AGUA Y CONSULTAR INMEDIATAMENTE A UN MÉDICO.

ATENCIÓN



MANTENER FUERA DEL ALCANCE DE LOS NIÑOS.

ATENCIÓN



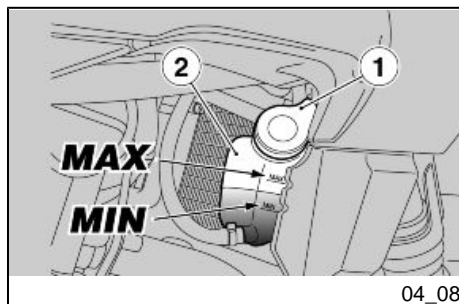
NO ARROJAR EL LÍQUIDO AL MEDIO AMBIENTE.

ATENCIÓN

PRESTAR ATENCIÓN A NO DERRAMAR EL LÍQUIDO REFRIGERANTE SOBRE LAS PARTES CANDENTES DEL MOTOR; PODRÍA INCENDIARSE EMITIENDO LLAMAS INVISIBLES. EN CASO DE INTERVENCIONES DE MANTENIMIENTO, SE RECOMIENDA USAR GANTES DE LÁTEX. PARA LA SUSTITUCIÓN, DIRIGIRSE A UN Concesionario Oficial aprilia.

NOTA

PARA SUSTITUIRLO DIRIGIRSE A UN Concesionario Oficial aprilia.



La solution de liquide de refroidissement est composée de 50% d'eau et 50% d'antigel. Ce mélange est idéal pour la plupart des températures de fonctionnement et garantit une bonne protection contre la corrosion. Il est souhaitable de conserver le même mélange même à la saison chaude car on réduit ainsi les fuites par évaporation et la nécessité de remplissages fréquents. De cette façon, les dépôts de sels minéraux, laissés dans le radiateur suite à l'évaporation de l'eau, diminuent et l'efficacité de l'installation de refroidissement reste inaltérée. Si la température extérieure descend en-dessous de zéro degrés centigrades, contrôler fréquemment le circuit de refroidissement en ajoutant, si nécessaire, une concentration plus importante d'antigel (jusqu'à un maximum de 60 %). Pour la solution de refroidissement, utiliser de l'eau distillée, pour ne pas endommager le moteur.

#### ATTENTION



**NE PAS RETIRER LE BOUCHON « 1 » DU VASE D'EXPANSION LORSQUE LE MOTEUR EST CHAUD, CAR LE LIQUIDE DE REFROIDISSEMENT EST SOUS PRESSION ET À TEMPÉRATURE ÉLEVÉE. S'IL ENTRE EN CONTACT AVEC LA PEAU OU LES VÊTEMENTS, IL PEUT CAUSER DES BRÛLURES ET/OU DES BLESSURES GRAVES.**

La solución de líquido refrigerante está compuesta por un 50% de agua y 50% de anticongelante. Esta mezcla es ideal para la mayoría de las temperaturas de funcionamiento y garantiza una buena protección contra la corrosión. Conviene mantener la misma mezcla, incluso en la estación cálida, ya que de este modo se reducen las pérdidas por evaporación y la necesidad de llenados frecuentes. De este modo, se reducen los depósitos de sales minerales que deja el agua en los radiadores al evaporarse y se mantiene inalterable la eficacia de la instalación de refrigeración. En caso de que la temperatura exterior sea inferior a cero grados centígrados, controlar con frecuencia el circuito de refrigeración, agregando, si es necesario, una concentración mayor de anticongelante (hasta un máximo de 60%). Para la solución refrigerante utilizar agua destilada para no arruinar el motor.

#### ATENCIÓN



**NO SACAR EL TAPÓN «1» DEL DEPÓSITO DE EXPANSIÓN CON EL MOTOR CALIENTE, PORQUE EL REFRIGERANTE ESTÁ BAJO PRESIÓN Y A TEMPERATURA ELEVADA. EN CONTACTO CON LA PIEL O CON LAS VESTIMENTAS PUEDE CAUSAR SERIAS QUEMADURAS Y/O DAÑOS.**

**Contrôle et remplissage**

Effectuer les opérations de contrôle et remplissage du liquide de refroidissement lorsque le moteur est froid.

**ATTENTION**

**NE PAS AJOUTER D'ADDITIFS OU D'AUTRES SUBSTANCES AU LIQUIDE. SI UN ENTONNOIR OU AUTRE ÉLÉMENT EST UTILISÉ, S'ASSURER QU'IL EST PARFAITEMENT PROPRE.**

**ATTENTION**

**EN CAS DE CONSOMMATION EXCESSIVE DE LIQUIDE DE REFROIDISSEMENT, CONTRÔLER L'ABSENCE DE FUITES DANS LE CIRCUIT.**

**POUR FAIRE FAIRE LA RÉPARATION, S'ADRESSER À UN concessionnaire officiel aprilia.**

- Arrêter le moteur et attendre qu'il refroidisse.
- Maintenir le véhicule en position verticale avec les deux roues posées sur le sol.
- S'assurer que le niveau de liquide, contenu dans le vase d'expansion (2), est compris entre les repères "**MAX COLD LEVEL**" et "**MIN**".

**Control y llenado**

Realizar las operaciones de control y de llenado de líquido refrigerante con el motor frío.

**ATENCIÓN**

**NO AGREGAR ADITIVOS NI OTRAS SUSTANCIAS AL LÍQUIDO. SI SE UTILIZA UN EMBUDO U OTRO OBJETO, ASEGURARSE DE QUE ESTÉ PERFECTAMENTE LIMPIO.**

**ATENCIÓN**

**EN CASO DE CONSUMO EXCESIVO DE LÍQUIDO REFRIGERANTE, CONTROLAR QUE NO HAYA PÉRDIDAS EN EL CIRCUITO.**

**PARA REPARARLO, DIRIGIRSE A UN Concesionario Oficial aprilia.**

- Detener el motor y aguardar hasta que se enfríe.
- Mantener el vehículo en posición vertical con las dos ruedas apoyadas en el suelo.
- Asegurarse de que el nivel del líquido contenido en el depósito de expansión (2) se encuentre comprendido entre las referencias "**MAX COLD LEVEL**" y "**MIN**".

**MAX COLD LEVEL**= niveau maximum

**MIN** = niveau minimum

Dans le cas contraire:

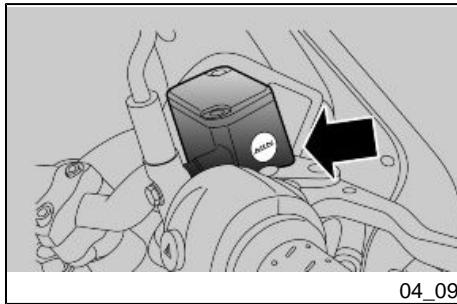
- Dévisser et enlever le bouchon de remplissage (1).
- Remplir avec le liquide de refroidissement adapté jusqu'à ce que le niveau de liquide atteigne approximativement le niveau "**MAX**". Ne pas dépasser ce niveau, autrement une fuite de liquide se produira durant le fonctionnement du moteur.
- Réinsérer le bouchon de remplissage (1).

**MAX COLD LEVEL**= nivel máximo

**MIN**= nivel mínimo.

En caso contrario:

- Desenroscar y quitar el tapón de llenado (1).
- Llenar con líquido refrigerante adecuado hasta que el líquido alcance aproximadamente el nivel "**MAX**". No superar este nivel, de lo contrario se producirá la salida del líquido durante el funcionamiento del motor.
- Colocar nuevamente el tapón de llenado (1).



04\_09

### Contrôle du niveau de l'huile des freins (04\_09, 04\_10, 04\_11)

#### Contrôle du liquide de frein

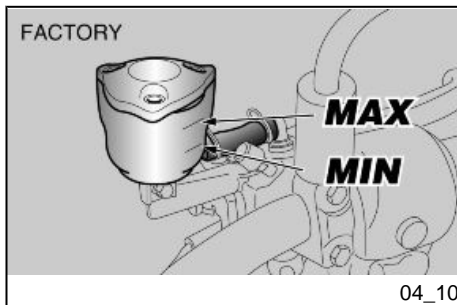
- Positionner le véhicule sur la béquille.
- Pour le frein avant, tourner le guidon complètement vers la droite.
- Pour le frein arrière, tenir le véhicule en position verticale de manière à ce que le liquide contenu dans le réservoir soit parallèle au bouchon.

### Control nivel aceite frenos (04\_09, 04\_10, 04\_11)

#### Control del líquido de los frenos

- Colocar el vehículo sobre el caballete.
- Para el freno delantero, girar el manillar totalmente hacia la derecha.
- Para el freno trasero, mantener el vehículo en posición vertical de manera de que el líquido contenido en el depósito esté paralelo al tapón.
- Controlar que el líquido contenido en el depósito supere la referencia "**MÍN**":





04\_10



04\_11

- Vérifier que le liquide contenu dans le réservoir dépasse la référence « **MIN** » :

**MIN** = niveau minimum

**MAX** = niveau maximum

Si le liquide n'atteint pas au moins le repère « **MIN** » :

- Vérifier l'usure des plaquettes de frein et du disque.
- Si les plaquettes et/ou le disque ne doivent pas être remplacés, effectuer le remplissage.

**MÍN**= nivel mínimo.

**MÁX** = nivel máximo

Si el líquido no llega por lo menos a la referencia "**MÍN**":

- Controlar el desgaste de las pastillas de frenos, y del disco.
- Si las pastillas y/o el disco no se deben sustituir, realizar el llenado.

**Appoint liquide système de freinage (04\_12, 04\_13, 04\_14, 04\_15)**



**DANGER DE FUITE DU LIQUIDE DE FREIN. NE PAS ACTIONNER LE LEVIER DE FREIN AVEC LE BOUCHON**

**Llenado líquido circuito de frenos (04\_12, 04\_13, 04\_14, 04\_15)**



**PELIGRO DE PÉRDIDA DEL LÍQUIDO DE FRENOS. NO ACCIONAR LA PALANCA DEL FRENO SI EL TAPÓN DEL DEPÓSITO DEL LÍQUIDO DE FRENOS ESTA FLOJO O FALTARA.**

DU RÉSERVOIR DE LIQUIDE DE FREIN DESSERRÉ OU RETIRÉ.



ÉVITER L'EXPOSITION PROLONGÉE DU LIQUIDE DE FREIN À L'AIR. LE LIQUIDE DE FREIN EST HYGROSCOPIQUE ET EN CONTACT AVEC L'AIR ABSORBE DE L'HUMIDITÉ. LAISSER LE RÉSERVOIR DE LIQUIDE DE FREIN OUVERT SEULEMENT LE TEMPS NÉCESSAIRE POUR EFFECTUER LE REMPLISSAGE.



POUR NE PAS RÉPANDRE LE LIQUIDE DU SYSTÈME DE FREINAGE DURANT LE REMPLISSAGE, IL EST RECOMMANDÉ DE MAINTENIR LE LIQUIDE DANS LE RÉSERVOIR PARALLÈLE AU BORD DU RÉSERVOIR (EN POSITION HORIZONTALE). NE PAS AJOUTER D'ADDITIFS OU D'AUTRES SUBSTANCES AU LIQUIDE. SI UN ENTONNOIR OU UN AUTRE ÉLÉMENT EST UTILISÉ, S'ASSURER QU'IL EST PARFAITEMENT PROPRE.

### Produits conseillés

**AGIP BRAKE FLUID DOT 4 PLUS**

*Liquide de frein*

En alternative au liquide conseillé, on peut utiliser des liquides au performan-



EVITAR LA EXPOSICIÓN PROLONGADA DEL LÍQUIDO DE FRENOS AL AIRE. EL LÍQUIDO DE FRENOS ES HIGROSCÓPICO Y, EN CONTACTO CON EL AIRE, ABSORBE HUMEDAD. EL DEPÓSITO DEL LÍQUIDO DE FRENOS DEBE PERMANECER ABIERTO SÓLO DURANTE EL TIEMPO NECESARIO PARA EFECTUAR EL LLENADO.



PARA EVITAR DERRAMAR EL LÍQUIDO DE LA INSTALACIÓN DE FRENOS DURANTE EL LLENADO, SE RECOMIENDA MANTENERLO EN EL DEPÓSITO, PARALELO AL BORDE DEL MISMO (EN POSICIÓN HORIZONTAL). NO AGREGAR ADITIVOS U OTRAS SUSTANCIAS AL LÍQUIDO. SI SE UTILIZA UN EMBUDO U OTRO OBJETO, ASEGURARSE DE QUE ESTÉ PERFECTAMENTE LIMPIO.

### Productos recomendados

**AGIP BRAKE 4**

*Líquido de frenos*

Como alternativa del líquido recomendado, se pueden utilizar líquidos cuyas prestaciones sean conformes o superiores a las especificadas. Fluido sintético SAE J1703, NHTSA 116 DOT 4, ISO 4925

ces conformes ou supérieures aux spécifications. Fluide synthétique SAE J1703, NHTSA 116 DOT 4, ISO 4925

### Système de freinage avant

Maintenir le véhicule en position verticale et tourner le guidon de façon à ce que le liquide contenu dans le réservoir soit parallèle au couvercle du réservoir de liquide de frein.

- **(STRADA - TRAIL)** En utilisant un petit tournevis cruciforme, dévisser les deux vis (1).
- **(FACTORY)** En utilisant un petit tournevis cruciforme, dévisser les trois vis (1).
- Soulever et retirer le couvercle (2) avec les vis (1), la protection (3) et le joint (4).
- Remplir le réservoir (2) avec du liquide de frein conseillé jusqu'à atteindre le bon niveau.

#### ATTENTION

**(STRADA - TRAIL): COMME REPÈRE POUR OBTENIR LE NIVEAU MAXIMUM, REMPLIR JUSQU'À RECOUVRIR COMPLÈTEMENT LE HUBLOT (5) AVEC LE BORD DU RÉSERVOIR DE LIQUIDE DE FREIN PARALLÈLE AU SOL.**

**(FACTORY): REMPLIR LE RÉSERVOIR DE LIQUIDE DE FREIN CONSEILLÉ, JUSQU'À REJOINDRE LE**

### Instalación de frenos delantera

Mantener el vehículo en posición vertical y girar el manillar de manera que el líquido contenido en el depósito esté paralelo a la tapa del depósito del líquido de frenos.

- **(STRADA - TRAIL)** Utilizando un destornillador corto en cruz desenroscar los dos tornillos (1).
- **(FACTORY)** Utilizando un destornillador corto en cruz desenroscar los tres tornillos (1).
- Levantar y quitar la tapa (2) con sus tornillos (1), la protección (3) y la junta (4).
- Llenar el depósito (2) con el líquido de frenos aconsejado hasta alcanzar el nivel correcto.

#### ATENCIÓN

**(STRADA - TRAIL): COMO REFERENCIA, PARA ALCANZAR EL NIVEL MÁXIMO SE ACONSEJA LLENAR HASTA CUBRIR COMPLETAMENTE EL VISOR (5) MANTENIENDO EL BORDE DEL DEPÓSITO DEL LÍQUIDO DE FRENOS PARALELO AL SUELO.**

**(FACTORY): LLENAR EL DEPÓSITO CON EL LÍQUIDO DE FRENOS HASTA ALCANZAR EL NIVEL JUSTO, COM-**

**BON NIVEAU, COMPRIS ENTRE LES DEUX REPÈRES "MIN" ET "MAX".**

**LE REMPLISSAGE JUSQU'AU NIVEAU "MAX" DOIT ÊTRE EFFECTUÉ SEULEMENT AVEC DES PLAQUETTES NEUVES. IL EST RECOMMANDÉ DE NE PAS REMPLIR JUSQU'AU NIVEAU "MAX" AVEC DES PLAQUETTES USÉES, CAR CELA PROVOQUERAIT UNE FUITE DE LIQUIDE EN CAS DE REMPLACEMENT DES PLAQUETTES DE FREIN.**

- Replacer correctement le joint (4) dans son logement.
- Replacer la protection (3) avec le couvercle (2).
- Visser et serrer les deux vis (1).

#### **ATTENTION**

**CONTRÔLER L'EFFICACITÉ DE FREINAGE.**

**EN CAS DE COURSE EXCESSIVE DU LEVIER DE FREIN OU DE PERTE D'EFFICACITÉ DU SYSTÈME DE FREINAGE, S'ADRESSER À UN Concessionnaire officiel aprilia, CAR IL POURRAIT ÊTRE NÉCESSAIRE DE PURGER L'AIR DU SYSTÈME.**

**PRENDIDO ENTRE LAS DOS REFERENCIAS "MIN" Y "MAX".**

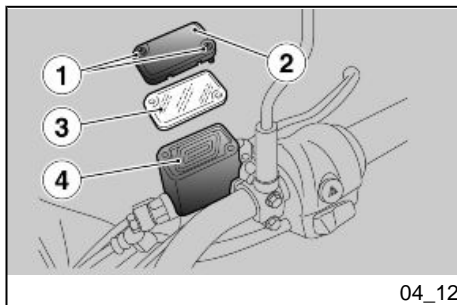
**SÓLO SE DEBE REALIZAR EL LLENADO HASTA EL NIVEL "MAX" SI LAS PASTILLAS SON NUEVAS. SE RECOMIENDA NO LLENAR HASTA EL NIVEL "MAX" CON PASTILLAS DESGASTADAS, YA QUE SI HUBIERA QUE SUSTITUIR LAS PASTILLAS DE FRENO, ESTO PROVOCARÍA LA PÉRDIDA DEL LÍQUIDO.**

- Volver a colocar correctamente la junta (4) en su alojamiento.
- Volver a posicionar la protección (3) con la tapa (2).
- Enroscar y apretar los dos tornillos (1).

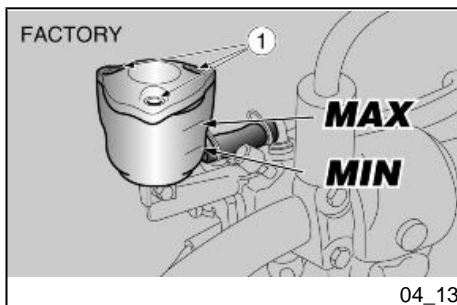
#### **ATENCIÓN**

**CONTROLAR LA EFICIENCIA DEL FRENADO.**

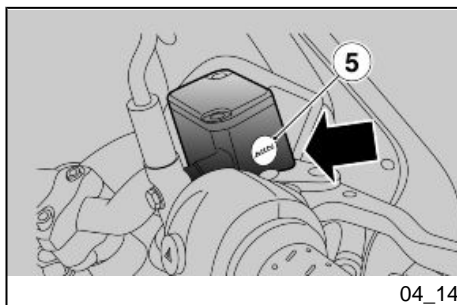
**EN CASO DE UN RECORRIDO EXCESIVO DE LA PALANCA DE FRENO O DE UNA PÉRDIDA DE EFICIENCIA EN LA INSTALACIÓN DE FRENOS, DIRIGIRSE A UN Concesionario Oficial aprilia, YA QUE PODRÍA SER NECESARIO PURGAR EL AIRE DE LA INSTALACIÓN.**



04\_12



04\_13



04\_14

## Système de freinage arrière

- Dévisser et retirer le bouchon (6).
- Retirer le joint (7).
- Remplir le réservoir (8) avec du liquide de frein jusqu'à rejoindre le bon niveau, compris entre les deux repères "MIN" et "MAX".



LE REMPLISSAGE JUSQU'AU NIVEAU « MAX » DOIT ÊTRE EFFECTUÉ SEULEMENT AVEC DES PLAQUETTES NEUVES. IL EST RECOMMANDÉ DE NE PAS REMPLIR JUSQU'AU NIVEAU « MAX » AVEC DES PLAQUETTES USÉES, CAR CELA PROVOQUERAIT UNE FUITE DE LIQUIDE EN CAS DE REMPLACEMENT DES PLAQUETTES DE FREIN.

CONTRÔLER L'EFFICACITÉ DE FREINAGE.

EN CAS DE COURSE EXCESSIVE DU LEVIER DE FREIN OU DE PERTE D'EFFICACITÉ DU SYSTÈME DE FREINAGE S'ADRESSER À UN Concessionnaire officiel aprilia.

## Instalación de frenos trasera

- Desenroscar y quitar el tapón (6).
- Extraer la junta (7).
- Llenar el depósito (8) con el líquido de frenos hasta alcanzar el nivel justo, comprendido entre las referencias "MIN" y "MAX".



SÓLO SE DEBE REALIZAR EL LLENADO HASTA EL NIVEL "MÁX" SI LAS PASTILLAS SON NUEVAS. SE RECOMIENDA NO LLENAR HASTA EL NIVEL "MÁX" CON PASTILLAS DESTASTADAS, YA QUE SI HUBIERA QUE SUSTITUIR LAS PASTILLAS DE FRENO, ESTO PROVOCARÍA LA PÉRDIDA DEL LÍQUIDO.

CONTROLAR LA EFICIENCIA DEL FRENADO.

EN EL CASO DE UN RECORRIDO EXCESIVA DE LA PALANCA DE FRENO O DE UNA PÉRDIDA DE EFICACIA DE LA INSTALACIÓN DE FRENOS, DIRIGIRSE A UN Concesionario Oficial aprilia.



### Mise en service d'une batterie neuve (04\_16, 04\_17)

- S'assurer que l'interrupteur d'allumage est sur "1".
- Retirer la selle.
- Dévisser et retirer les vis (1).
- Retirer le couvre-batterie (2).
- Dévisser et retirer la vis (3) de la borne négative (-).
- Déplacer latéralement le câble négatif (4).
- Dévisser et retirer la vis (5) de la borne positive (+).
- Déplacer latéralement le câble positif (6).
- Extraire le porte-fusible (7) et le relais de démarrage (8) de leurs logements et les déplacer latéralement.
- Saisir solidement la batterie (9) et la retirer de son logement en

### Puesta en servicio de una batería nueva (04\_16, 04\_17)

- Asegurarse de que el interruptor de arranque se encuentre en la posición "1".
- Quitar el asiento.
- Desenroscar y extraer los tornillos (1).
- Quitar la tapa de la batería (2).
- Desenroscar y quitar el tornillo (3) del borne negativo (-).
- Desplazar lateralmente el cable negativo (4).
- Desenroscar y extraer el tornillo (5) del borne positivo (+).
- Desplazar lateralmente el cable positivo (6).
- Extraer de los correspondientes alojamientos el portafusibles (7) y el relé de arranque (8) y desplazarlos lateralmente.
- Tomar sólidamente la batería (9) y extraerla de su alojamiento

l'inclinant vers l'extérieur et en la soulevant.

#### ATTENTION

**MANIPULER AVEC PRÉCAUTION; NE PAS FORCER LES CÂBLES ÉLECTRIQUES.**

#### ATTENTION



**UNE FOIS RETIRÉE, LA BATTERIE DOIT ÊTRE STOCKÉE DANS UN ENDROIT SÛR ET HORS DE PORTÉE DES ENFANTS.**

plegándola hacia el exterior y levantándola.

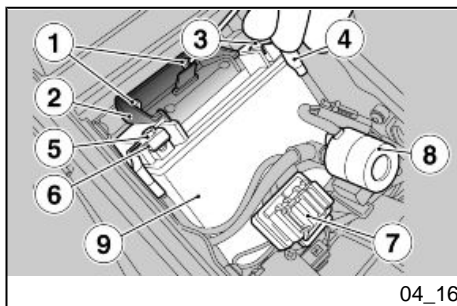
#### ATENCIÓN

**MANIPULAR CUIDADOSAMENTE; NO FORZAR LOS CABLES ELÉCTRICOS.**

#### ATENCIÓN



**LA BATERÍA EXTRAÍDA SE DEBE GUARDAR EN UN LUGAR SEGURO Y FUERA DEL ALCANCE DE LOS NIÑOS.**



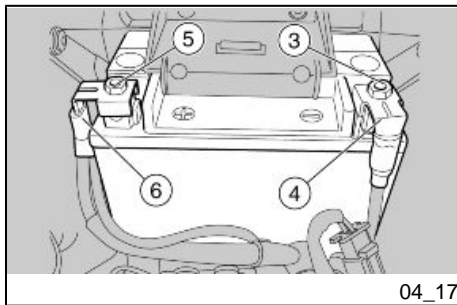
04\_16

- Placer la batterie sur une surface horizontale, dans un lieu frais et sec.
- Replacer la selle.
- Au remontage, brancher d'abord le câble à la borne positive (+) puis le câble à la borne négative (-).

**Pour l'installation de la batterie, suivre l'ordre inverse des opérations reportées ci-dessus.**

- Colocar la batería sobre una superficie plana, en un lugar fresco y seco.
- Volver a colocar el asiento.
- Al volver a montar la batería, conectar primero el cable al borne positivo (+) y después el cable al borne negativo (-).

**Para instalar la batería, ejecutar las operaciones arriba indicadas en orden inverso.**



### Verification du niveau de l'électrolyte

#### AVERTISSEMENT

CE VÉHICULE EST ÉQUIPÉ D'UNE BATTERIE DE TYPE SANS ENTRETIEN ET NE DEMANDE AUCUN TYPE D'INTERVENTION, SINON UN CONTRÔLE OCCASIONNEL ET UNE ÉVENTUELLE RECHARGE.

### Charge de la batterie

- Retirer la batterie.
- Se munir d'un chargeur de batterie adéquat, spécifique aux batteries MF.
- Préparer le chargeur de batterie pour le type de recharge désirée.

### Comprobacion del nivel del electrolito

#### ADVERTENCIA

ESTE VEHÍCULO ESTA EQUIPADO CON UNA BATERÍA QUE NO REQUIERE MANTENIMIENTO Y NO REQUIERE NINGÚN TIPO DE INTERVENCIÓN, SINO UN ESPORÁDICO CONTROL Y UNA EVENTUAL RECARGA.

### Recarga batería

- Extraer la batería.
- Preparar un cargador de batería adecuado, específico para baterías MF.
- Preparar el cargador de batería para el tipo de recarga deseado.



**N.B.**

**IL EST CONSEILLÉ DE RECHARGER EN UTILISANT UN AMPÉRAGE ÉGAL À 1/10 DE LA CAPACITÉ DE LA BATTERIE.**

**ATTENTION**

**PENDANT LA RECHARGE OU L'UTILISATION, AÉRER ADÉQUATEMENT LE LOCAL ET ÉVITER D'INHALER LES GAZ ÉMIS DURANT LA RECHARGE DE LA BATTERIE.**

- Brancher la batterie au chargeur de batterie.
- Allumer le chargeur de batterie.

**ATTENTION**

**REMONTER LA BATTERIE UNIQUEMENT 5-10 MINUTES APRÈS AVOIR DÉBRANCHÉ L'APPAREIL DE RECHARGE, CAR LA BATTERIE CONTINUE À PRODUIRE DU GAZ PENDANT UNE BRÈVE PÉRIODE.**

**NOTA**

**SE ACONSEJA UNA RECARGA UTILIZANDO UN AMPERAJE DE 1/10 DE LA CAPACIDAD DE LA BATERÍA.**

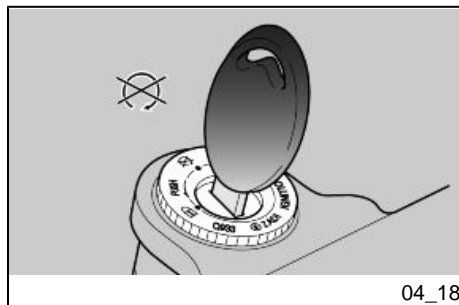
**ATENCIÓN**

**DURANTE LA RECARGA O USO, VENTILAR ADECUADAMENTE EL LOCAL, EVITAR LA INHALACIÓN DE LOS GASES EMITIDOS DURANTE LA RECARGA DE LA BATERÍA.**

- Conectar la batería al cargador de baterías.
- Encender el cargador de baterías.

**ATENCIÓN**

**MONTAR LA BATERÍA SOLAMENTE DESPUÉS DE 5-10 MINUTOS DE LA DESCONEXIÓN DEL APARATO DE CARGA, PORQUE LA BATERÍA CONTINÚA PRODUCIENDO GASES DURANTE UN BREVE PERÍODO DE TIEMPO.**



04\_18

### Les fusibles (04\_18, 04\_19, 04\_20)

#### ATTENTION



**NE PAS RÉPARER DES FUSIBLES DÉFECTUEUX.**

**NE JAMAIS UTILISER DES FUSIBLES DIFFÉRENTS DE CEUX SPÉCIFIÉS.**

**CELA POURRAIT ENDOMMAGER LE SYSTÈME ÉLECTRIQUE ET MÊME PROVOQUER UN INCENDIE, EN CAS DE COURT-CIRCUIT.**

#### ATTENTION

**QUAND UN FUSIBLE GRILLE FRÉQUEMMENT, IL EST PROBABLE QU'IL EXISTE UN COURT-CIRCUIT OU UNE SURCHARGE. DANS CE CAS, S'ADRESSER À UN concessionnaire officiel aprilia.**

### Fusibles (04\_18, 04\_19, 04\_20)

#### ATENCIÓN



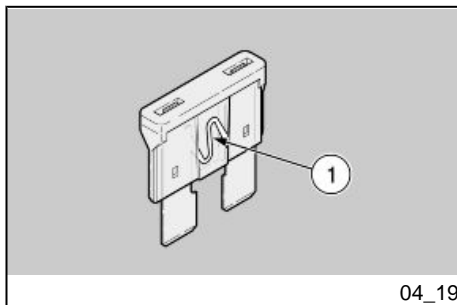
**NO REPARAR FUSIBLES DEFECTUOSOS.**

**NUNCA UTILIZAR FUSIBLES DIFERENTES A LOS ESPECIFICADOS.**

**PODRÍA CAUSAR DAÑOS AL SISTEMA ELÉCTRICO E INCLUSO UN INCENDIO EN CASO DE CORTOCIRCUITO.**

#### ATENCIÓN

**CUANDO UN FUSIBLE SE DAÑA FRECUENTEMENTE, ES PROBABLE QUE EXISTA UN CORTOCIRCUITO O UNA SOBRECARGA. EN ESTE CASO, CONSULTAR A UN Concesionario Oficial aprilia.**



04\_19

En cas de non fonctionnement ou de fonctionnement irrégulier d'un composant électrique ou si le moteur ne démarre pas, contrôler les fusibles.

#### Pour le contrôle:

- Positionner sur **OFF** l'interrupteur d'allumage, afin d'éviter un court-circuit accidentel.
- Retirer la selle.
- Extraire un fusible à la fois et contrôler si le filament (1) est interrompu.
- Avant de remplacer le fusible rechercher, si possible, la cause qui a provoqué l'inconvénient.
- Remplacer le fusible, si endommagé, par un de même ampérage.

#### N.B.

**SI UN FUSIBLE DE RÉSERVE EST UTILISÉ, VEILLER À EN INSTALLER UN AUTRE IDENTIQUE À L'ENDROIT APPROPRIÉ.**

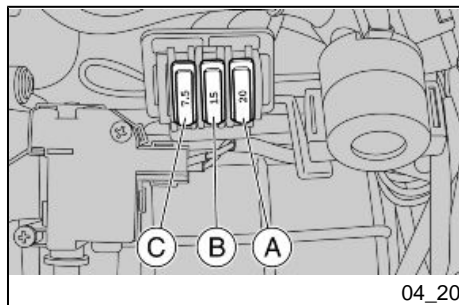
Si se detecta que un componente eléctrico no funciona o funciona en forma anormal, o no se produce el arranque del motor, es necesario controlar los fusibles.

#### Para el control:

- Posicionar en **OFF** el interruptor de arranque para evitar un cortocircuito accidental.
- Quitar el asiento.
- Extraer un fusible por vez y controlar si el filamento (1) está cortado.
- Antes de sustituir el fusible determinar, si es posible, la causa que provocó el inconveniente.
- Sustituir el fusible si está dañado por uno del mismo amperaje.

#### NOTA

**SI SE UTILIZA UN FUSIBLE DE RESERVA, REPONER UNO IGUAL EN EL ALOJAMIENTO CORRESPONDIENTE.**



04\_20

#### Disposition des fusibles

**A) Fusible 20 A (couleur jaune)** - De batterie à: interrupteur d'allumage, régulateur de tension, électroventilateur de refroidissement.

**B) Fusible 15 A (couleur bleu clair)** - De l'interrupteur d'allumage à toutes les charges des feux.

**C) Fusible 7,5 A (couleur rouge)** - De l'interrupteur d'allumage à: allumage, logique de sécurité du démarrage.

**N.B.**

**TROIS FUSIBLES SONT DE RÉSERVE.**

#### Disposición de los fusibles

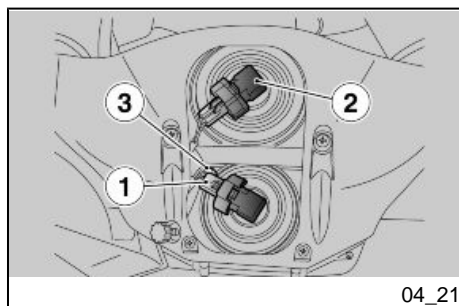
**A) Fusible 20 A (color amarillo)** - De batería a: interruptor de arranque, regulador de tensión, electroventilador de enfriamiento.

**B) Fusible 15 A (color azul)** - De interruptor de arranque a todas las cargas de las luces.

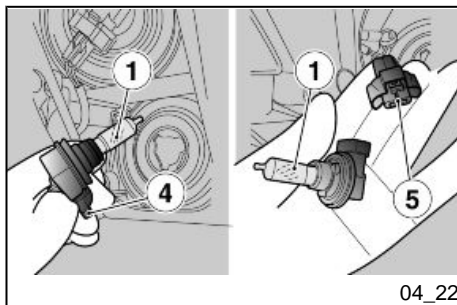
**C) Fusible 7,5 A (color rojo)** - De interruptor de arranque a: encendido, lógica de seguridad del arranque.

**NOTA**

**TRES FUSIBLES SON DE RESERVA.**



04\_21



04\_22

## Ampoules (04\_21)

### ATTENTION



**DANGER D'INCENDIE.**

**NE PAS APPROCHER DES COMPOSANTS ÉLECTRIQUES LE CARBURANT ET LES AUTRES SUBSTANCES INFLAMMABLES.**

**AVANT DE COMMENCER TOUTE OPÉRATION D'ENTRETIEN OU INSPECTION DU VÉHICULE, COUPER LE MOTEUR ET RETIRER LA CLÉ, ATTENDRE QUE LE MOTEUR ET L'ÉCHAPPEMENT REFROIDISSENT, SOULEVER SI POSSIBLE LE VÉHICULE AVEC L'OUTILLAGE SPÉCIFIQUE, SUR UN TERRAIN STABLE ET PLAT.**

**AVANT DE PROCÉDER, S'ASSURER QUE LE LOCAL DANS LEQUEL ON TRAVAILLE EST BIEN VENTILÉ.**

**FAIRE PARTICULIÈREMENT ATTENTION AUX PARTIES ENCORE CHAUDES DU MOTEUR ET DE L'ÉCHAPPEMENT, AFIN DE PRÉVENIR LES BRÛLURES.**

**NE PAS UTILISER LA BOUCHE POUR SOUTENIR LES PIÈCES MÉCANIQUES OU D'AUTRES PARTIES DU VÉHICULE : AUCUN DES COMPOSANTS N'EST COMESTIBLE, AU CONTRAI-**

## Bombillas (04\_21)

### ATENCIÓN



**PELIGRO DE INCENDIO.**

**EL COMBUSTIBLE Y OTRAS SUSTANCIAS INFLAMMABLES NO SE DEBEN ACERCAR A LOS COMPONENTES ELÉCTRICOS.**

**ANTES DE COMENZAR CUALQUIER INTERVENCIÓN DE MANTENIMIENTO O DE INSPECCIÓN EN EL VEHÍCULO, DETENER EL MOTOR Y SACAR LA LLAVE, ESPERAR QUE EL MOTOR Y EL SISTEMA DE ESCAPE SE ENFRÍEN, LEVANTAR EN LO POSIBLE EL VEHÍCULO CON EQUIPAMIENTO ADECUADO, EN UN TERRENO SÓLIDO Y HORIZONTAL.**

**ANTES DE PROCEDER, ASEGURARSE DE QUE EL LOCAL EN EL CUAL SE TRABAJA TENGA UN ADECUADO RECAMBIO DE AIRE.**

**PRESTAR ESPECIAL ATENCIÓN CON LAS PIEZAS AÚN CALIENTES DEL MOTOR Y DEL SISTEMA DE ESCAPE, PARA EVITAR QUEMADURAS.**

**NO SOSTENER CON LA BOCA PIEZAS MECÁNICAS U OTRA PARTE DEL VEHÍCULO: NINGÚN COMPONENTE ES COMESTIBLE, POR EL CONTRARIO ALGUNOS DE ELLOS SON NOCIVOS E INCLUSO TÓXICOS.**

RE, CERTAINS D'ENTRE EUX SONT NOCIFS OU MÊME TOXIQUES.

#### ATTENTION



AVANT DE REMPLACER UNE AMPOULE, PORTER L'INTERRUPTEUR D'ALLUMAGE SUR « KEY OFF » ET ATTENDRE QUELQUES MINUTES QUE L'AMPOULE REFROIDISSE.

REEMPLACER L'AMPOULE EN ENFILANT DES GANTS PROPRES OU EN UTILISANT UN CHIFFON PROPRE ET SEC.

NE PAS LAISSER D'EMPREINTES SUR L'AMPOULE, DANS LA MESURE OÙ CELA POURRAIT LA FAIRE SURCHAUFFER ET GRILLER. SI L'AMPOULE EST PRISE À MAINS NUES, NETTOYER À L'ALCOOL LES ÉVENTUELLES EMPREINTES POUR ÉVITER QU'ELLE NE GRILLE.

NE PAS FORCER LES CÂBLES ÉLECTRIQUES.

#### N.B.

AVANT DE REMPLACER UNE AMPOULE, CONTRÔLER LES FUSIBLES ET L'EFFICACITÉ DES INTERRUPTEURS DES FEUX STOP.

#### ATENCIÓN



ANTES DE SUSTITUIR UNA BOMBILLA, COLOCAR EL INTERRUPTOR DE ARRANQUE EN LA POSICIÓN «OFF» Y ESPERAR ALGUNOS MINUTOS PARA PERMITIR EL ENFRIAMIENTO DE LA MISMA.

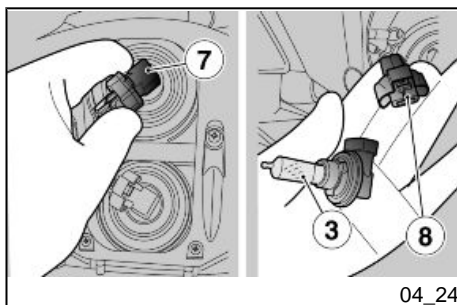
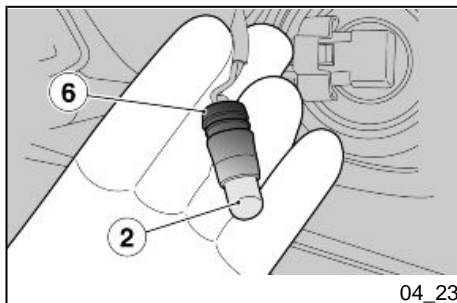
SUSTITUIR LA BOMBILLA USANDO GUANTES LIMPIOS O USANDO UN PAÑO LIMPIO Y SECO.

NO DEJAR HUELLAS EN LA BOMBILLA PORQUE PODRÍA CAUSAR SU SOBRECALENTAMIENTO Y LUEGO SU ROTURA. SI SE TOCA LA BOMBILLA CON LAS MANOS DESNUDAS, LIMPIAR CON ALCOHOL LAS EVENTUALES HUELLAS PARA EVITAR QUE SE DAÑE.

NO FORZAR LOS CABLES ELÉCTRICOS.

#### NOTA

ANTES DE SUSTITUIR UNA BOMBILLA, CONTROLAR LOS FUSIBLES Y LA EFICACIA DE LOS INTERRUPTORES DE LAS LUCES DE STOP.



## FEU AVANT

Dans le feu avant, se trouvent:

- une ampoule feu de route (1) (partie inférieure)
- une ampoule feu de position (2) (côté gauche de la centrale)
- une ampoule feu de croisement (3) (partie supérieure).

### Pour le remplacement:

- Positionner le véhicule sur la béquille.
- Opérer comme suit, du côté de l'ampoule à remplacer.

### AMPOULE FEU DE ROUTE

- Tourner dans le sens inverse des aiguilles d'une montre le groupe feu de route (4).
- Saisir la borne électrique (5) et tirer de celle-ci pour la déconnecter de l'ampoule (1).
- Remplacer l'ampoule (1) par une de même type, en introduisant l'ampoule dans la douille et en faisant coïncider les logements de positionnement adaptés.

### AMPOULE FEU DE POSITION

- Pour extraire la douille, ne pas tirer des câbles électriques.
- Saisir la douille du feu de position (6) et tirer de celle-ci pour l'extraire de son logement.
- Extraire l'ampoule (2) et la remplacer par une de même type.

## FARO DELANTERO

En el faro delantero están alojadas:

- una bombilla luz de carretera (1) (parte inferior)
- una bombilla luz de posición (2) (lado izquierdo central)
- una bombilla luz de cruce (3) (parte superior).

### Para la sustitución:

- Colocar el vehículo sobre el caballete.
- Operar como se indica a continuación, del lado de la bombilla que debe ser sustituida.

### BOMBILLA LUZ DE CARRETERA

- Girar en sentido antihorario el grupo bombilla luz de carretera (4).
- Sujetar el terminal eléctrico (5) y tirar del mismo para desconectarlo de la bombilla (1).
- Sustituir la bombilla (1) por una del mismo tipo, introduciéndola en el portalámparas haciendo coincidir los correspondientes alojamientos.

### BOMBILLA LUZ DE POSICIÓN

- Para extraer el portalámparas no tirar de los cables eléctricos.
- Sujetar el portalámparas luces de posición (6) y tirar del mismo para sacarlo de su alojamiento.
- Extraer la bombilla (2) y sustituirla por una del mismo tipo.

**AMPOULE FEU DE CROISEMENT**

- Tourner dans le sens inverse des aiguilles d'une montre le groupe ampoule feu de croisement (7).
- Saisir la borne électrique (8) et tirer de celle-ci pour la déconnecter de l'ampoule (3).
- Remplacer l'ampoule (3) par une de même type.

**BOMBILLA LUCES DE CRUCE**

- Girar en sentido antihorario el grupo bombilla luces de cruce (7).
- Sujeter el terminal eléctrico (8) y tirar del mismo para desconectarlo de la bombilla (3).
- Sustituir la bombilla (3) por una del mismo tipo.

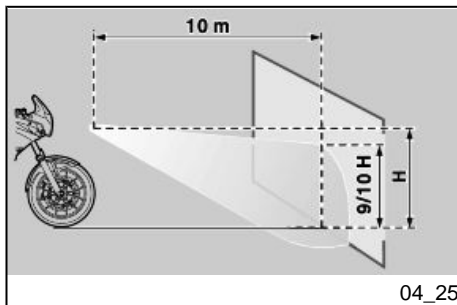
**Reglage du projecteur (04\_25, 04\_26)****N.B.**

**EN FONCTION DE CE QUI EST PRESCRIT PAR LA RÉGLEMENTATION EN VIGUEUR DANS LE PAYS OÙ LE VÉHICULE EST UTILISÉ, DES PROCÉDURES SPÉCIFIQUES DOIVENT ÊTRE ADOPTÉES POUR LA VÉRIFICATION DE L'ORIENTATION DU FAISCEAU LUMINEUX.**

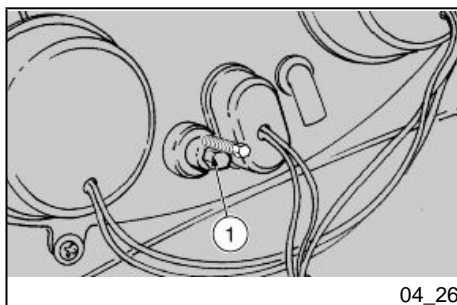
**Regulación proyector (04\_25, 04\_26)****NOTA**

**EN FUNCIÓN DE LO PREVISTO POR LA LEGISLACIÓN EN VIGENCIA EN EL PAÍS DONDE SE UTILICE EL VEHÍCULO, PARA EL CONTROL DE LA ORIENTACIÓN DEL HAZ LUMINOSO SE DEBEN ADOPTAR PROCEDIMIENTOS ESPECÍFICOS.**





04\_25



04\_26

**Pour les versions Italie uniquement - Pour une vérification rapide de l'orientation correcte du faisceau lumineux avant, placer le véhicule à dix mètres de distance d'un mur vertical, en s'assurant que le terrain est plat.**

**Allumer le feu de croisement, s'asseoir sur le véhicule et vérifier que le faisceau lumineux projeté sur le mur se trouve légèrement au-dessous de l'axe horizontal du projecteur (environ 9/10 de la hauteur totale).**

**Pour effectuer le réglage du faisceau lumineux:**

- Positionner le véhicule sur la bécquille.
- En opérant du côté inférieur de la bulle, agir sur la molette (1).

**EN LA TOURNANT DANS LE SENS DES AIGUILLES D'UNE MONTRE, le faisceau lumineux s'élève.**

**EN LA TOURNANT DANS LE SENS INVERSE DES AIGUILLES D'UNE MONTRE, le faisceau lumineux s'abaisse.**

- Au terme du réglage, vérifier l'orientation verticale correcte du faisceau lumineux.

**Sólo para las versiones Italia - Para un control rápido de la orientación correcta del haz luminoso delantero, colocar el vehículo a diez metros de distancia de una pared vertical, asegurándose de que el terreno sea plano.**

**Encender la luz de cruce, sentarse en el vehículo y controlar que el haz luminoso proyectado en la pared quede inmediatamente debajo de la recta horizontal del proyector (aproximadamente 9/10 de la altura total).**

**Para realizar la regulación del haz luminoso:**

- Posicionar el vehículo en el caballete.
- Operando desde el lado inferior de la cúpula, accionar el pomo (1).

**GIRÁNDOLO EN SENTIDO HORARIO, el haz luminoso se levanta.**

**GIRÁNDOLO EN SENTIDO ANTIHORARIO, el haz luminoso se baja.**

- Al terminar la regulación, controlar la correcta orientación vertical del haz luminoso.

### Clignotants avant

Le véhicule est doté de clignotants à microampoules, non remplaçables.

### Indicadores de dirección delanteros

El vehículo dispone de intermitentes con microbombillas que no pueden sustituirse.

### Groupe optique arrière

La moto est équipée d'un feu arrière à DEL ; pour le remplacer, il est donc conseillé de s'adresser à un **concessionnaire officiel aprilia**.

### Grupo óptico trasero

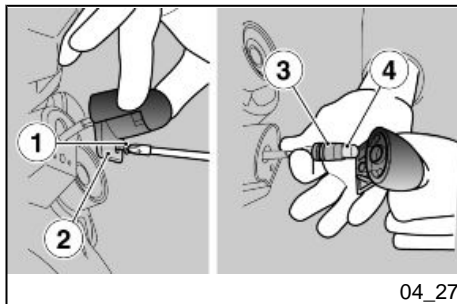
La moto está equipada con faro trasero con LED, por lo tanto, para su sustitución se aconseja dirigirse a un **Concesionario oficial aprilia**.

### Clignotants arrière

Le véhicule est doté de clignotants à microampoules, non remplaçables.

### Indicadores de dirección traseros

El vehículo dispone de intermitentes con microbombillas que no pueden sustituirse.



## Eclairage de la plaque d'immatriculation (04\_27)

### Remplacement :

- Positionner le véhicule sur la béquille.
  - Dévisser et enlever la vis (1).
  - Retirer le groupe feux (2).
  - Ne pas tirer des câbles électriques pour extraire la douille.
  - Saisir la douille (3), la tirer et l'extraire de son logement.
- Extraire et remplacer l'ampoule (4) par une de même type.

## Luz placa (04\_27)

### Sustitución:

- Posicionar el vehículo en el caballete.
  - Desenroscar y sacar el tornillo (1).
  - Extraer el grupo luz (2).
  - No tirar de los cables eléctricos para extraer el portalámparas.
  - Sujetar el portalámparas (3) y tirar del mismo para extraerlo de su alojamiento.
- Sacar y sustituir la bombilla (4) por una del mismo tipo.

## Réglage du ralenti (04\_28)

### AVERTISSEMENT

SI LA TEMPÉRATURE NORMALE DE FONCTIONNEMENT N'EST PAS ATTEINTE, LE RALENTI DU MOTEUR POURRAIT S'AVÉRER IRRÉGULIER. CELA EST NORMAL, LE RALENTI DU MOTEUR REDEVIENT RÉGULIER LORSQUE LE MOTEUR ATTEINT LA TEMPÉRATURE DE FONCTIONNEMENT.

## Ajuste del ralentí (04\_28)

### ADVERTENCIA

EN CASO EN QUE NO SE ALCANCE LA TEMPERATURA DE FUNCIONAMIENTO NORMAL, EL NÚMERO DE REVOLUCIONES EN RALENTÍ DEL MOTOR PODRÍA SER IRREGULAR. ESTA SITUACIÓN ES NORMAL, EL NÚMERO DE REVOLUCIONES EN RALENTÍ DEL MOTOR SE REGULARIZA CUANDO ÉSTE ALCANZA LA TEMPERATURA DE FUNCIONAMIENTO.

**Pour contrôler correctement le nombre de tours du ralenti du moteur:**

- Parcourir quelques kilomètres jusqu'à rejoindre la température de fonctionnement normale.
- Positionner le levier de la boîte de vitesses au point mort (voyant vert "I" allumé).
- Contrôler sur le compte-tours le ralenti du moteur.
- Le nombre de tours du ralenti du moteur doit être d'environ 1500  $\pm$  100 tours/min (rpm).

**Si le nombre de tours du ralenti du moteur rentre dans les valeurs reportées, n'effectuer aucun type d'intervention visant à le modifier.**

**ATTENTION**

**SI LE NOMBRE DE TOURS DU RALENTI DU MOTEUR S'AVÈRE IRRÉGULIER, S'ADRESSER EXCLUSIVEMENT À UN Concessionnaire Officiel aprilia.**

**UNE AUGMENTATION EXCESSIVE DU NOMBRE DE TOURS DU RALENTI DU MOTEUR PEUT CAUSER DES IRRÉGULARITÉS DANS LE FONCTIONNEMENT DU MOTEUR ET ENDOMMAGER CE DERNIER ET D'AUTRES COMPOSANTS.**

**IL EST SUGGÉRÉ D'INTERVENIR SUR LE RÉGLAGE SEULEMENT S'IL EST VRAIMENT NÉCESSAIRE (SI EN RELÂCHANT L'ACCÉLÉRATEUR, LE MOTEUR S'ÉTEINT OU MAINTIEN UN NOMBRE DE TOURS SUPÉRIEUR À**

**Para controlar correctamente el número de revoluciones en ralentí del motor:**

- Recorrer algunos kilómetros hasta alcanzar la temperatura de funcionamiento normal.
- Posicionar la palanca del cambio en punto muerto (testigo verde "I" encendido).
- Controlar en el cuentarrevoluciones el ralentí del motor.
- El ralentí del motor debe ser aproximadamente de 1500  $\pm$  100 rev/min (rpm).

**Si el número de revoluciones en ralentí del motor se encuentra dentro de los valores indicados, no es necesaria ninguna modificación.**

**ATENCIÓN**

**EN CASO DE IRREGULARIDAD DEL NÚMERO DE REVOLUCIONES EN RALENTÍ DEL MOTOR, DIRIGIRSE EXCLUSIVAMENTE A UN Concesionario Oficial aprilia.**

**UN AUMENTO EXCESIVO DEL NÚMERO DE REVOLUCIONES EN RALENTÍ DEL MOTOR PUEDE PROVOCAR IRREGULARIDADES EN EL FUNCIONAMIENTO DEL MISMO Y DAÑAR EL MOTOR Y OTROS COMPONENTES.**

**SE SUGIERE LA REGULACIÓN SÓLO EN CASO DE REAL NECESIDAD (SI AL SOLTAR EL ACELERADOR EL MOTOR SE APAGA O MANTIENE UN NÚMERO DE REVOLUCIONES SUPE-**

**LA VALEUR LIMITE REPORTÉE) ET IL EST IMPOSSIBLE DE REJOINDRE UN Concessionnaire Officiel aprilia.**

**RRIOR AL VALOR LÍMITE INDICADO) Y ANTE LA IMPOSIBILIDAD DE LLEGAR A UN Concesionario Oficial aprilia.**

**Seulement s'il est vraiment nécessaire:**

- Retirer la selle.
- Intervenir sur la vis de réglage (1).

- **EN VISSANT** (sens des aiguilles d'une montre): le nombre de tours augmente.

- **EN DÉVISSANT** (sens inverse des aiguilles d'une montre): le nombre de tours diminue.

- En agissant sur la poignée d'accélérateur, accélérer et décélérer quelques fois pour contrôler le bon fonctionnement et la régularité du ralenti.

#### AVERTISSEMENT

**RISQUE DE BRÛLURES.**

**CERTAINES PARTIES DU VÉHICULE ONT UNE TEMPÉRATURE ÉLEVÉE (PAR EXEMPLE, LE TUYAU D'ÉCHAPPEMENT ET DANS UNE MOINDRE MESURE LA PROTECTION DU TUYAU D'ÉCHAPPEMENT).**

**METTRE DES GANTS DE TRAVAIL POUR SE PROTÉGER CONTRE LES PARTIES DU VÉHICULE AYANT DES TEMPÉRATURES ÉLEVÉES.**

**Sólo en caso de real necesidad:**

- Extraer el asiento.
- Intervenir en el tornillo de regulación (1).

- **AL ENROSCAR** (en sentido horario), se aumento el número de revoluciones;

- **AL DESENROSCAR** (en sentido anti-horario), se reduce el número de revoluciones.

- Accionando el puño del acelerador, acelerar y desacelerar algunas veces para controlar el correcto funcionamiento y la estabilidad del ralentí.

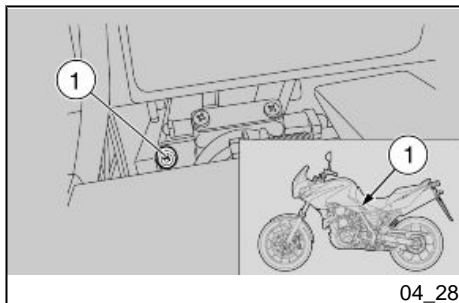
#### ADVERTENCIA

**PELIGRO DE QUEMADURAS.**

**ALGUNAS PARTES DEL VEHÍCULO ALCANZAN TEMPERATURAS ELEVADAS (POR EJEMPLO, EL TUBO DE ESCAPE Y EN MENOR MEDIDA LA PROTECCIÓN DEL TUBO DE ESCAPE).**

**UTILIZAR GUANTES DE TRABAJO PARA PROTEGERSE DE LAS PARTES DEL VEHÍCULO CON TEMPERATURAS ELEVADAS.**

**OPERAR CON CAUTELA; NO APOYARSE EN LA PROTECCIÓN DEL TU-**



04\_28

**OPÉRER AVEC PRÉCAUTION; NE S'APPUYER SOUS AUCUN PRÉTEXTE SUR LA PROTECTION DU TUYAU D'ÉCHAPPEMENT.**

**BO DE ESCAPE BAJO NINGÚN MOTIVO.**

### **Frein a disque avant et arriere**

### **Freno de disco delantero y trasero**

#### **ATTENTION**

#### **ATENCIÓN**

**LES FREINS SONT LES ORGANES LES PLUS IMPORTANTS POUR GARANTIR LA SÉCURITÉ ET ILS DOIVENT DONC ÊTRE TOUJOURS CONSERVÉS EN PARFAIT ÉTAT DE FONCTIONNEMENT. LES CONTRÔLER AVANT CHAQUE VOYAGE.**

**LOS FRENS SON LOS ÓRGANOS QUE EN MAYOR MEDIDA GARANTIZAN LA SEGURIDAD, POR LO QUE DEBEN MANTENERSE SIEMPRE EN PERFECTO ESTADO DE EFICACIA Y CONTROLARSE ANTES DE EMPRENDER UN VIAJE.**

**UN DISQUE SALE SOUILLE LES PLAQUETTES, RÉDUISANT AINSI L'EFFICACITÉ DE FREINAGE.**

**UN DISCO SUCIO ENSUCIA LAS PASTILLAS, CON LA CONSIGUIENTE REDUCCIÓN DE LA EFICACIA DE FREINADO.**

**LES PLAQUETTES SALES DOIVENT ÊTRE REMPLACÉES, TANDIS QUE LE DISQUE SALE DOIT ÊTRE NETTOYÉ AVEC UN PRODUIT DÉGRAISSANT DE HAUTE QUALITÉ.**

**LAS PASTILLAS SUCIAS SE DEBEN SUSTITUIR, MIENTRAS QUE EL DISCO SUCIO SE DEBE LIMPIAR CON UN PRODUCTO DESENGRASANTE DE ALTA CALIDAD.**

**UTILISER LE LIQUIDE DE FREIN CONSEILLÉ.**

**UTILIZAR EL LÍQUIDO DE FRENOS ACONSEJADO.**

**NE PAS UTILISER LE VÉHICULE EN CAS DE FUITE DE LIQUIDE DU SYSTÈME DE FREINAGE ET S'ADRESSER À UN Concessionnaire officiel aprilia.**

**SI SE DETECTA UNA PÉRDIDA DEL LÍQUIDO DE LA INSTALACIÓN DE FRENOS, NO UTILIZAR EL VEHÍCULO Y DIRIGIRSE A UN Concesionario Oficial aprilia.**

## **FAIRE REMPLACER LE LIQUIDE DE FREIN EN S'ADRESSANT À UN CONCESSIONNAIRE OFFICIEL APRILIA.**

Ce véhicule est doté de freins à disque avec deux systèmes de freinage avant et arrière, avec des circuits hydrauliques séparés.

Le système de freinage avant est à disque simple (côté gauche).

Le système de freinage arrière est à disque simple (côté droit).

Avec l'usure des plaquettes de friction, le niveau du liquide diminue pour en compenser automatiquement l'usure.

Le réservoir de liquide de frein avant est situé sur le demi-guidon droit, à proximité de la fixation du levier du frein avant.

Le réservoir de liquide du frein arrière est situé sur le côté droit du véhicule, à proximité du levier de commande du frein arrière.

### **Inactivite du vehicule (04\_29)**

En cas de longue inactivité du véhicule :

- Déposer la batterie.
- Laver et sécher le véhicule
- Appliquer de la cire sur les surfaces peintes.

## **SUSTITUIR EL LÍQUIDO DE FRENOS EN UN Concesionario Oficial aprilia.**

Este vehículo posee dos sistemas de frenos de disco, delanteros y traseros, con circuitos hidráulicos separados.

El sistema de frenos delantero es de disco simple (lado izquierdo).

El sistema de frenos trasero es de disco simple (lado derecho).

Al consumirse las pastillas de fricción, el nivel del líquido disminuye para compensar automáticamente el desgaste.

El depósito de líquido del freno delantero se encuentra en el semimanillar derecho, cerca de la fijación de la palanca del freno delantero.

El depósito del líquido del freno trasero está situado en el lado derecho del vehículo, cerca de la palanca de mando del freno trasero.

### **Inactividad del vehiculo (04\_29)**

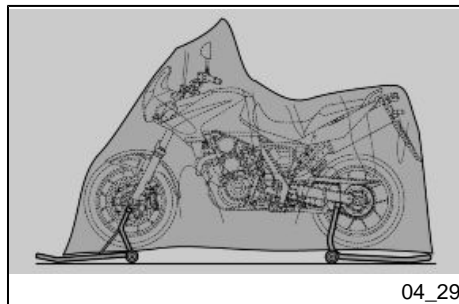
En caso de una larga inactividad del vehículo:

- Extraer la batería.
- Lavar y secar el vehículo.

- Gonfler les pneus.
- Ranger le véhicule dans un local frais, sec, à l'abri du soleil, et non sujet aux fortes variations de températures.
- Enfiler et nouer un sac en plastique sur les extrémités du pot d'échappement pour éviter que l'humidité ne rentre.

#### ATTENTION

**IL EST CONSEILLÉ DE POSITIONNER LE VÉHICULE SUR DES SUPPORTS STABLES QUI MAINTIENNENT LES DEUX PNEUS SOULEVÉS DU SOL.**



04\_29

Couvrir le véhicule en évitant l'utilisation de matières plastiques imperméables.

#### ATTENTION

**POUR ÉVITER LA DÉTÉRIORATION DE LA BATTERIE, EFFECTUER LES OPÉRATIONS PRÉVUES EN CAS DE LONGUE INACTIVITÉ.**

- Pasar cera en las superficies pintadas.
- Inflar los neumáticos.
- Situar el vehículo en un local no calefaccionado, libre de humedad, protegido de los rayos solares en donde las variaciones de temperaturas sean mínimas.
- Colocar y atar una bolsa de plástico en el extremo del escape del silenciador para evitar que ingrese humedad.

#### ATENCIÓN

**SE ACONSEJA COLOCAR EL VEHÍCULO SOBRE SOPORTES ESTABLES QUE MANTENGAN AMBOS NEUMÁTICOS LEVANTADOS DEL SUELO.**

Cubrir el vehículo evitando usar materiales plásticos impermeables.

#### ATENCIÓN

**PARA EVITAR QUE SE DETERIORE LA BATERÍA, PROCEDER COMO SE HA INDICADO PARA LOS PERIODOS DE INACTIVIDAD PROLONGADA.**



## Nettoyage du véhicule (04\_30, 04\_31, 04\_32)

**Nettoyer fréquemment le véhicule s'il est utilisé sous certaines conditions :**

- Pollution atmosphérique (ville et zones industrielles).
- Salinité et humidité de l'atmosphère (zones maritimes, climat chaud et humide).
- Conditions environnementales / saisonnières particulières (emploi de sel, produits chimiques antigels sur les routes en période hivernale).
- Faire particulièrement attention à éviter l'accumulation sur la carrosserie de dépôts, de résidus de poussières industrielles et polluantes, de taches de goudron, d'insectes morts, de fientes d'oiseau, etc.
- Eviter de stationner le véhicule sous les arbres. En effet, à certaines saisons, des résidus, de la résine, des fruits ou des feuilles contenant des substances chimiques qui altèrent la peinture tombent des arbres.

### ATTENTION



**AVANT D'EFFECTUER LE LAVAGE DU VÉHICULE, BOUCHER LES PRISES D'AIR D'ASPIRATION DU MO-**

## Limpieza del vehículo (04\_30, 04\_31, 04\_32)

**Limpiar frecuentemente el vehículo si se utiliza en zonas o en condiciones de:**

- Contaminación atmosférica (ciudad y zonas industriales).
- Salinidad y humedad de la atmósfera (zonas marinas, clima cálido y húmedo).
- Particulares condiciones ambientales/estacionales (uso de sal, productos químicos anticongelantes en carreteras durante el período invernal).
- Se debe dedicar especial atención para evitar que en la carrocería queden depósitos, residuos de polvos industriales y contaminantes, manchas de alquitrán, insectos muertos, excrementos de pájaros, etc.
- Evitar aparcar el vehículo debajo de los árboles. En algunas estaciones, de los árboles caen residuos, resinas, frutos y hojas que contienen sustancias químicas dañinas para la pintura.

### ATENCIÓN



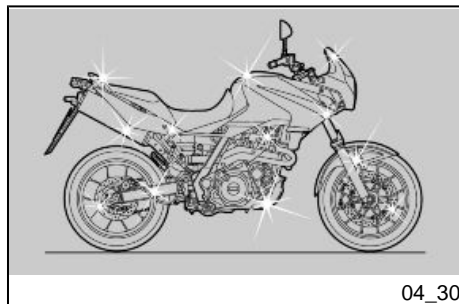
**ANTES DE LAVAR EL VEHÍCULO, TAPAR LAS TOMAS DE AIRE DE ASPIRACIÓN DEL MOTOR Y LOS ESCAPES DEL SILENCIADOR.**

**TEUR ET LES SORTIES DU POT D'ÉCHAPPEMENT.**

**ATTENTION**



**APRÈS LE LAVAGE DU VÉHICULE, L'EFFICACITÉ DU FREINAGE PEUT ÊTRE MOMENTANÉMENT COMPROMISE, À CAUSE DE LA PRÉSENCE D'EAU SUR LES SURFACES DE FROTTEMENT DU SYSTÈME DE FREINAGE. IL FAUT PRÉVOIR DE LONGUES DISTANCES DE FREINAGE POUR ÉVITER LES ACCIDENTS. ACTIONNER LES FREINS À PLUSIEURS REPRISES POUR RÉTABLIR SES CONDITIONS NORMALES. EFFECTUER LES CONTRÔLES PRÉLIMINAIRES.**



04\_30

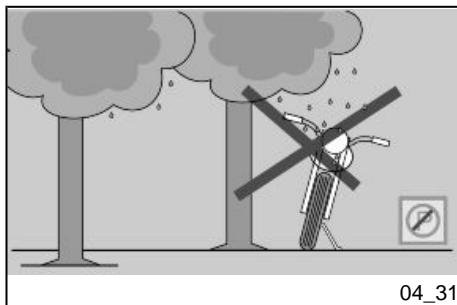
Pour éliminer la saleté et la boue déposées sur les surfaces peintes, il est nécessaire d'utiliser un jet d'eau à basse pression, mouiller soigneusement les parties sales, éliminer la boue et les saletés avec une éponge douce pour carrosserie, imbibée d'eau et de shampooing (2 ÷ 4 % de shampooing dans l'eau). Rincer ensuite abondamment à l'eau et sécher avec une chamoisine. Pour nettoyer les parties extérieures du moteur, utiliser du détergent dégraissant, des pinces et des chiffons. Les pièces en aluminium anodisé ou peintes comme les

**ATENCIÓN**

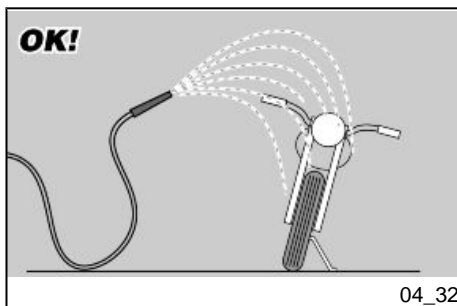


**DESPUÉS DE LAVAR EL VEHÍCULO, LA EFICIENCIA DEL FRENADO PODRÍA VERSE MOMENTÁNEAMENTE COMPROMETIDA A CAUSA DE LA PRESENCIA DE AGUA EN LAS SUPERFICIES DE FRICCIÓN DE LA INSTALACIÓN DE FRENOS. ES NECESARIO PREVER DISTANCIAS MAYORES DE FRENADO PARA EVITAR ACCIDENTES. ACCIONAR REPETIDAMENTE LOS FRENOS PARA RESTABLECER LAS CONDICIONES NORMALES. EFECTUAR LOS CONTROLES PRELIMINARES.**

Para eliminar la suciedad y el fango depositados en las superficies pintadas, es necesario utilizar un chorro de agua a baja presión, mojar cuidadosamente las partes sucias, eliminar el fango y la suciedad con una esponja suave para carrocería, embebida en abundante agua y champú (2 ÷ 4 partes de champú en agua). Luego enjuagar con abundante agua y secar con una gamuza. Para limpiar las partes exteriores del motor, utilizar detergentes desengrasantes, pinceles y trapos. Las partes de aluminio anodizado o pintado como horquillas,



04\_31



04\_32

fourches, les jantes, le cadre, les repose-pieds, etc., doivent être lavées avec du savon neutre et de l'eau. L'utilisation de détergents trop agressifs peut attaquer le traitement superficiel de ces composants.



**POUR LE NETTOYAGE DES FEUX, UTILISER UNE ÉPONGE IMBIBÉE DE DÉTERGENT NEUTRE ET D'EAU, EN FROTTANT DÉLICATEMENT LES SURFACES ET EN RINÇANT FRÉQUEMMENT ET ABONDAMMENT À L'EAU. RETENIR QUE LE POLISSAGE AVEC DES CIRES AUX SILICONES DOIT ÊTRE RÉALISÉ APRÈS UN NETTOYAGE SOIGNEUX DU VÉHICULE. NE PAS CIRER AVEC DES PÂTES ABRASIVES LES PEINTURES MATES. LE LAVAGE NE DOIT JAMAIS ÊTRE EFFECTUÉ AU SOLEIL, SPÉCIALEMENT EN ÉTÉ, QUAND LA CARROSSERIE EST ENCORE CHAUDE, CAR LE SHAMPOOING EN SÉCHANT AVANT LE RINÇAGE PEUT ENDOMMAGER LA PEINTURE.**

**ATTENTION**



**NE PAS UTILISER D'EAU (OU DE LIQUIDES) À TEMPÉRATURE SUPÉRIEURE À 40 °C (104 °F) POUR LE NETTOYAGE DES COMPOSANTS EN**

llantas, chasis, estribos, etc. se deben lavar con jabón neutro y agua. El uso de detergentes demasiado agresivos puede arruinar el tratamiento de la superficie de estos componentes.



**PARA LA LIMPIEZA DE LOS FAROS, UTILIZAR UNA ESPONJA EMBEBIDA EN DETERGENTE NEUTRO Y AGUA, FROTANDO CON DELICADEZA LAS SUPERFICIES Y ENJUAGANDO FRECUENTEMENTE CON ABUNDANTE AGUA. SE RECUERDA QUE EL LUSTRADO CON CERA SILICONADA SE DEBE REALIZAR DESPUÉS DE UN CUIDADOSO LAVADO DEL VEHÍCULO. NO LUSTRAR CON PASTAS ABRASIVAS LA PINTURA OPACA. NO LAVAR AL SOL, ESPECIALMENTE EN VERANO CON LA CARROCERÍA TODAVÍA CALIENTE, PORQUE SI EL CHAMPÚ SE SECA ANTES DE ENJUAGARLO PODRÍA CAUSAR DAÑOS A LA PINTURA.**

**ATENCIÓN**



**NO UTILIZAR AGUA (O LÍQUIDOS) A UNA TEMPERATURA SUPERIOR A LOS 40°C (104°F) PARA LA LIMPIEZA DE LOS COMPONENTES DE PLÁSTICO DEL VEHÍCULO. NO DIRIGIR CHORROS DE AGUA O DE AIRE A ALTA**

PLASTIQUE DU VÉHICULE. NE PAS DIRIGER DE JETS D'EAU OU D'AIR À HAUTE PRESSION OU DE JETS DE VAPEUR SUR LES PARTIES SUIVANTES : MOYEUX DES ROUES, COMMANDES SITUÉES SUR LES CÔTÉS DROIT ET GAUCHE DU GUIDON, COUSSINETS, POMPES DE FREIN, INSTRUMENTS ET INDICATEURS, ÉCHAPPEMENT DU SILENCIEUX, INTERRUPTEUR D'ALLUMAGE / ANTIVOL DE DIRECTION. POUR LE NETTOYAGE DES PIÈCES EN CAOUTCHOUC OU EN PLASTIQUE ET DE LA SELLE NE PAS UTILISER D'ALCOOL NI DE DISSOLVANTS ; EMPLOYER AU CONTRAIRE DE L'EAU ET DU SAVON NEUTRE.

#### ATTENTION

POUR NETTOYER LA SELLE, NE PAS UTILISER DE DISSOLVANTS NI DE DÉRIVÉS DU PÉTROLE (ACÉTONE, TRICHLORÉTHYLÈNE, TÉRÉBENTHINE, BENZINE, DILUANTS). ON PEUT UTILISER DES DÉTERGENTS CONTENANT DES TENSIOACTIFS EN FAIBLE QUANTITÉ, INFÉRIEURE À 5 % (SAVON NEUTRE, DÉTERGENTS DÉGRAISSANTS OU ALCOOL).

SÉCHER SOIGNEUSEMENT LA SELLE À LA FIN DU NETTOYAGE.

PRESIÓN O CHORROS DE VAPOR EN LAS SIGUIENTES PARTES: CUBOS DE LAS RUEDAS, MANDOS SITUADOS EN EL LADO DERECHO E IZQUIERDO DEL MANILLAR, COJINETES, BOMBAS DE FRENOS, INSTRUMENTOS E INDICADORES, ESCAPE DEL SILENCIADOR, INTERRUPTOR DE ARRANQUE / BLOQUEO DEL MANILLAR. NO UTILIZAR ALCOHOL NI SOLVENTES PARA LA LIMPIEZA DE LAS PARTES DE GOMA O PLÁSTICO, NI PARA EL ASIENTO. UTILIZAR, EN CAMBIO, AGUA Y JABÓN NEUTRO.

#### ATENCIÓN

PARA LIMPIAR EL ASIENTO NO UTILIZAR SOLVENTES O DERIVADOS DE PETRÓLEO (ACETONA, TRICLOROETILENO, TREMENTINA, BENCINA, DILUYENTES) SE PUEDEN UTILIZAR DETERGENTES QUE CONTENGAN TENSIOACTIVOS NO SUPERIORES AL 5% (JABÓN NEUTRO, DETERGENTE DESENGRASANTE O ALCOHOL).

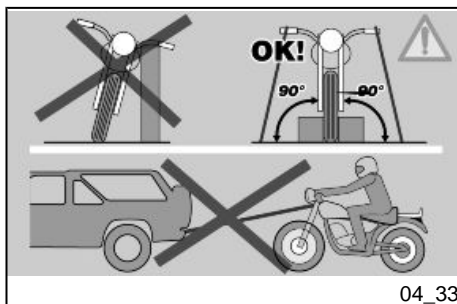
SECAR CON CUIDADO EL ASIENTO AL FINALIZAR LA LIMPIEZA.

**ATTENTION**

**NE PAS APPLIQUER DE CIRES PROTECTRICES SUR LA SELLE POUR ÉVITER SON GLISSEMENT.**

**ATENCIÓN**

**NO APLICAR EN EL ASIENTO CERA DE PROTECCIÓN, PARA EVITAR RESBALAMIENTOS.**



04\_33

**Transport (04\_33)**

Durant le déplacement, le véhicule doit rester en position verticale, il doit être solidement attaché et la première vitesse doit être passée, pour éviter les éventuelles fuites de carburant, d'huile ou de liquide de refroidissement.

**EN CAS DE PANNE, NE PAS REMORQUER LE VÉHICULE MAIS DEMANDER L'INTERVENTION D'UN VÉHICULE DE SECOURS.**

**Transporte (04\_33)**

Al transportarlo, el vehículo debe mantener la posición vertical, debe estar firmemente anclado y se debe acoplar la primera marcha, para evitar eventuales pérdidas de combustible, aceite, líquido refrigerante.

**EN CASO DE AVERÍA NO REMOLCAR EL VEHÍCULO, SINO SOLICITAR LA INTERVENCIÓN DE UN MEDIO DE AUXILIO.**

**Chaîne de transmission**

Le véhicule est doté d'une chaîne de type sans fin, qui n'utilise pas de maillon de jonction.



**UN RELÂCHEMENT EXCESSIF DE LA CHAÎNE PEUT CAUSER DU BRUIT OU**

**Cadena de transmisión**

El vehículo cuenta con una cadena sin fin, que no utiliza eslabón de unión.



**UNA CADENA DEMASIADO FLOJA PUEDE CAUSAR RUIDOS O GOLPEOS, CON EL CONSIGUIENTE DES-**

**LE BATTEMENT DE LA CHAÎNE, CE QUI A POUR EFFET D'USER LE PATIN ET LA PLAQUE DU GUIDE-CHAÎNE.**

**CONTRÔLER PÉRIODIQUEMENT LE JEU, ET SI NÉCESSAIRE, PROCÉDER AU RÉGLAGE.**

**POUR LE REMPLACEMENT DE LA CHAÎNE, S'ADRESSER EXCLUSIVEMENT À UN Concessionnaire officiel aprilia, QUI GARANTIRA UN SERVICE SOIGNÉ ET RAPIDE.**

**UN ENTRETIEN INCORRECTEMENT EFFECTUÉ PEUT CAUSER L'USURE DE LA CHAÎNE ET/OU ENDOMMAGER LE PIGNON ET/OU LA COURONNE.**

**EFFECTUER LES INTERVENTIONS D'ENTRETIEN PLUS FRÉQUEMMENT SI ON UTILISE LE VÉHICULE DANS DES CONDITIONS EXIGEANTES OU SUR DES ROUTES POUSSIÉREUSES ET/OU BOUEUSES.**

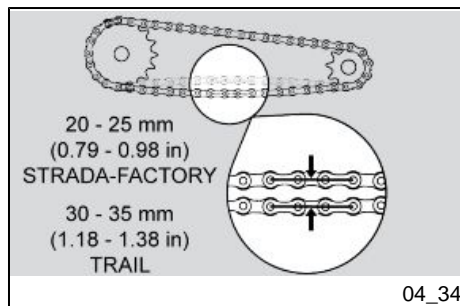
**GASTE DEL PATÍN Y DE LA PLACA DE LA GUÍA DE LA CADENA.**

**CONTROLAR PERIÓDICAMENTE EL JUEGO, Y SI ES NECESARIO REGULAR.**

**PARA SUSTITUIR LA CADENA, DIRIGIRSE EXCLUSIVAMENTE A UN Concesionario Oficial aprilia, QUE LE GARANTIZARÁ UN SERVICIO CUIDADOSO Y RÁPIDO.**

**EL MANTENIMIENTO INCORRECTO PUEDE PROVOCAR EL DESGASTE PREMATURO DE LA CADENA Y/O DAÑAR EL PIÑÓN Y/O LA CORONA.**

**REALIZAR EL MANTENIMIENTO CON MAYOR FRECUENCIA SI SE USA EL VEHÍCULO EN CONDICIONES SEVERAS O EN CARRETERAS POLVORIENTAS Y/O FANGOSAS.**



## Contrôle du jeu de la chaîne (04\_34)

### Pour le contrôle du jeu :

- Arrêter le moteur.
- Positionner le véhicule sur la béquille de stand arrière (EN OPTION).
- Positionner le levier de la boîte de vitesses au point mort.
- Contrôler que l'oscillation verticale, sur un point intermédiaire entre le pignon et la couronne dans le maillon inférieur de la chaîne, soit comprise entre 20-25 mm (0.787 - 0.984 in) sur la version STRADA-FACTORY et entre 30-35 mm (1.18 - 1.38) sur la version TRAIL.
- Faire tourner manuellement la roue de manière à contrôler l'oscillation verticale de la chaîne même sur d'autres positions ; le jeu doit rester constant dans toutes les phases de rotation de la roue.

### ATTENTION

**SI UN JEU SUPÉRIEUR SE PRÉSENTE DANS CERTAINES POSITIONS, IL Y A DES MAILLONS ÉCRASÉS OU GRIPPÉS. DANS CE CAS, S'ADRESSER À UN concessionnaire officiel aprilia.**

**POUR PRÉVENIR LE RISQUE DE GRIPPAGE, LUBRIFIER FRÉQUEMMENT LA CHAÎNE.**

## Control del juego cadena (04\_34)

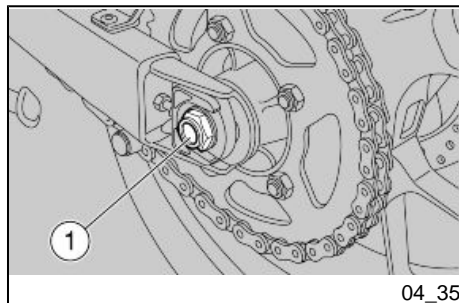
### Para controlar el juego:

- Parar el motor.
- Posicionar el vehículo en el caballete de sostén trasero (opcional).
- Posicionar la palanca de cambios en punto muerto.
- Controlar que la oscilación vertical, en un punto intermedio entre el piñón y la corona en el eslabón inferior de la cadena, esté comprendida entre 20-25 mm (0.787 - 0.984 in) en la versión STRADA-FACTORY y entre 30-35 mm (1.18 - 1.38) en la versión TRAIL.
- Girar manualmente la rueda para controlar la oscilación vertical de la cadena aun en otras posiciones; el juego debe ser siempre constante en todas las fases de rotación de la rueda.

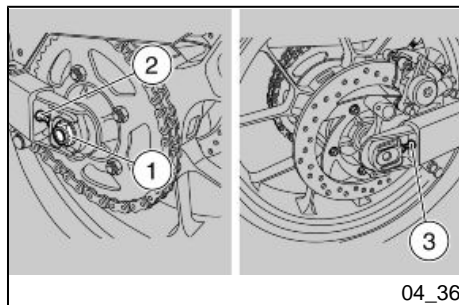
### ATENCIÓN

**SI SE PRESENTA UN JUEGO SUPERIOR EN CIERTAS POSICIONES, SIGNIFICA QUE HAY ESLABONES APLASTADOS O AGARROTADOS; EN ESTE CASO, DIRIGIRSE A UN Concessionario Oficial aprilia.**

**PARA PREVENIR EL RIESGO DE AGARROTAMIENTO, LUBRICAR LA CADENA CON FRECUENCIA.**



04\_35



04\_36

- Si le jeu est uniforme, mais supérieur à 25 mm (0.98 in), ou inférieur à 20 mm (0.79 in) sur la version STRADA-FACTORY et supérieur à 35 mm (1.38 in) ou inférieur à 30 mm (1.18 in) sur la version TRAIL, effectuer le réglage.

### Réglage du jeu de la chaîne (04\_35, 04\_36)

- Si après le contrôle il est nécessaire de régler la tension de la chaîne, procéder comme suit :
  - pour augmenter le jeu, desserrer la chaîne
  - pour diminuer le jeu, tendre la chaîne
- Positionner le véhicule sur la bécquette de stand arrière (EN OPTION).
- Desserrer l'écrou (1).

**Pour centrer la roue, des références numérotées liées au mouvement des régulateurs (2) et (3) situées sur les bras de la fourche arrière sont prévues.**

- Agir sur les régulateurs gauche (2) et droite (3) et régler le jeu de la chaîne en contrôlant, des deux côtés du véhicule, la correspondance avec les références.

- Si el juego es uniforme, pero superior a 25 mm (0.98 in) o inferior a 20 mm (0.79 in) en la versión STRADA-FACTORY y superior a 35 mm (1.38 in) o inferior a 30 mm (1.18 in) en la versión TRAIL, realizar la regulación.

### Regulación del juego cadena (04\_35, 04\_36)

- Si después del control es necesario regular la tensión de la cadena, proceder como sigue:
  - para aumentar el juego, aflojar la cadena
  - para disminuir el juego, tensar la cadena.
- Posicionar el vehículo en el caballete de sostén trasero (opcional).
- Aflojar la tuerca (1).

**Para centrar la rueda, se prevén referencias numeradas vinculadas al movimiento de los reguladores (2) y (3) situados en los brazos de la horquilla trasera.**

- Aflojar los reguladores izquierdo (2) y derecho (3) y regular el juego de la cadena, controlando a ambos lados del vehículo que se correspondan con las referencias.



- Serrer l'écrou (1).
- Vérifier le jeu de la chaîne.

### **Couples de blocage (N\*m)**

#### **Écrou du pivot de la roue arrière**

100 Nm (10 kgm)

### **Contrôle de l'usure de la chaîne, du pignon et de la couronne**

Contrôler les pièces suivantes et s'assurer que la chaîne, le pignon et la couronne ne présentent pas :

- Rouleaux endommagés.
- Pivots desserrés.
- Maillons secs, rouillés, écrasés ou grippés.
- Usure excessive.
- Bagues d'étanchéité manquantes.
- Dents du pignon ou de la couronne excessivement usées ou endommagées.

#### **ATTENTION**

**SI LES ROULEAUX DE LA CHAÎNE SONT ENDOMMAGÉS, SI LES PIVOTS SONT DESSERRÉS ET/OU SI LES BAGUES D'ÉTANCHÉITÉ SONT ENDOMMAGÉES OU MANQUANTES, IL FAUT REMPLACER LA TOTALITÉ DU GROUPE CHAÎNE (PIGNON, COURONNE ET CHAÎNE).**

- Ajustar la tuerca (1).
- Controlar el juego de la cadena.

### **Pares de apriete (N\*m)**

#### **Tuerca perno rueda trasera**

100 Nm (10 kgm)

### **Control del desgaste cadena, piñón y corona**

Controlar las siguientes partes y asegurarse de que la cadena, el piñón y la corona no presenten:

- Rodillos dañados.
- Pernos flojos.
- Eslabones secos, herrumbados, aplastados o agarrotados.
- Desgaste excesivo.
- Ausencia de anillos de estanqueidad.
- Dientes del piñón o de la corona excesivamente desgastados o dañados.

#### **ATENCIÓN**

**SI LOS RODILLOS DE LA CADENA ESTÁN DAÑADOS, LOS PERNOS ESTÁN FLOJOS Y/O LOS ANILLOS DE ESTANQUEIDAD ESTÁN DAÑADOS O FALTAN, SE DEBE SUSTITUIR EL GRUPO CADENA COMPLETO (PIÑÓN, CORONA Y CADENA).**

**ATTENTION**

LUBRIFIER LA CHAÎNE FRÉQUEMMENT, SURTOUT SI ON RENCONTRE DES PIÈCES SÈCHES OU ROUILLÉES. LES MAILLONS SECS OU GRIPPÉS DOIVENT ÊTRE LUBRIFIÉS ET REMIS EN ÉTAT DE FONCTIONNEMENT. SI CELA N'EST PAS POSSIBLE, S'ADRESSER À UN concessionnaire officiel aprilia QUI LES REMPLACERA.

### Lubrification et nettoyage de la chaîne

Ne laver surtout pas la chaîne avec des jets d'eau, des jets de vapeur, des jets d'eau à haute pression et avec des solvants à haut degré d'inflammabilité.

- Laver la chaîne avec du naphte ou du kérosène. Si elle tend à rouiller rapidement, intensifier les interventions d'entretien.

Lubrifier la chaîne chaque fois qu'il s'avère nécessaire.

- Après avoir lavé et séché la chaîne, la lubrifier avec de la graisse en spray pour chaînes scellées.

**ATENCIÓN**

LUBRICAR LA CADENA FRECUENTEMENTE, ESPECIALMENTE SI SE ENCUENTRAN PARTES SECAS O HERRUMBRADAS. LOS ESLABONES APLASTADOS O AGARROTADOS SE DEBEN LUBRICAR Y VOLVER A PONER EN CONDICIONES DE TRABAJO. SI ESTO NO ES POSIBLE, DIRIGIRSE A UN Concesionario Oficial aprilia, QUIEN PROCEDERÁ A SU SUSTITUCIÓN.

### Lubricación y limpieza de la cadena

Nunca lavar la cadena con chorros de agua, chorros de vapor, chorros de agua a alta presión ni con disolventes de alta inflamabilidad.

- Lavar la cadena con nafta o kerosene. Si tiende a herrumbrarse rápidamente, intensificar las intervenciones de mantenimiento.

Lubricar la cadena cada vez que sea necesario.

- Después de lavar y secar la cadena, lubricarla con grasa spray para cadenas selladas.



LA CHAÎNE DE TRANSMISSION EST DOTÉE DE BAGUES D'ÉTANCHÉITÉ ENTRE LES MAILLONS, QUI SERVENT À MAINTENIR LA GRAISSE À L'INTÉRIEUR. UTILISER LA PLUS GRANDE PRUDENCE POUR LE RÉGLAGE, LA LUBRIFICATION, LE LAVAGE ET LE REMPLACEMENT DE LA CHAÎNE.

LES LUBRIFIANTS POUR CHAÎNES DISPONIBLES SUR LE MARCHÉ PEUVENT CONTENIR DES SUBSTANCES NOCIVES POUR LES BAGUES D'ÉTANCHÉITÉ EN CAOUTCHOUC DE LA CHAÎNE.

NE PAS UTILISER LE VÉHICULE JUSTE APRÈS AVOIR LUBRIFIÉ LA CHAÎNE, DANS LA MESURE OÙ LE LUBRIFIANT SOUS L'EFFET DE LA FORCE CENTRIFUGE SERAIT PROJETÉ VERS L'EXTÉRIEUR SALISSANT LES ZONES ENVIRONNANTES.



LA CADENA DE TRANSMISIÓN POSEE ANILLOS DE ESTANQUEIDAD ENTRE LOS ESLABONES, QUE SIRVEN PARA MANTENERLA ENGRASADA. REALIZAR CON EXTREMO CUIDADO LA REGULACIÓN, LA LUBRICACIÓN, EL LAVADO Y LA SUSTITUCIÓN DE LA CADENA.

LOS LUBRICANTES PARA CADENAS QUE SE ENCUENTRAN EN EL COMERCIO, PUEDEN CONTENER SUSTANCIAS DAÑINAS PARA LOS ANILLOS DE ESTANQUEIDAD DE GOMA DE LA CADENA.

NO UTILIZAR EL VEHÍCULO INMEDIATAMENTE DESPUÉS DE LUBRICAR LA CADENA, DADO QUE EL LUBRICANTE, POR EFECTO DE LA FUERZA CENTRÍFUGA, SERÍA EXPULSADO HACIA EL EXTERIOR ENSUCIANDO LAS ÁREAS MÁS PRÓXIMAS.



# PEGASO 650 STRADA - TRAIL - FACTORY

**aprilia**



Chap. 05  
Demandes techniques  
Cap. 05  
Datos técnicos

**DIMENSIONS**

Longueur max. route	2173 mm (85.55 in)
Longueur max. Trail	2232 mm (87.87 in)
Longueur max. Factory	2173 mm (85.55 in)
Largeur max. route	810 mm (31.89 in)
Largeur max. Factory	860 mm (33.86 in)
Largeur max. Trail	820 mm (32.28 in)
Hauteur max. (à la bulle) Strada - Factory	1150 mm (45.27 in)
Hauteur max. (à la bulle) Trail	1180 mm (46.46 in)
Hauteur à la selle Strada	780 mm (30.71 in)
Hauteur à la selle Trail	810 mm (31.89 in)
Hauteur à la selle Factory	800 mm (31.49 in)
Distance entre axes Strada - Factory	1490 mm (58.66 in)
Distance entre axes Trail	1510 mm (59.45 in)
Hauteur libre minimale au sol Strada - Factory	200 mm (7.87 in)
Hauteur libre minimale au sol Trail	230 mm (9.05 in)
Poids à sec Strada - Factory	179 kg (394.63 lb)
Poids à sec Trail	183 kg (403.44 lb)

**DIMENSIONES**

Longitud max. Strada	2173 mm (85.55 in)
Longitud max. Trail	2232 mm (87.87 in)
Longitud max. Factory	2173 mm (85.55 in)
Anchura max. Strada	810 mm (31.89 in)
Anchura máx. Factory	860 mm (33.86 in)
Anchura máx. Trail	820 mm (32.28 in)
Altura máx. (a la cúpula) Strada - Factory	1150 mm (45.27 in)
Altura máx.(a la cúpula) Trail	1180 mm (46.46 in)
Altura al asiento Strada	780 mm (30.71 in)
Altura al asiento Trail	810 mm (31.89 in)
Altura al asiento Factory	800 mm (31.49 in)
Distancia entre ejes Strada - Factory	1490 mm (58.66 in)
Distancia entre ejes Trail	1510 mm (59.45 in)
Altura libre mínima del suelo Strada - Factory	200 mm (7.87 in)
Altura libre mínima desde el suelo Trail	230 mm (9.05 in)
Peso en seco Strada - Factory	179 kg (394.63 lb)
Peso en seco Trail	183 kg (403.44 lb)

**MOTEUR**

Modèle	MY660
Type	monocylindre 4 temps, avec 4 soupapes, un arbre à cames en tête
Nombre de cylindres	1
Cylindrée totale	660 cm <sup>3</sup> (40.27 cu in)
Alésage/course	100 mm / 84 mm (3.94 in / 3.31 in)
Taux de compression	10 +/- 0.5 : 1
Démarrage	électrique
Nombre de tours du moteur au ralenti	1500 +/- 100 tours / min (rpm)
Embrayage	multidisque en bain d'huile avec commande sur le côté gauche du guidon
Système de lubrification	carter à sec avec réservoir d'huile séparé
Filtre à air	à cartouche filtrant à sec
Refroidissement	par liquide

**MOTOR**

Modelo	MY660
Tipo	monocilíndrico 4 tiempos con 4 válvulas, monoárbol de levas en la culata
Número de cilindros	1
Cilindrada total	660 cm <sup>3</sup> (40.27 cu in)
Diámetro interior/carrera	100 mm x 84 mm (3.94 in x 3.31 in)
Relación de compresión	10 +/- 0.5 : 1
Arranque	eléctrico
Núm. revoluciones del motor en ralenti	1500 +/- 100 rev/min (rpm)
Embrague	multidisco en baño de aceite con mando manual en el lado izquierdo del manillar.
Sistema de lubricación	cárter en seco con depósito de aceite separado
Filtro de aire	con cartucho filtrante en seco
Refrigeración	por líquido

## CAPACITÉ

Carburant (réserve comprise)	15 +/- 0,5 l (3.96 +/- 0.13 galUS)
Réserve de carburant	3 l environ (0.79 galUS environ)
Huile moteur	vidange d'huile: 2500 cm <sup>3</sup> (152.56 cu in) vidange d'huile et remplacement du filtre à huile: 2700 cm <sup>3</sup> (164.76 cu in)
Huile pour fourche Strada - Factory	105 mm (4.13 in) d'air (pour chaque tige, mesurés sans compression du ressort et de la tige)
Huile pour fourche Trail	570 cm <sup>3</sup> (34.78 cu in) par tige
Liquide de refroidissement	1,2 l (0.32 galUS) (50 % eau + 50 % antigel avec glycol éthylène)
Places	2
Charge véhicule max.	210 kg (462.97 lb) (pilote + passager + liquides)

## CAPACIDAD

Combustible (incluido reserva)	15 +/- 0,5 l (3.96 +/- 0.13 galUS)
Reserva de combustible	3 l aproximadamente (0.79 galUS aprox.)
Aceite motor	cambio de aceite: 2500 cm <sup>3</sup> (152.56 cu in) cambio de aceite y filtro de aceite: 2700 cm <sup>3</sup> (164.76 cu in)
Aceite para horquilla Strada - Factory	105 mm (4.13 in) de aire (por cada vástago, medidos sin muelle e incluyendo el vástago)
Aceite para horquilla Trail	570 cm <sup>3</sup> (34.78 cu in) por vástago
Líquido refrigerante	1,2 l (0.32 gal) (50% agua + 50% anticongelante con glicol etilénico)
Plazas	2
Carga máx. del vehículo	210 kg (462.97 libras) (conductor + pasajero + líquidos)



**BOÎTE DE VITESSES**

Type	Mécanique à 5 rapports avec commande à pédale du côté gauche du moteur.
------	-------------------------------------------------------------------------

**CAMBIO DE VELOCIDADES**

Tipo	mecánico de 5 relaciones con mando por pedal en el lado izquierdo del motor
------	-----------------------------------------------------------------------------

**RAPPORTS DE TRANSMISSION**

Transmission primaire	$36/75 = 1:2,083$
Transmission: secondaire	première vitesse: $12/30 = 1:2,500$ seconde vitesse: $16/26 = 1:1,625$ troisième vitesse: $20/23 = 1:1,150$ quatrième vitesse: $22/20 = 1:0.909$ cinquième vitesse: $26/20 = 1:0.769$
Rapport final	$15/44 = 1:2,933$
Rapport total	première vitesse: 15,278 seconde vitesse: 9,930 troisième vitesse: 7,028 quatrième vitesse: 5,556 cinquième vitesse: 4,700

**RELACIONES DE TRANSMISIÓN**

Transmisión principal	$36/75 = 1: 2,083$
Transmisión: secundaria	primera marcha: $12/30 = 1:2,500$ segunda marcha: $16/26 = 1: 1,625$ tercera marcha: $20/23 = 1:1,150$ cuarta marcha: $22/20 = 1:0.909$ quinta marcha: $26/20 = 1:0.769$
Relación final	$15/44 = 1: 2,933$
Relación total:	primera marcha: 15,278 segunda marcha: 9,930 tercera marcha: 7,028 cuarta marcha: 5,556 quinta marcha: 4,700

**SYSTÈME D'ALIMENTATION**

Type	injection électronique avec diffuseur diam. 45,5 mm (1.79 in)
------	---------------------------------------------------------------

**SISTEMA DE ALIMENTACIÓN**

Tipo	inyección electrónica con difusor diám. 45,5 mm (1.79 in)
------	-----------------------------------------------------------

**CHAÎNE DE TRANSMISSION**

Type	sans fin (sans maillon de jonction) et avec maillons scellés
------	--------------------------------------------------------------

**CADENA DE TRANSMISIÓN**

Tipo	sin fin (sin eslabón de unión) y con eslabones sellados
------	---------------------------------------------------------

**ALIMENTATION**

Carburant	Essence super sans plomb DIN 51 607, indice d'octane minimum de 95 (N.O.R.M.) et 85 (N.O.M.M.)
-----------	------------------------------------------------------------------------------------------------

**ALIMENTACIÓN**

Combustible	Gasolina súper sin plomo según DIN 51 607, octanaje mínimo 95 (N.O.R.M.) y 85 (N.O.M.M.).
-------------	-------------------------------------------------------------------------------------------

**CADRE**

Type	structure composite en acier avec tige de selle démontable
------	------------------------------------------------------------

Inclinaison du fourreau de direction	27°
--------------------------------------	-----

**CHASIS**

Tipo	con estructura compuesta de acero con tubo del asiento desmontable
------	--------------------------------------------------------------------

Inclinaison manguito de la dirección	27°
--------------------------------------	-----

**SUSPENSIONS**

Avant	fourche télescopique à fonctionnement hydraulique, diam. tiges 45 mm (1.77 in)
Débattement Strada - Factory	140 mm (5.51 in)
Débattement Trail	170 mm (6.69 in)
Arrière	fourche arrière oscillante et monoamortisseur hydraulique réglable
Débattement roue Strada - Factory	130 mm (5.12 in)
Débattement de la roue Trail	170 mm (6.69 in)

**FREINS**

Avant Strada - Factory	à disque diam 320 mm (12.60 in)
Avant Trail	à disque, diam. 300 mm (11.81in), à transmission hydraulique
Arrière	à disque diam 240 mm (9.45in) - avec transmission hydraulique

**SUSPENSIONES**

Delantero	horquilla telescópica de funcionamiento hidráulico, vástagos diám. 45 mm (Ø 1.77 in)
Carrera Strada - Factory	140 mm (5.51 in)
Carrera Trail	170 mm (6.69 in)
Trasero	horquilla trasera oscilante y monoamortiguador hidráulico regulable
Carrera de la rueda Strada - Factory	130 mm (5.12 in)
Carrera de la rueda Trail	170 mm (6.69 in)

**FRENOS**

Delantero Strada - Factory	de disco diám. 320 mm (12.60 in)
Delantero Trail	de disco - diám. 300 mm (11.81 in) - con transmisión hidráulica
Trasera	de disco - diám. 240 mm (9.45 in) - con transmisión hidráulica

## JANTES DES ROUES

Type Strada	en alliage léger
Type Trail - Factory	à rayons
Avant Strada - Factory	3,5 x 17"
Avant Trail	2,15 x 19"
Arrière Strada - Factory	4,5 x 17"
Arrière Trail	3,00 x 17"

## LLANTAS DE LAS RUEDAS

Modelo Strada	de aleación ligera
Modelo Trail - Factory	de radios
Delantero Strada - Factory	3,5 x 17"
Delantero Trail	2,15 x 19"
Trasero Strada - Factory	4,5 x 17"
Trasero Trail	3,00 x 17"

## PNEUS STRADA - TRAIL - FACTORY

Avant Strada	110/70 ZR 17 54W en alternative: 110/70 R 17 54H - 120/65 ZR 17 56W - 120/65 R 17 56H
Avant Trail	100/90 M/C 19 57H
Avant Factory	110/70 ZR 17 54 W ou bien 120/70 - 17 Pirelli Diablo en alternative: 110/70 R 17 54H - 120/65 ZR 17 56W - 120/65 R 17 56H

## NEUMÁTICOS STRADA - TRAIL - FACTORY

Delantero Strada	110/70 ZR 17 54W Como alternativa: 110/70 R 17 54H - 120/65 ZR 17 56W - 120/65 R 17 56H
Delantero Trail	100/90 M/C 19 57H
Delantero Factory	110/70 ZR 17 54 W o bien 120/70 - 17 Pirelli Diablo Como alternativa: 110/70 R 17 54H - 120/65 ZR 17 56W - 120/65 R 17 56H

Pression de gonflage (pilote uniquement) Strada - Factory (avant)	1.8 bar (26.10 PSI)
Pression de gonflage (pilote uniquement) Trail (avant)	1.9 bar (27.56 PSI)
Pression de gonflage (pilote et passager) Strada / Factory (avant)	1.9 bar (27.56 PSI)
Pression de gonflage (pilote et passager) Trail (avant)	2.0 bar (29.01 PSI)
Arrière Strada - Factory	160/60 ZR 17 69W en alternative: 160/60 R 17 69H - 150/60 ZR 17 66W - 150/60 R 17 66H
Arrière Trail	130/80 M/C R 17 65H en alternative: 140/80 M/C R 17 69H
Pression de gonflage (pilote uniquement) Strada - Factory (arrière)	2.0 bar (29.01 PSI)
Pression de gonflage (pilote uniquement) Trail (arrière)	2.1 bar (30.46 PSI)
Pression de gonflage (pilote et passager) Strada / Factory (arrière)	2,2 bar (31.91 PSI)
Pression de gonflage (pilote et passager) Trail (arrière)	2,3 bar (33.36 PSI)

Presión de inflado sólo conductor Strada - Factory (delantero)	1.8 bar (26.10 PSI)
Presión de inflado sólo conductor Trail (delantero)	1.9 bar (27.56 PSI)
Presión de inflado conductor y pasajero Strada / Factory (delantero)	1.9 bar (27.56 PSI)
Presión de inflado conductor y pasajero Trail (delantero)	2.0 bar (29.01 PSI)
Trasero Strada - Factory	160/60 ZR 17 69W Como alternativa: 160/60 R 17 69H - 150/60 ZR 17 66W - 150/60 R 17 66H
Trasero Trail	130/80 M/C R 17 65H Como alternativa: 140/80 M/C R 17 69H
Presión de inflado sólo conductor Strada - Factory (trasero)	2.0 bar (29.01 PSI)
Presión de inflado sólo conductor Trail (trasero)	2.1 bar (30.46 PSI)
Presión de inflado conductor y pasajero Strada / Factory (trasero)	2,2 bar (31.91 PSI)
Presión de inflado conductor y pasajero Trail (trasero)	2,3 bar (33.36 PSI)

### **ALLUMAGE**

Type	DENSO - à décharge inductive
------	------------------------------

### **ENCENDIDO**

Tipo	DENSO - por descarga inductiva
------	--------------------------------

### **BOUGIES**

Bougies standard	NGK CR7E
Distance entre électrodes	0.7 - 0.8 mm (10.15 - 11.60 in)
Résistance de la bougie	5 kOhm

### **BUJÍAS**

Bujías estándar	NGK CR7E
Distancia entre electrodos	0.7 - 0.8 mm (10.15 - 11.60 in)
Resistencia bujía	5 kOhm

### **INSTALLATION ÉLECTRIQUE**

Batterie	12 V - 12 Ah
Fusibles	7,5 A - 15 A - 20 A
Générateur (à magnéto permanent)	12 V - 290 W

### **INSTALACIÓN ELÉCTRICA**

Batería	12V - 12 Ah
Fusibles	7,5 A - 15 A - 20 A
Generador (con imán permanente)	12 V - 290 W

### **AMPOULES**

Feu de croisement	12 V - 55 W
Feu de route	12 V - 60 W

### **BOMBILLAS**

Luz de cruce	12V - 55W
Luz de carretera	12 V - 60 W

Feu de position avant	12 V - 5 W
Ampoule des clignotants	à microampoules (non remplaçables)
Feu de position arrière / feu stop	DEL
Ampoule d'éclairage de la plaque	12 V - 5 W
Éclairage du compte-tours	DEL

Luz de posición delantera	12V - 5W
Intermitentes	con microbombillas (no sustituibles)
Luz de posición trasera / stop	Led
Luz de matrícula	12V - 5W
Iluminación cuentarrevoluciones	Led

**VOYANTS**

Boîte de vitesses au point mort	DEL
Clignotants	DEL
Réserve de carburant	DEL
Feu de route	DEL
Alarme	DEL
Béquille latérale	DEL
ABS	DEL
Poignées chauffantes	DEL

**TESTIGOS**

Cambio en punto muerto	Led
Intermitentes	Led
Reserva de combustible	Led
Luz de carretera	Led
Alarma	Led
Caballete lateral	Led
ABS	Led
Puños calefactados	Led





# PEGASO 650 STRADA - TRAIL - FACTORY

**aprilia**



## Tableau d'entretien programmé

Un entretien adéquat constitue un facteur déterminant pour une durée de vie prolongée du véhicule dans des conditions de fonctionnement et de rendement optimales.

Dans ce but, aprilia a mis au point une série de contrôles et d'interventions d'entretien payants, rassemblés dans le tableau récapitulatif reporté sur la page suivante. Il convient de signaler immédiatement les éventuelles petites anomalies de fonctionnement à un **Concessionnaire ou revendeur aprilia** sans attendre, pour y remédier, l'exécution de la prochaine révision.

Il est indispensable d'effectuer les révisions aux intervalles kilométriques et temporels prescrits, aussitôt atteint le kilométrage prévu. L'exécution ponctuelle des révisions périodiques est nécessaire pour l'utilisation correcte de la garantie. Pour toute autre information concernant les modalités d'application de la garantie et l'exécution de l'entretien programmé, se reporter au « Livret de garantie ».

### N.B.

**EFFECTUER LES OPÉRATIONS D'ENTRETIEN À LA MOITIÉ DES INTERVALLES PRÉVUS SI LE VÉHICULE EST UTILISÉ DANS DES ZONES PLUVIEUSES, POUSSIÉREUSES, SUR**

## Tabla manutención programada

Un mantenimiento adecuado constituye un factor determinante para una mayor duración del vehículo en condiciones óptimas de funcionamiento y rendimiento.

A tal fin, aprilia dispuso de una serie de controles e intervenciones de mantenimiento pagas, que se detallan en el cuadro sinóptico que se muestra en la página siguiente. Se recomienda que las eventuales pequeñas anomalías de funcionamiento se informen inmediatamente a un **Concesionario o Revendedor Autorizado aprilia** sin esperar al siguiente control periódico para solucionarlo.

Es indispensable realizar los controles periódicos en los intervalos de kilómetros y tiempos prescritos, apenas se alcanza el kilometraje previsto. Los controles periódicos de mantenimiento se deben efectuar puntualmente para la correcta utilización de la garantía. Por cualquier otra información relacionada con la modalidad de aplicación de la Garantía y la ejecución del "Mantenimiento programado", remitirse al "Manual de Garantía".

### NOTA

**EL TIEMPO PREVISTO PARA REALIZAR LAS OPERACIONES DE MANTENIMIENTO, DEBE SER REDUCIDO A LA MITAD SI EL VEHÍCULO SE UTILIZA EN ZONAS LLUVIOSAS, POLVORIENTAS, EN RECORRIDOS ACCI-**

### **À CHAQUE DÉMARRAGE**

Voyant alarme - Contrôler et remplacer si nécessaire

Usure plaquettes de frein - Contrôler et nettoyer ou remplacer si nécessaire

### **CADA VEZ QUE SE ARRANCA**

Testigo alarma - controlar y sustituir si es necesario

Desgaste pastillas de freno - Controlar y limpiar o sustituir si es necesario

### **TOUS LES 500 KM (375 MI)**

Tension et lubrification de la chaîne de transmission - Contrôler et nettoyer, régler, lubrifier ou remplacer si nécessaire

### **CADA 500 KM (375 MI)**

Tensión y lubricación de la cadena de transmisión - Controlar y limpiar, regular, lubricar o sustituir si es necesario

### **FIN DE RODAGE (1.000 KM (625 MI))**

Carburateur et réglage CO - Contrôler et nettoyer, régler

Câbles de transmission et commandes - Contrôler et nettoyer, régler, lubrifier ou remplacer si nécessaire

Coussinets de direction et jeu de direction - Contrôler et nettoyer, régler, lubrifier ou remplacer si nécessaire

Filtre à huile moteur - Remplacer

Filtre à huile moteur (sur le réservoir d'huile) - Nettoyer

### **FINAL DEL RODAJE (1.000 KM (625 MILLAS))**

Carburación y regulación CO - controlar y limpiar, regular

Cables transmisión y mandos - controlar y limpiar, regular, lubricar o sustituir si es necesario

Cojinetes de dirección y juego dirección - Controlar y limpiar, regular, lubricar o sustituir si es necesario

Filtro de aceite motor - sustitución

Filtro de aceite motor (en el depósito de aceite) - Limpiar

Fourche - Contrôler, nettoyer, régler et lubrifier	Horquilla - Controlar y limpiar, regular, lubricar
Fonctionnement général du véhicule - Contrôler et nettoyer, régler, lubrifier ou remplacer si nécessaire	Funcionamiento general del vehículo - Controlar y limpiar, regular, lubricar o sustituir si es necesario
Jeu de l'embrayage - Régler	Juego del embrague - regular
Systèmes de freinage/disques de frein - Contrôler et nettoyer, régler, lubrifier ou remplacer si nécessaire	Instalaciones de frenos/discos de freno - Controlar y limpiar, regular, lubricar o sustituir si es necesario
Systèmes de freinage - Contrôler et nettoyer, régler, lubrifier ou remplacer si nécessaire	Instalaciones de frenos - Controlar y limpiar, regular, lubricar o sustituir si es necesario
Système d'éclairage - Contrôler et nettoyer, régler ou remplacer si nécessaire	Instalación de luces - Controlar y limpiar, regular, sustituir si es necesario
Interrupteurs de sécurité - Contrôler et nettoyer, régler, lubrifier ou remplacer si nécessaire	Interruptores de seguridad - Controlar y limpiar, regular, lubricar o sustituir si es necesario
Liquide de frein - Contrôler et remplir ou remplacer si nécessaire.	Líquido de frenos - controlar, llenar o sustituir si es necesario.
Plaquettes de frein (si usées) - Remplacer	Pastillas de freno (si están desgastadas) - sustituir
Pneus - Contrôler et nettoyer, régler, lubrifier ou remplacer si nécessaire	Neumáticos - Controlar y limpiar, regular o sustituir si es necesario
Pression des pneus - Régler	Presión de los neumáticos - Regular
Ralenti du moteur et CO - Régler	Ralentí del motor y CO - regular
Roues / Pneus - Contrôler, remplacer si nécessaire	Ruedas / Neumáticos - controlar, sustituir si es necesario
Serrage des boulons - Contrôler et nettoyer, régler, lubrifier ou remplacer si nécessaire	Apriete de pernos - Controlar y limpiar, regular, lubricar o sustituir si es necesario
Serrage des bornes de la batterie - Contrôler et nettoyer, régler, lubrifier ou remplacer si nécessaire	Apriete bornes batería - Controlar y limpiar, regular, lubricar o sustituir si es necesario
Suspensions et assiette - Contrôler et nettoyer, régler, lubrifier ou remplacer si nécessaire	Suspensiones y ajuste - Controlar y limpiar, regular, lubricar o sustituir si es necesario
Tensions des rayons - Contrôler et nettoyer, lubrifier ou remplacer si nécessaire.	Tensión radios - controlar y limpiar, regular o sustituir si es necesario.
	Desgaste pastillas de frenos - Controlar y limpiar, regular o sustituir si es necesario

Usure des plaquettes de frein - Contrôler et nettoyer, régler ou remplacer si nécessaire

**TOUS LES 2.000 KM (1250 MI)**

Usure plaquettes de frein - Contrôler et nettoyer ou remplacer si nécessaire

**CADA 2000 KM (1250 MI)**

Desgaste pastillas de freno - Controlar y limpiar o sustituir si es necesario

**TOUS LES 5.000 KM (3125 MI)**

Plaquettes du frein avant - Contrôler et nettoyer et remplacer si nécessaire

Transmission finale (chaîne, couronne et pignon) - Contrôler et nettoyer, régler, lubrifier ou remplacer si nécessaire

**CADA 5.000 KM (3.125 MI)**

Pastillas del freno delantero - Controlar y limpiar, sustituir si es necesario

Transmisión final (cadena, corona y piñón) - Controlar y limpiar, regular, lubricar o sustituir si es necesario

**À CHAQUE REMPLACEMENT DE LA TRANSMISSION FINALE**

Tampons antivibration et rouleau de glissement - Remplacer

**EN CADA SUSTITUCIÓN DE LA TRANSMISIÓN FINAL**

Tapones antivibración y rodillo de deslizamiento - sustitución

**TOUS LES 10.000 KM (6250 MI) OU 12 MOIS**

Bougie - Contrôler et nettoyer ou remplacer si nécessaire

**CADA 10.000 KM (6250 MILLAS) O 12 MESES**

Bujía - controlar y limpiar o sustituir si es necesario

Chaîne de distribution - Contrôler et nettoyer, régler, lubrifier ou remplacer si nécessaire	Cadena de distribución - controlar y limpiar, regular, lubricar o sustituir si es necesario
Carburateur et réglage CO - Contrôler et nettoyer, régler	Carburación y regulación CO - controlar y limpiar, regular
Câbles de transmission et commandes - Contrôler et nettoyer, régler, lubrifier ou remplacer si nécessaire	Cables transmisión y mandos - controlar y limpiar, regular, lubricar o sustituir si es necesario
Centrage des roues - Contrôler et nettoyer, régler	Centrado de las ruedas - controlar y limpiar, regular
Coussinets de roue - Contrôler et nettoyer, régler, lubrifier ou remplacer si nécessaire	Cojinete de las ruedas = Controlar y limpiar, regular, lubricar o sustituir si es necesario
Coussinets de direction et jeu de direction - Contrôler et nettoyer, régler, lubrifier ou remplacer si nécessaire	Cojinetes de dirección y juego dirección - Controlar y limpiar, regular, lubricar o sustituir si es necesario
Disques de frein - Contrôler et nettoyer ou remplacer si nécessaire	Discos de freno - controlar y limpiar, sustituir si es necesario
Filtre à air - Contrôler et nettoyer, remplacer si nécessaire	Filtro de aire - Controlar y limpiar, sustituir si es necesario
Filtre à huile moteur - Remplacer	Filtro de aceite motor - sustitución
Fonctionnement général du véhicule - Contrôler et nettoyer, régler, lubrifier ou remplacer si nécessaire	Funcionamiento general del vehículo - Controlar y limpiar, regular, lubricar o sustituir si es necesario
Fonctionnement / orientation des feux - Contrôler et nettoyer, régler ou remplacer si nécessaire	Funcionamiento / orientación de las luces - controlar y limpiar, regular o sustituir si es necesario
Jeu de l'embrayage - Régler	Juego del embrague - regular
Systèmes de freinage/disques de frein - Contrôler et nettoyer, régler, lubrifier ou remplacer si nécessaire	Instalaciones de frenos/discos de freno - Controlar y limpiar, regular, lubricar o sustituir si es necesario
Interrupteurs de sécurité - Contrôler et nettoyer, régler, lubrifier ou remplacer si nécessaire	Interruptores de seguridad - Controlar y limpiar, regular, lubricar o sustituir si es necesario
Système de refroidissement - Contrôler et nettoyer, régler, lubrifier ou remplacer si nécessaire	Instalación de refrigeración - controlar y limpiar, regular, lubricar o sustituir si es necesario
Système d'éclairage - Contrôler et nettoyer, régler ou remplacer si nécessaire	Instalación de luces - Controlar y limpiar, regular, sustituir si es necesario

Systèmes de freinage - Contrôler et nettoyer, régler, lubrifier ou remplacer si nécessaire	Instalaciones de frenos - Controlar y limpiar, regular, lubricar o sustituir si es necesario
Liquide de frein - Contrôler et remplir ou remplacer si nécessaire.	Líquido de frenos - controlar, llenar o sustituir si es necesario.
Huile moteur - Vidanger	Aceite motor - Sustitución
Plaquettes de frein (si usées) - Remplacer	Pastillas de freno (si están desgastadas) - sustituir
Ergots d'accrochage des valises latérales (si prévu) - Contrôler et nettoyer, régler ou remplacer si nécessaire	Enganches de las maletas laterales (si están previstas) - controlar y limpiar, regular o sustituir si es necesario
Pneus - Contrôler et nettoyer, régler, lubrifier ou remplacer si nécessaire	Neumáticos - Controlar y limpiar, regular o sustituir si es necesario
Pression des pneus - Régler	Presión de los neumáticos - Regular
Ralenti du moteur et CO - Régler	Ralentí del motor y CO - regular
Roues / Pneus - Contrôler, remplacer si nécessaire	Ruedas / Neumáticos - controlar, sustituir si es necesario
Serrage des boulons - Contrôler et nettoyer, régler, lubrifier ou remplacer si nécessaire	Apriete de pernos - Controlar y limpiar, regular, lubricar o sustituir si es necesario
Serrures de fixation des valises latérales et du coffre arrière (si prévus) - contrôler et nettoyer, lubrifier ou remplacer si nécessaire	Cerraduras de fijación de las maletas laterales y maletero trasero (si están previstos) - controlar y limpiar, lubricar o sustituir si es necesario
Serrage des bornes de la batterie - Contrôler et nettoyer, régler, lubrifier ou remplacer si nécessaire	Apriete bornes batería - Controlar y limpiar, regular, lubricar o sustituir si es necesario
Suspensions et assiette - Contrôler et nettoyer, régler, lubrifier ou remplacer si nécessaire	Suspensiones y ajuste - Controlar y limpiar, regular, lubricar o sustituir si es necesario
Tensions des rayons - Contrôler et nettoyer, lubrifier ou remplacer si nécessaire.	Tensión radios - controlar y limpiar, regular o sustituir si es necesario.
Tuyaux de carburant - Contrôler et nettoyer, régler, lubrifier ou remplacer si nécessaire	Tubos del combustible - Controlar y limpiar, regular, lubricar o sustituir si es necesario
Usure de l'embrayage - Contrôler et nettoyer, régler, lubrifier ou remplacer si nécessaire	Desgaste embrague - Controlar y limpiar, regular, lubricar o sustituir si es necesario
Usure des plaquettes de frein - Contrôler et nettoyer, régler ou remplacer si nécessaire	Desgaste pastillas de frenos - Controlar y limpiar, regular o sustituir si es necesario

**TOUS LES 20.000 KM (12500 MI) O 24 MOIS**

Bougie - Remplacement
Fourche - Contrôler, nettoyer, régler et lubrifier
Liquide de refroidissement - Contrôler et remplir
Pression des pneus - Régler
Usure des tampons antivibration et jeu du groupe antivibration - contrôler et nettoyer, régler, remplacer si nécessaire
Amortisseur arrière - Contrôler et nettoyer, régler, lubrifier ou remplacer si nécessaire
Coussinets des systèmes de biellettes de la suspension arrière - Contrôler et nettoyer, régler ou remplacer si nécessaire
Filtre de la pompe à carburant - contrôler et nettoyer, régler, remplacer si nécessaire
Filtre à air - Remplacer
Filtre à huile moteur (sur le réservoir d'huile) - Nettoyer
Réglage du jeu aux soupapes - Régler
Huile moteur - Vidanger
Plaquettes de frein (si usées) - Remplacer
Suspensions et assiette - Contrôler et nettoyer, régler, lubrifier ou remplacer si nécessaire

**CADA 20.000 KM (12500 MI) O 24 MESES**

Bujía - Sustituir
Horquilla - Controlar y limpiar, regular, lubricar
Líquido refrigerante - Controlar y llenar
Presión de los neumáticos - Regular
Desgaste tapones antivibración y juego grupo antivibración - controlar y limpiar, regular, sustituir si es necesario
Amortiguador trasero - Controlar y limpiar, regular, lubricar o sustituir si es necesario
Cojinetes de articulaciones de bielas suspensión trasera - Controlar y limpiar, regular, sustituir si es necesario
Filtro de la bomba de combustible - controlar y limpiar, regular, sustituir si es necesario
Filtro de aire - Sustituir
Filtro de aceite motor (en el depósito de aceite) - Limpiar
Regulación juego de válvulas - Regular
Aceite motor - Sustitución
Pastillas de freno (si están desgastadas) - sustituir
Suspensiones y ajuste - Controlar y limpiar, regular, lubricar o sustituir si es necesario



**TOUS LES 2 ANS**

Liquide de frein - remplacer

Liquide de refroidissement - remplacer

**CADA 2 AÑOS**

Líquido de frenos - sustituir

Líquido refrigerante - sustituir

**APRÈS LES PREMIERS 30.000 KM (18750 MI) PUIS  
TOUS LES 20.000 KM (12500 MI)**

Pare-huile de la fourche (après les premiers 30.000 km (18750 mi) puis tous les 20.000 km (12500 mi) - Remplacer

**DESPUÉS DE LOS PRIMEROS 30.000 KM (18750 MI) Y  
EN ADELANTE CADA 20.000 KM (12500 MI)**

Retenes de aceite de la horquilla (después de los primeros 30.000 km (18750 mi) y en adelante cada 20.000 km (12500 mi) - sustituir

**TOUS LES 4 ANS**

Tuyaux de carburant - Remplacer

**CADA 4 AÑOS**

Tubos combustible - Sustituir

**Tableau des produits  
preconises****ATTENTION****LIQUIDE DE FREIN : EMPLOYER UNIQUEMENT DU LIQUIDE DE FREIN NEUF. NE PAS MÉLANGER DE MARQUES OU TYPES D'HUILE DIFFÉRENTS SANS AVOIR VÉRIFIÉ LA COMPATIBILITÉ DES BASES.****Tabla productos aconsejados****ATENCIÓN****LÍQUIDO DE FRENOS: UTILIZAR SOLAMENTE LÍQUIDO DE FRENOS NUEVO. NO MEZCLAR MARCAS O TIPOS DE ACEITES DIFERENTES SIN HABER CONTROLADO LA COMPATIBILIDAD DE LAS BASES.****LÍQUIDO REFRIGERANTE: UTILIZAR SOLAMENTE ANTICONGELANTE Y**

**LIQUIDE DE REFROIDISSEMENT : EMPLOYER SEULEMENT DE L'ANTI-GEL ET DE L'ANTICORROSION SANS NITRITE, ASSURANT UNE PROTECTION AU MOINS À -35 °C (-31 °F).**

**ANTICORROSIVO SIN NITRITO, QUE ASEGURE UNA PROTECCIÓN DE POR LO MENOS -35 °C (-31 °F).**

### **PRODUITS CONSEILLÉS**

<b>Produit</b>	<b>Description</b>	<b>Caractéristiques</b>
AGIP TEC 4T, SAE 15W -50	Huile moteur	Utiliser de l'huile de marque aux performances conformes ou supérieures aux spécifications CCMC G-4 A.P.I. SG.
AGIP 5W ou AGIP 20W	Huile pour fourches	Si on souhaite obtenir un compromis entre les huiles offertes parmi les produits indiqués, on peut les mélanger de la manière suivante:  SAE 10W = AGIP 5W 67 % du volume + AGIP 20W 33 % du volume.  SAE 15W = AGIP 5W 33 % du volume + AGIP 20W 67 % du volume.
AGIP GREASE 30	Coussinets et autres points de lubrifiants	En alternative au produit conseillé, utiliser de la graisse de marque pour roulements, plage de température utile: -30 °C / +140 °C (-22 °F / +284 °F), point de goutte: 150 °C / 230 °C (302 °F / 446 °F), protection anticorrosion élevée, bonne résistance à l'eau et à l'oxydation.
GRAISSE NEUTRE OU VASELINE	PÔLES DE LA BATTERIE	Graisse neutre ou vaseline
AGIP CHAIN GREASE SPRAY	CHAÎNES conseillé	Graisse

Produit	Description	Caractéristiques
AGIP BRAKE 4	Liquide de frein	En alternative au liquide conseillé, on peut utiliser des liquides aux performances conformes ou supérieures aux spécifications. Fluide synthétique SAE J1703, NHTSA 116 DOT 4, ISO 4925
AGIP PERMANENT SPEZIAL	LIQUIDE DE REFROIDISSEMENT DU MOTEUR conseillé	Liquide de refroidissement biodégradable, prêt à l'emploi, ayant une technologie et des caractéristiques « long life » (couleur rouge). Il assure la protection antigel jusqu'à -40 °F. Il répond à la norme CUNA 956-16.

#### PRODUCTOS ACONSEJADOS

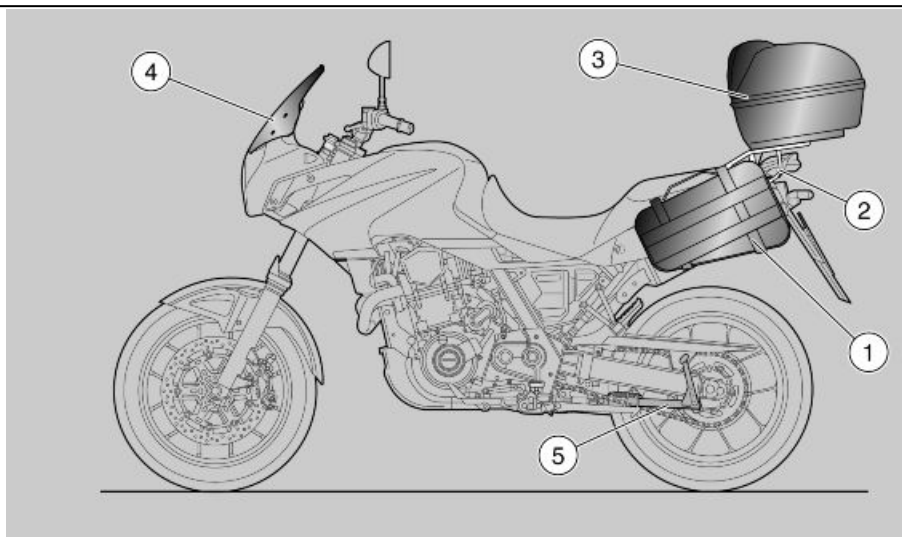
Producto	Denominación	Características
AGIP TEC 4T, SAE 15W-50	Aceite motor	Utilizar aceites de marca con prestaciones conformes o superiores a las especificaciones CCMC G-4 A.P.I. S.G.
AGIP 5W o AGIP 20W	Aceite para horquillas	<p>En caso de que se desee obtener un comportamiento intermedio entre los ofrecidos por los productos indicados, se pueden mezclar tales productos como se indica a continuación:</p> <p>SAE 10W = AGIP 5W 67% del volumen + AGIP 20W 33% del volumen.</p> <p>SAE 15W = AGIP 5W 33% del volumen + AGIP 20W 67% del volumen.</p>
AGIP GREASE 30	Cojinetes y otros puntos de lubricación	Como alternativa, en lugar del producto recomendado, se puede utilizar grasa de marca para cojinetes de bolas, campo de temperatura útil -30°C...+140°C (-22°F...+284°

Producto	Denominación	Características
		F), punto de goteo 150°C...230°C (302°F... 446°F), elevada protección anticorrosiva, buena resistencia al agua y a la oxidación.
GRASA NEUTRA O VASELINA	POLOS DE LA BATERÍA	Grasa neutra o vaselina.
AGIP CHAIN GREASE SPRAY	CADENAS aconsejado	Grasa
AGIP BRAKE 4	Líquido de frenos	Como alternativa, en lugar del líquido recomendado, se pueden utilizar líquidos con prestaciones conformes o superiores a las especificaciones. Fluido sintético SAE J1703, NHTSA 116 DOT 4, ISO 4925
AGIP PERMANENT SPEZIAL	LÍQUIDO REFRIGERANTE DEL MOTOR aconsejado	Líquido refrigerante biodegradable, listo para usar, con tecnología y características "long life" (color rojo). Protege del congelamiento hasta los -40° (-40°F). Responde a la norma CUNA 956-16.

# PEGASO 650 STRADA - TRAIL - FACTORY

**aprilia**





07\_01

### Index accessoires (07\_01)

Les accessoires suivants peuvent être installés sur le véhicule, même sur le modèle **TRAIL** (en faire la demande au **Concessionnaire Officiel aprilia**):

- Paire de valises semi-rigides et fixations (1)
- Porte-bagages spécifique (2)
- Coffre arrière 28 l (3)

### Índice accesorios (07\_01)

En el vehículo se pueden instalar los siguientes accesorios, también en el modelo **TRAIL** (solicitar al **Concesionario Oficial aprilia**):

- Par de valijas semirrígidas y fijaciones (1)
- Portaequipajes específico (2)
- Maletero trasero 28 l (3)

- |                                                                                               |                                                                                                   |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------|
| - Coffre arrière 45 l (3)                                                                     | - Maletero trasero 45 l (3)                                                                       |
| - Verre de bulle réglable sur deux positions par vis (4)                                      | - Vidrio de cúpula regulable en dos posiciones mediante tornillos (4)                             |
| - Kit béquille centrale (5)                                                                   | - Kit caballete central (5)                                                                       |
| - Protège-réservoir                                                                           | - Cubredepósito                                                                                   |
| - Sacoche de réservoir (se fixe au véhicule et utilise le protège-réservoir pour s'accrocher) | - Mochila de depósito (si está fija al vehículo y se aprovecha el cubredepósito para engancharse) |
| - Selle surélevée                                                                             | - Asiento sobreelevado                                                                            |
| - Levier du frein avant réglable                                                              | - Palanca del freno delantero regulable                                                           |

### Carénages (07\_02, 07\_03)

- Positionner le véhicule sur la béquille.
- Dévisser et enlever les deux vis (1).
- Retirer le pare-carter (2).

**Si le matériel antibruit à l'intérieur du pare-carter (2) est détérioré, s'adresser à un Concessionnaire Officiel aprilia pour son remplacement.**

### Carenados (07\_02, 07\_03)

- Posicionar el vehículo en el caballete.
- Desenroscar y quitar los dos tornillos (1).
- Quitar el cubrecárter (2).

**Si el material fonoabsorbente interior del cubrecárter (2) está deteriorado, dirigirse a un Concesionario Oficial aprilia para sustituirlo.**

#### DÉPOSE DU PARE-CARTER

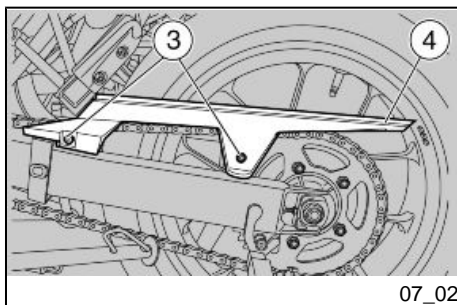
##### ATTENTION

**ATTENDRE QUE LE MOTEUR ET LE SILENCIEUX D'ÉCHAPPEMENT REFROIDISSENT COMPLÈTEMENT.**

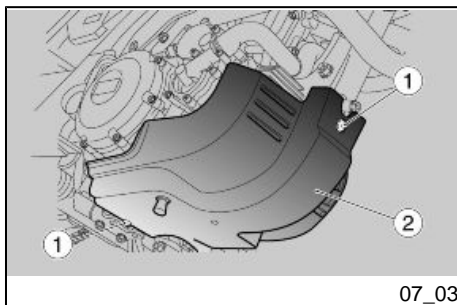
#### EXTRACCIÓN DEL CUBRECÁRTER

##### ATENCIÓN

**ESPERAR QUE EL MOTOR Y EL SILENCIADOR DE ESCAPE SE ENFRÍEN COMPLETAMENTE.**



07\_02



07\_03

**N.B.**

**MANIPULER AVEC PRÉCAUTION LES COMPOSANTS EN PLASTIQUE ET LES COMPOSANTS PEINTS ; NE PAS LES ÉRAFLER NI LES ABÎMER.**

**NOTA**

**MANIPULAR CON CUIDADO LOS COMPONENTES DE PLÁSTICO Y LOS PINTADOS; NO RAYARLOS NI ARRUIÑARLOS.**

### DÉPOSE DES PROTECTIONS DE LA CHAÎNE DE TRANSMISSION

- Positionner le véhicule sur la béquille.
- Dévisser et enlever les deux vis (3).
- Depuis le côté opposé du véhicule, dévisser et enlever la vis (4).

### EXTRACCIÓN DE LAS PROTECCIONES DE LA CADENA DE TRANSMISIÓN

- Posicionar el vehículo en el caballete.
- Desenroscar y quitar los dos tornillos (3).
- Desde el lado opuesto del vehículo, desenroscar y quitar el tornillo (4).



# TABLE DES MATIÈRES

## A

Accessoires: 190  
Amortisseurs: 71  
Ampoules: 141

## B

Batterie: 17, 134, 136  
Bougie: 120

## C

Carburant: 11  
Chaîne: 157, 159–162  
Chronomètre: 40  
Clignotants: 52, 146

## E

Embrayage: 16, 76  
Entretien: 177

## F

Fonctions avancées: 44  
Frein: 74, 150  
Fusibles: 138

## G

Groupe optique: 146

## H

Huile moteur: 15, 112, 115

## K

Klaxon: 51

## L

Levier d'embrayage: 76  
Liquide de refroidissement:  
14, 124

## P

Pneus: 116  
Projecteur: 144  
Pédale de frein: 74

## S

Selle: 58

## T

Touches: 42  
Transmission: 157

## V

Voyants: 13



# TABLA DE MATERIAS

## **A**

Accesorios: 190  
Aceite motor: 15, 112, 115  
Amortiguadores: 71  
Arranque: 55, 85

## **B**

Batería: 17, 134, 136  
Bombillas: 141  
Bujía: 120

## **C**

Cadena: 157, 159–162  
Claxon: 51  
Combustible: 11  
Conmutador intermitentes:  
52

## **D**

Datos técnicos: 165

## **E**

Embrague: 16, 76

## **F**

Freno: 74, 150  
Freno de disco: 150  
Funciones avanzadas: 44  
Fusibles: 138

## **G**

Grupo óptico: 146

## **I**

Identificación: 60  
Intermitentes: 52

## **M**

Mantenimiento: 111, 177

Mantenimiento programado:  
177

## **N**

Neumáticos: 116

## **P**

Productos aconsejados: 185  
Proyector: 144

## **T**

Tablero: 33  
Tablero de instrumentos: 33  
Testigos: 13, 36  
Transmisión: 157



## LA VALEUR DE L'ASSISTANCE

Grâce aux mises à jour techniques continues et aux programmes de formation spécifique sur les produits Aprilia, seuls les mécaniciens du **Réseau officiel Aprilia** connaissent à fond ce véhicule et disposent de l'outillage spécial nécessaire pour une exécution correcte des interventions d'entretien et de réparation.

La fiabilité du véhicule dépend aussi de ses conditions mécaniques. Le contrôle avant la conduite, l'entretien régulier et l'utilisation exclusive des **pièces de rechange d'origine Aprilia** sont des facteurs essentiels !

Pour obtenir des informations sur le **concessionnaire officiel et/ou le centre d'assistance** le plus proche, consulter les pages jaunes ou chercher directement sur la carte géographique disponible sur notre site internet officiel :

**[www.aprilia.com](http://www.aprilia.com)**

Seulement si on demande des pièces de rechange d'origine Aprilia, on aura un produit étudié et testé déjà pendant la phase de conception du véhicule. Les pièces de rechange d'origine Aprilia sont systématiquement soumises à des procédures de contrôle de la qualité, pour en garantir la pleine fiabilité et durée.

Les descriptions et illustrations fournies dans la présente publication ne sont pas contractuelles. Aprilia se réserve donc le droit, les caractéristiques essentielles du modèle décrit et illustré ci-après restant inchangées, d'apporter à tout moment, sans contrainte de délai concernant la mise à jour immédiate de cette publication, d'éventuelles modifications d'organes, pièces ou fournitures d'accessoires, qu'elle estimera utile pour l'amélioration du produit ou pour toute autre exigence d'ordre technique ou commercial.

Certaines versions reportées dans la présente publication ne sont pas disponibles dans tous les pays. La disponibilité de chaque version doit être vérifiée auprès du réseau officiel de vente Aprilia.

© Copyright 2006 - Aprilia. Tous droits réservés. Toute reproduction, même partielle, est interdite. Aprilia - Service après-vente.

Aprilia est une marque déposée de Piaggio & C. S.p.A.

## EL VALOR DE LA ASISTENCIA

Gracias a las permanentes actualizaciones técnicas y a los programas de formación específica sobre los productos Aprilia, sólo los mecánicos de la **Red Oficial Aprilia** conocen en profundidad este vehículo y disponen del utillaje especial necesario para una correcta realización de las intervenciones de mantenimiento y reparación.

La fiabilidad del vehículo también depende de sus condiciones mecánicas. ¡El control previo a la conducción, el mantenimiento regular y el uso exclusivo de **Piezas de Repuesto Originales Aprilia** son factores esenciales!

Para obtener información sobre el **Concesionario Oficial y/o Centro de Asistencia** más cercano, consultar las Páginas Amarillas o buscar directamente en el mapa geográfico de nuestro Sitio Web Oficial:

**[www.aprilia.com](http://www.aprilia.com)**

Sólo si se utilizan Piezas de Repuesto Originales Aprilia, se obtendrá un producto ya estudiado y probado durante la fase de diseño del vehículo. Las Piezas de Repuesto Originales Aprilia se someten sistemáticamente a procedimientos de control de calidad, para garantizar su absoluta fiabilidad y durabilidad.

Las descripciones e ilustraciones que aparecen en la presente publicación no se consideran contractuales; Por lo tanto, Aprilia se reserva el derecho, manteniendo las características esenciales del modelo aquí descrito e ilustrado, de aportar en cualquier momento, sin comprometerse a actualizar inmediatamente esta publicación, posibles modificaciones de órganos, piezas o suministros de accesorios que considere conveniente, con el fin de introducir mejoras o por cualquier exigencia de carácter constructivo o comercial.

Algunas versiones presentadas en esta publicación no están disponibles en algunos países. La disponibilidad de cada versión se debe constatar con la red oficial de venta Aprilia.

© Copyright 2006- Aprilia. Todos los derechos reservados. Prohibida la reproducción total o parcial. Aprilia - After sales service.

La marca Aprilia es propiedad de Piaggio & C. S.p.A.